叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 威尔士国籍，(welsh Nationality,) 000001

2. 威尔士国籍，(welsh Nationality,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威尔士国籍，(Welsh Nationality,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʌblju:] . [spɜ:əl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1871** **W** **.** **Spurrell** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - W . 斯珀雷尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1871年W. Spurrell版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[welʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'ləʊn]
WELSH **NATIONALITY** **,** **AND** **HOW** **ALONE**
威尔士语 国籍 , 和 如何 独自的

威尔士国籍，以及如何独自一人

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd]
IT **IS** **TO** **BE** **SAVED**
它 是 到 是 已保存

它必须被保存下来

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜ:mən]
SERMON
讲道

讲道

[pri:tʃ] [ɪn] [ðə; ði]
PREACHED **IN** **THE**
布道 在 这

在.....中宣讲

['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ['kɒlɪdʒ] , ['læmpɪtər]
Chapel **of** **St** **.** **David's** **College** **,** **Lampeter**
教堂 的 英石 . 大卫的 大学 , 兰彼得

兰彼得圣大卫学院小教堂

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv]
ON **THE** **MORNING** **AND** **EVENING** **OF**
在 这 早晨 和 晚上 的

在早晨和傍晚

['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 30th , -
SUNDAY **,** **OCTOBER** **30th** **,** **1870**
星期日 , 十月 30th , -

1870年10月30日，星期日

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['deɪvɪs] , [biː] . [diː] .
W . **G** . **DAVIES** , **B** . **D** .
W . G . 戴维斯 , B . D .

WG DAVIES，BD

['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['kaunti] [ə'saɪləm] , [ˌæbərgə'vɛniː]
Chaplain **of** **the** **Joint** **Counties** **Asylum** , **Abergavenny**
牧师 的 这 联合的 县 庇护所 , 阿伯加文尼

阿伯加文尼联合郡精神病院牧师

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest]
PUBLISHED **BY** **REQUEST**
已发布 经过 要求

应要求出版

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] . & [ˌsiː 'əʊ] .
SIMPKIN **,** **MARSHALL** **.** **&** **CO** **.**
辛普金 , 马歇尔 . & 一氧化碳 .

辛普金、马歇尔公司

[kɑː'mɑːðən] : ['dʌbljuː] . SPURRELL1871
CARMARTHEN **:** **W** **.** **SPURRELL1871**
卡马森 : W . SPURRELL1871

卡马森：W. SPURRELL1871

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

“ [ðə; ði]['klɜːdʒi] ['evriweə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'fætɪkli] - [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , - [ænd; ənd]
“ **The** **Clergy** **everywhere** **should** **be** **emphatically** **'** **the** **teachers** **of** **people** **,** **'** **and**
“ 这 牧师 到处 应该 是 强调地 - 这 教师 的 人们 , - 和
['liːdəz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔːt] .
leaders **of** **modern** **thought** **.**
领导人 的 现代的 想法 .

“各地的神职人员都应该成为'人民的老师'和现代思想的领导者。”

” [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] ['mɜːθə] .
” **The** **Rector** **of** **Merthyr** **.**
” 这 校长 的 梅瑟蒂德菲尔 .

”梅瑟蒂德菲尔的教区长。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .
A **SERMON** **.**
一个 讲道 .

一篇布道。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[luːk] [eks] . - .
Luke x . 42 .
卢克 x . - .

路加福音 10:42

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['niːdfl] ,
“ But one thing is needful ,
“ 但 一 事物 是 需要 ,

但有一件事是必要的，

[ænd; ənd]['meəri] [hæθ] ['tʃəʊzn] [ðæt] [gʊd] [pɑːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and Mary hath chosen that good part which shall not be taken away from
和 玛丽 有 选定 那 好的 部分 哪个 将 不是 是 已采取 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

玛丽选择了那上好的福分，是不能从她夺去的。

” [ðə; ði] ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ,
” The discourses which I have the privilege of delivering in this chapel ,
” 这 论述 哪个 我 有 这 特权 的 运送 在 这 教堂 ,

“我有幸在这座小教堂里发表的演讲，

[ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgə] ['breðrən] , [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
are specially addressed to my younger brethren , the undergraduates .
是 特别 已解决 到 我的 年轻 弟兄们 , 这 本科生 .

特别致我的弟弟们，大学生们。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [dwel] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]
I cannot but dwell with pleasure upon the time when I was myself a student
我 不能 但 住 和 乐趣 之上 这 时间 什么时候 我 曾是 我 一个 学生
[ɪn] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] .
in this college .
在 这 大学 .

我不禁愉快地回忆起自己曾是这所大学学生的时光。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
This , together with the fact that I am a native of the lower part of this
这 , 一起 和 这 事实 那 我 是 一个 本国的 的 这 降低 部分 的 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

这一点，再加上我是这个县南部地区的本地人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ]
and was brought up among some of the most primitive of the Welsh
和 曾是 带来 向上 之中 一些 的 这 最多 原始 的 这 威尔士语
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他从小就和一些最原始的威尔士人一起生活。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['liːdɪŋ] ['sentɪmənts] , ['mænəz] , [ænd; ənd]
and consequently am familiar with their leading sentiments , manners , and
和 最后 是 熟悉的 和 他们的 领导 情感 , 礼仪 , 和
['kʌstəmz] , ['pleɪsɪz][ˌem 'iː] ,
customs , places me ,
海关 , 地方 我 ,

因此，我对他们的主要情感、举止和习俗都很熟悉，这使我.....

[ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kləʊz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

I	cannot	help	feeling	,	in	a	state	of	close	sympathy	with	the	greater	number	of
我	不能	帮助	感觉	,	在	一个	状态	的	关闭	同情	和	这	更大的	数字	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我深感同情你们中的大多数人。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] , [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Assuming	the	existence	of	this	fellow	feeling	,	I	have	chosen	,	on	this	occasion	,
假设	这	存在	的	这	同伴	感觉	,	我	有	选定	,	在	这	场合	,

假设这种同情心确实存在，那么，在这次场合，我选择.....

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

to	investigate	the	social	and	religious	condition	of	my	countrymen	in	a	light
到	调查	这	社会的	和	宗教	状况	的	我的	同胞们	在	一个	光

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][maɪnd][ɒv; əv]

which	has	not	yet	penetrated	into	the	fastnesses	of	the	popular	mind	of
哪个	有	不是	然而	渗透	进入	这	坚固性	的	这	受欢迎的	头脑	的

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

以一种尚未深入威尔士民众思想深处的视角，调查我的同胞的社会和宗教状况。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn] [ðæt] [i'lɪsɪts] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔːt] ,

I	have	done	this	,	because	the	subject	is	one	that	elicits	ideas	of	high	import	,
我	有	完毕	这	,	因为	这	主题	是	一	那	引发	想法	的	高的	进口	,

我之所以这样做，是因为这个主题能够引发意义深远的思考。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,

which	it	is	desirable	you	should	know	,
哪个	它	是	理想	你	应该	知道	,

你应该知道这一点。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ɒv; əv]['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]

inasmuch	as	they	ought	to	prove	of	signal	service	to	you	in	your	future
因此	作为	他们	应该	到	证明	的	信号	服务	到	你	在	你的	未来

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

ministrations	.
服事	.

因为它们应该会在你未来的服事中为你提供重要的帮助。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'weə(r)] , [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] .

We	are	living	,	you	should	be	aware	,	in	critical	times	.
我们	是	活的	,	你	应该	是	意识到的	,	在	批判的	时代	.

你应该意识到，我们正生活在一个关键时期。

[əʊld] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['dɔgməz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːdli] [ə'seil] ,

Old	institutions	and	dogmas	are	rudely	assailed	,
老的	机构	和	教条	是	粗鲁地	遭受攻击	,

旧制度和教条遭到粗暴抨击，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv]

and	challenged	to	vindicate	their	right	to	respect	before	the	tribunal	of
和	挑战	到	表白	他们的	正确的	到	尊重	前	这	法庭	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他们被要求在理性的法庭上捍卫自己应有的尊重权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[wel] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['liːdɪŋ] [aɪ'diəz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

well	then	that	you	should	have	some	leading	ideas	implanted	in	your	mind	,
出色地	然后	那	你	应该	有	一些	领导	想法	植入式	在	你的	头脑	,

那么，你的脑海中应该已经植入了一些重要的理念。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

so	that	you	may	the	better	be	able	to	comprehend	the	nature	of	the
所以	那	你	可能	这	更好的	是	有能力的	到	理解	这	自然	的	这

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

change	that	is	coming	over	us	.
改变	那	是	未来	超过	我们	.

以便你们能够更好地理解即将发生在我们身上的变化的本质。

[æz; əz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['prəʊsiːdz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)][kraɪz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs]

As	this	change	proceeds	,	you	will	probably	hear	cries	of	despair	from	this
作为	这	改变	收益	,	你	将要	大概	听到	哭泣	的	绝望	从	这

['pɑːti] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ,

party	and	from	that	,
派对	和	从	那	,

随着这一变革的进行，你可能会听到来自这一方和那一方的绝望呼声。

[ænd; ənd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɪl] [biː; bi] [flʌŋ] [baɪ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	harsh	and	uncharitable	accusations	will	be	flung	by	one	at	the	other	.
和	残酷的	和	不仁慈的	指控	将要	是	扔	经过	一	在	这	其他	.

双方将互相进行严厉而刻薄的指责。

[biː; bi][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [pə'pleksəti] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [biː; bi] ['veri] ['sɜːt(ə)n] ,

Be	not	therefore	in	perplexity	,	but	of	this	be	very	certain	,
是	不是	所以	在	困惑	,	但	的	这	是	非常	肯定	,

所以不要感到困惑，而要对此非常确定。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['ruːləθ]

“	The	Lord	hath	prepared	His	throne	in	the	heavens	,	and	His	kingdom	ruleth
“	这	主	有	准备	他的	王座	在	这	天	,	和	他的	王国	统治

['əʊvə(r)][ɔːl] ;

over	all	;
超过	全部	;

“耶和华在天上设立了他的宝座，他的国统治万有；

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði][pet] [skiːm] [ɒv; əv][men] ['endɪŋ] [ɪn]['sɪgnəl]['feɪljə(r)] ,

”	and	though	we	may	see	the	pet	schemes	of	men	ending	in	signal	failure	,
”	和	尽管	我们	可能	看	这	宠物	方案	的	男人	结束	在	信号	失败	,

“尽管我们可能会看到一些人精心策划的方案最终以信号失败告终，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][kæn; kən][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [wɪl] [kʌm]

not	for	one	moment	can	we	suppose	that	God's	eternal	purposes	will	come
不是	为了	一	片刻	能	我们	认为	那	神的	永恒	目的	将要	来

[tuː; tə] [nɔːt] ,

to	nought	,
到	零	,

我们绝不能丝毫认为上帝永恒的旨意会落空。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [vɔɪd] .

that	His	word	will	return	to	Him	void	.
那	他的	单词	将要	返回	到	他	空白	.

祂的话语必徒然返回。

“ [ðɪs] , ” [rɪˈmɑːrks] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪəsɪs] , “ [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈrestləs]

“	This	,	”	remarks	the	learned	bishop	of	this	diocese	,	“	is	an	age	of	restless
“	这	,	”	评论	这	学习	主教	的	这	教区	,	“	是	一个	年龄	的	不安

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“这是一个充满不安的好奇心的时代，”该教区的博学主教评论道。

[ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪnˈkwaɪəri] .

and	searching	inquiry	.
和	搜索	询问	.

以及搜索查询。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] ,

If	we	fail	to	come	at	the	truth	,
如果	我们	失败	到	来	在	这	真相	,

如果我们无法探寻真相，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [ˈevə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

it	is	not	because	we	ever	shrink	from	approaching	it	;
它	是	不是	因为	我们	曾经	收缩	从	接近	它	;

这并不是因为我们总是回避它；

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [let] [ɑːˈselvz] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [ˈeni] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈbæriəz] [ɒv; əv] [ˈjuːsɪdʒ]

not	because	we	let	ourselves	be	stopped	by	any	conventional	barriers	of	usage
不是	因为	我们	让	我们自己	是	停止	经过	任何	传统的	障碍	的	用法

[ɔː(r)] [ɔːˈθɒrəti] .

or	authority	.
或者	权威	.

并非因为我们让自己被任何传统的使用或权威障碍所束缚。

[wiː; wi] [ədˈmɪt] [nəʊ] [raɪt] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ɒn] [ˈsʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wiː; wi]

We	admit	no	right	in	any	one	to	judge	for	us	on	subjects	which	we
我们	承认	不	正确的	在	任何	一	到	法官	为了	我们	在	主题	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] .

are	able	to	judge	for	ourselves	.
是	有能力的	到	法官	为了	我们自己	.

我们认为任何人都没有权利替我们判断我们自己能够判断的事情。

[wiː; wi] [teɪk] [nəʊ] [əˈpɪnjən] [əˈpɒn] [trʌst] ,

We	take	no	opinion	upon	trust	,
我们	拿	不	观点	之上	相信	,

我们不凭信任妄下结论。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒnəd]

because	it	has	come	down	to	us	with	the	stamp	of	an	honoured
因为	它	有	来	向下	到	我们	和	这	邮票	的	一个	荣幸

[neɪm] .

name	.
姓名	.

因为它承载着一个受人尊敬的名字，并传承至今。

[wi:; wi][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [əʊn] [baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['skru:təni]

We	adopt	it	only	after	we	have	made	it	our	own	by	a	rigid	scrutiny
我们	采纳	它	仅有的	后	我们	有	制成	它	我们的	自己的	经过	一个	死板的	审查

[ɒv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [kleɪmz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ə'sent] .

of	its	intrinsic	claims	to	our	assent	.
的	它是	固有的	索赔	到	我们的	同意	.

我们只有在严格审查其内在诉求并认可之后，才会采纳它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləsli]

It	is	an	age	in	which	all	pretensions	to	respect	and	deference	are	jealously
它	是	一个	年龄	在	哪个	全部	虚荣心	到	尊重	和	尊重	是	嫉妒

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

这是一个对所有假装尊重和敬意的行为都进行严格审查的时代。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-] [lɒŋ]

and	in	which	it	is	more	difficult	than	ever	for	any	false	pretences	long
和	在	哪个	它	是	更多的	难的	比	曾经	为了	任何	错误的	伪装	长的

[tu:; tə] [ɪ'lu:d] [dɪ'tekʃ(ə)n] . ” [[fɔ:r]]

to	elude	detection	.	”	[	4	]
到	躲避	检测	.	”	[	4	]

而且，任何虚假借口都比以往任何时候都更难长期逃避侦查。”[4]

[ðə; ði] ['tendənsi] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	tendency	here	described	by	the	bishop	,
这	趋势	这里	描述	经过	这	主教	,

主教在此描述的这种趋势是：

[ɔ:t] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

ought	to	suggest	to	you	the	necessity	of	making	yourselves	acquainted	with
应该	到	建议	到	你	这	必要性	的	制作	你们自己	熟人	和

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

the	leading	characteristics	of	the	time	,
这	领导	特征	的	这	时间	,

这应该提醒你们，有必要了解这个时代的主要特征。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒ] [ju:; jʊ][səʊ][tu:; tə] [treɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz]

and	urge	you	so	to	train	your	understanding	,	that	you	shall	be	always
和	敦促	你	所以	到	火车	你的	理解	,	那	你	将	是	总是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

并敦促你们如此训练自己的理解力，使你们时刻准备着。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪn'dʒɔɪn] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] .

as	the	apostle	enjoins	,	to	give	a	reason	for	the	hope	that	is	in	you	.
作为	这	使徒	责令	,	到	给	一个	原因	为了	这	希望	那	是	在	你	.

正如使徒所吩咐的，要说明你们心中盼望的缘由。

[ɪn] [weɪlz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['aɪsəleɪtɪd] [kən'dɪʃn] , [dɪ'vaɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] ['mɪlfəd]

In	Wales	,	however	,	owing	to	her	isolated	condition	,	divided	like	a	Milford
在	威尔士	,	然而	,	欠款	到	她	孤立	状况	,	分割	喜欢	一个	米尔福德

['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][vɑ:st][ət'læntɪk] ,

Haven	from	the	vast	Atlantic	,
避风港	从	这	广阔的	大西洋	,

然而，在威尔士，由于其与世隔绝的地理位置，就像米尔福德港一样与浩瀚的大西洋隔绝开来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][ðæt][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][bɪ'fɔː(r)][ðɪs]['restləs]

it	is	quite	possible	that	it	may	be	a	considerable	time	before	this	restless
它	是	相当	可能的	那	它	可能	是	一个	大量	时间	前	这	不安

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt][wɪl][meɪk][ɪt'self][səʊ]['dʒen(ə)rəli][felt][æz; əz][ˌels'weə(r)] .

and	inquiring	spirit	will	make	itself	so	generally	felt	as	elsewhere	.
和	查询	精神	将要	制作	本身	所以	一般来说	毛毡	作为	别处	.

这种不安分、求知若渴的精神，或许还需要相当长的时间才能像在其他地方那样普遍地被感受到。

[ðɪs][meɪ][biː; bi][æn; ən][əd'vɑːntɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['træŋkwɪl]['heɪv(ə)n] ,

This	may	be	an	advantage	to	you	;	for	,	from	your	tranquil	haven	,
这	可能	是	一个	优势	到	你	;	为了	,	从	你的	宁静	避风港	,

[juː; jʊ][meɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l]

you	may	be	able
你	可能	是	有能力的

这或许对你有利；因为，从你宁静的避风港，你或许能够

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[dɪs'pæʃənətli][tuː; tə][fɔːm][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][kə'məʊʃn][wɪtʃ][ɪz]['biːɪŋ][felt]

dispassionately	to	form	a	judicial	opinion	of	the	commotion	which	is	being	felt
冷静地	到	形式	一个	司法	观点	的	这	骚动	哪个	是	存在	毛毡

[baɪ]['ʌðə(r)z][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstəns][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

by	others	at	a	distance	from	you	.
经过	其他的	在	一个	距离	从	你	.

冷静客观地对与你保持一定距离的人所感受到的骚动形成公正的意见。

[fjuː][θɪŋz]['ɪndɪkeɪt][mɔː(r)]['klɪəli][ðə; ði][rɪ'lɪdʒəs][kən'dɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][welʃ]['piːp(ə)l][ðæn; ðən]

Few	things	indicate	more	clearly	the	religious	condition	of	the	Welsh	people	than
很少	事物	表明	更多的	清楚地	这	宗教	状况	的	这	威尔士语	人们	比

[ðə; ði]['kləʊsnəs][wɪð][wɪtʃ] ,

the	closeness	with	which	,
这	亲近	和	哪个	,

没有什么比威尔士人与上帝的亲密关系更能清楚地表明威尔士人的宗教状况了。

[ɪn][səʊ]['meni][rɪ'spekts] , [ðeɪ][ə'plaɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lɪmɪtɪd][sens] ,

in	so	many	respects	,	they	apply	,	but	in	a	certain	limited	sense	,
在	所以	许多	尊重	,	他们	申请	,	但	在	一个	肯定	有限的	感觉	,

在很多方面，它们都适用，但在某些有限的意义上，它们也适用。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kən'teɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst] , “ [bʌt; bət][wʌn][θɪŋ][ɪz]['niːdfl] ; ” ['neɪmli] ,

the	principle	contained	in	the	text	,	“	But	one	thing	is	needful	;	”	namely	,
这	原则	包含	在	这	文本	,	“	但	一	事物	是	需要	;	”	即	,

经文中所蕴含的原则是：“但有一件事是必需的；”即：

[tuː; tə][lɜːn][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][kraɪst] ,

to	learn	and	to	have	the	mind	of	Christ	,
到	学习	和	到	有	这	头脑	的	基督	,

学习并拥有基督的心志，

[ə; eɪ][rɪ'kwaɪəmənt][fɑː(r)][mɔː(r)][ˌkɒmprɪ'hensɪv][ðæn; ðən]['meni][siːm][tuː; tə][θɪŋk] ;

a	requirement	far	more	comprehensive	than	many	seem	to	think	;
一个	要求	远的	更多的	综合的	比	许多	似乎	到	思考	;

这项要求远比许多人想象的要全面得多；

[fɔː(r); fə(r)][dʌz][nɒt][ðæt][gʊd][pɑːt][wɪtʃ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] ,

for	does	not	that	good	part	which	shall	not	be	taken	away	,
为了	做	不是	那	好的	部分	哪个	将	不是	是	已采取	离开	,

因为那上好的福分不是不可夺去的吗？

[ɪm'breɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wi:; wi][kæn; kən][əb'teɪn][ɒv; əv][gɑ:dz]['paʊə(r)] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

embrace	**all**	**the**	**knowledge**	**we**	**can**	**obtain**	**of**	**God's**	**power**	**,**	**wisdom**	**,**	**and**
拥抱	全部	这	知识	我们	能	获得	的	神的	力量	,	智慧	,	和

[lʌv] ?

love	**?**
爱	?

我们是否应该拥抱所有能够获得的关于上帝的力量、智慧和爱的知识?

[haʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [i:t] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]

How	**deeply**	**the**	**cares**	**of**	**life**	**,**	**the**	**“**	**what**	**shall**	**we**	**eat**	**,**	**or**	**what**	**shall**	**we**
如何	深	这	关心	的	生活	,	这	“	什么	将	我们	吃	,	或者	什么	将	我们

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

生活的忧虑，比如“我们吃什么，喝什么”，是多么深刻啊!

[ɔ:(r)] ['weəwɪðɔ:l] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [kləʊðd] ?

or	**wherewithal**	**shall**	**we**	**be**	**clothed**	**?**
或者	所需资源	将	我们	是	穿着衣服	?

我们用什么来穿衣服呢?

” [ðə; ði][æŋ'zaiətiz][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðə; ði][waɪld]['fi:və(r)][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

”	**the**	**anxieties**	**of**	**business**	**,**	**the**	**wild**	**fever**	**of**	**speculation**	**and**	**gambling**	**,**
”	这	焦虑	的	商业	,	这	荒野	发烧	的	推测	和	赌博	,

“商业的焦虑，投机和赌博的狂热，

[ðə; ði] [fri'vəliti] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:sɪv] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

the	**frivolities**	**of**	**a**	**life**	**devoted**	**to**	**the**	**exclusive**	**pursuit**	**of**	**pleasure**	**and**
这	轻浮之事	的	一个	生活	奉献	到	这	独家的	追逐	的	乐趣	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

一味追求享乐和刺激的轻浮生活，

[ðə; ði] ['ɑ:dʒuəs] [streɪn] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ['gɪdi] ['haɪts] [ɒv; əv] [feɪm] , ['glɔ:ri] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;

the	**arduous**	**strain**	**endured**	**in**	**climbing**	**giddy**	**heights**	**of**	**fame**	**,**	**glory**	**,**	**and**	**power**	**;**
这	艰巨	拉紧	忍受	在	攀登	头晕	高度	的	名声	,	荣耀	,	和	力量	;

在攀登名望、荣耀和权力的高峰过程中所承受的艰辛压力;

[haʊ] ['di:pli] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [sʌtʃ] ['mɪəli] ['tempərəl] [pə'sju:ts] , ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

how	**deeply**	**are**	**all**	**such**	**merely**	**temporal**	**pursuits**	**,**	**even**	**were**	**they**	**innocent**	**,**
如何	深	是	全部	这样的	仅仅	颞	追求	,	甚至	是	他们	清白的	,

[kən'demd] [æz; əz]['vænəti][ɒv; əv]['vænətɪz] ,

condemned	**as**	**vanity**	**of**	**vanities**	**,**
谴责	作为	虚荣	的	虚荣心	,

所有这些仅仅是暂时的追求，即便它们是无辜的，究竟在多大程度上被谴责为虚空中的虚空?

[baɪ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [rɪ'pru:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , “ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['ni:dfl] .

by	**that**	**loving**	**reproof**	**of**	**our**	**Saviour**	**,**	**“**	**But**	**one**	**thing**	**is**	**needful**	**.**
经过	那	爱	责备	的	我们的	救主	,	“	但	一	事物	是	需要	.

救主以慈爱的责备说：“但有一件事是不可少的。

” [haʊ'evə(r)] [ʌn'maɪndfl] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ɪ'tɜ:nəti] [sə'raʊndz] [ænd; ənd] [meɪks]

”	**However**	**unmindful**	**we**	**may**	**be**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**eternity**	**surrounds**	**and**	**makes**
”	然而	漫不经心	我们	可能	是	的	这	事实	,	永恒	周围环境	和	制作

['prɪznər] [ɒv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ;

prisoners	**of**	**us**	**all**	**;**
囚犯	的	我们	全部	;

“无论我们多么不自知，永恒都包围着我们，并将我们所有人囚禁其中;

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [pɒmp] , [welθ] , ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

and	what	is	the	whole	world	with	all	its	pomp	,	wealth	,	greatness	,	and
和	什么	是	这	所有的	世界	和	全部	它是	盛大场面	,	财富	,	伟大	,	和

['pleʒəz] ,

pleasures	,
快乐	,

那么，整个世界，连同它所有的辉煌、财富、伟大和享乐，又算得了什么呢?

[vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːnəti] ?

viewed	in	the	dimming	light	of	that	eternity	?
已查看	在	这	调光	光	的	那	永恒	?

在永恒渐暗的光芒中审视?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][geɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] ['niːdfl] ,

What	shall	it	profit	a	man	if	he	gain	everything	but	what	is	really	needful	,
什么	将	它	利润	一个	男人	如果	他	获得	一切	但	什么	是	真的	需要	,

人若得着一切，却得不到真正需要的，又有什么益处呢?

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [pɑːt] , [sɪns] " [wen] [hiː; hi][daɪɛθ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ]

everything	but	the	good	part	,	since	"	when	he	dieth	he	shall	carry	nothing	away
一切	但	这	好的	部分	,	自从	"	什么时候	他	死亡	他	将	携带	没有什么	离开

,

,

,

除了好的那部分，其他的一切都带不走，因为"他死后什么也带不走"。

[hɪz; ɪz]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'send] ['ɑːftə(r)][hɪm] ?

his	glory	shall	not	descend	after	him	?
他的	荣耀	将	不是	下降	后	他	?

他的荣耀岂不随他而去吗?

" [ðɪs] [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

"	This	indeed	,	is	a	most	serious	and	awful	consideration	,	and	no	one
"	这	的确	,	是	一个	最多	严肃的	和	可怕	考虑	,	和	不	一

[pə'zest] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

possessed	of	proper	feeling	,
拥有	的	恰当的	感觉	,

"这的确是一个非常严重和可怕的问题，任何有正常感情的人都不会对此感到不安。"

[kæn; kən] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['levəti] .

can	treat	it	with	levity	.
能	对待	它	和	轻浮	.

可以以轻松的态度看待它。

[ðə; ði] [greɪv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] [ɪts] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]

The	grave	,	without	respect	of	persons	,	confronts	us	all	with	its	awe	-	inspiring
这	严重	,	没有	尊重	的	人	,	面对	我们	全部	和	它是	敬畏	-	鼓舞人心

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] ;

illimitable	beyond	;
无限的	超过	;

坟墓不分贵贱，它以令人敬畏的无垠彼岸，向我们所有人展现着它的威严;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ,

and	we	cannot	,	if	we	would	,
和	我们	不能	,	如果	我们	会	,

即使我们愿意，我们也做不到。

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pə'zes] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ˌəsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]

brought	up	as	we	have	been	to	possess	long	-	standing	associations	on	the
带来	向上	作为	我们	有	到过	到	具有	长的	-	常设	协会	在	这

[saɪd][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] ,

side	of	Christian	truth	,
边	的	基督教	真相	,

我们从小就被教育要与基督教真理保持长期的联系，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz]

and	in	harmony	with	the	voice	of	conscience	and	the	higher	aspirations
和	在	和谐	和	这	嗓音	的	良心	和	这	更高	抱负

[ænd; ənd] [pri'zentimənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

and	presentiments	of	the	soul	,
和	预感	的	这	灵魂	,

并与良知的呼声以及灵魂更高的渴望和预感相一致，

[brɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːp] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [səʊn]

bring	ourselves	to	believe	that	we	shall	not	reap	hereafter	as	we	have	sown
带来	我们自己	到	相信	那	我们	将	不是	收割	此后	作为	我们	有	播种

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我们要让自己相信，我们今生种下的恶果，来世必将与来世的恶果不同。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væli] [ɒv; əv] [weɪlz] [ri'zaund, -'saund][tuː; tə] [steɪnz] [laɪk]

How	often	have	the	hills	and	valley	of	Wales	resounded	to	stains	like
如何	经常	有	这	丘陵	和	谷	的	威尔士	回荡着	到	污渍	喜欢

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

威尔士的山丘和山谷曾多少次回荡着这样的污渍?

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] .

and	long	may	they	do	so	.
和	长的	可能	他们	做	所以	.

但愿他们一直如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

But	a	most	important
但	一个	最多	重要的

但最重要的是

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][ɪz] , [wɒt] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ?

question	to	ask	is	,	what	is	comprised	in	the	one	thing	needful	?
问题	到	问	是	,	什么	是	包括	在	这	一	事物	需要	?

需要问的问题是，唯一必需的东西包含哪些内容?

[ɑː(r); ə(r)] ['saɪəns] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ɑːt][ɒv; əv]['əʊnli] ['temprəri] ['vælјuː] ?

Are	science	,	literature	,	and	art	of	only	temporary	value	?
是	科学	,	文学	,	和	艺术	的	仅有的	暂时的	价值	?

科学、文学和艺术的价值仅仅是暂时的吗?

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] [wɪl] [ðeɪ] [pruːv] , ['iːv(ə)n] [wen] [truː] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

In	the	day	of	trial	will	they	prove	,	even	when	true	and	pure	,
在	这	天	的	审判	将要	他们	证明	,	甚至	什么时候	真的	和	纯的	,

在审判之日，即使他们真诚纯洁，也会被证明是错误的。

[bʌt; bət] “ [wʊd] , [heɪ] , [ænd; ənd] ['stʌbl] ,

but	“	wood	,	hay	,	and	stubble	,
但	“	木头	,	干草	,	和	茬	,

但是“木头、干草和茬子，

” [ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] “ [gəʊld] ,

”	or	will	they	turn	out	to	be	a	portion	of	the	“	gold	,
”	或者	将要	他们	转动	出去	到	是	一个	部分	的	这	“	金子	,

或者它们最终会成为“黄金”的一部分吗?

['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ” [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betə(r)]

silver	,	and	precious	stones	”	which	we	can	carry	with	us	to	the	better
银	,	和	宝贵的	石头	”	哪个	我们	能	携带	和	我们	到	这	更好的

[lænd] ?

land	?
土地	?

我们可以把银子和宝石带到更美好的地方去吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

I	shall	not	,	I	presume	,	be	far	from	the	truth	,	when	I	declare	that	the
我	将	不是	,	我	怙	,	是	远的	从	这	真相	,	什么时候	我	宣布	那	这

[welʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Welsh	are	,
威尔士语	是	,

我想，我说威尔士人是……的话，应该不会离事实太远。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] ;

on	the	whole	,	a	God	-	fearing	people	;
在	这	所有的	,	一个	上帝	-	害怕	人们	;

总体而言，他们是一个敬畏上帝的民族;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt]

and	that	they	are	somewhat	remarkable	for	the	manner	in	which	they	put
和	那	他们	是	有些	卓越	为了	这	方式	在	哪个	他们	放

['ɪntuː] ['præktɪs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,

into	practice	the	principle	contained	in	the	text	,
进入	实践	这	原则	包含	在	这	文本	,

而他们践行文本中所包含的原则的方式也颇为引人注目。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['niːdfl] .

“	But	one	thing	is	needful	.
“	但	一	事物	是	需要	.

但有一件事是必要的。

” [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veəriəs] [pə'sjuːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪn] [ðeə(r)] ['laɪvlihʊd] ,

”	If	we	except	the	various	pursuits	by	which	they	gain	their	livelihood	,
”	如果	我们	除了	这	各种各样的	追求	经过	哪个	他们	获得	他们的	生计	,

“如果我们撇开他们赖以谋生的各种活动不谈，

[ðə; ði] [welʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] [hæv; həv] [fjuː] [prəu'kliviti] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

the	Welsh	-	speaking	portion	of	my	countrymen	have	few	proclivities	apart	from
这	威尔士语	-	请讲	部分	的	我的	同胞们	有	很少	倾向	除	从

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我的威尔士同胞除了宗教信仰之外，几乎没有其他爱好。

[ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['pjʊəli] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːdɪŋ] ; [ðeə(r)]['mjuːzɪk] , ['sælmədi] ; [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]
Their **reading** **is** **almost** **purely** **religious** **reading** **;** **their** **music** **,** **psalmody** **;** **their** **social**
他们的 阅读 是 几乎 纯粹 宗教 阅读 ; 他们的 音乐 , 诗篇 ; 他们的 社会的
['gæðərɪŋz] ,
gatherings **,**
聚会 ,

他们的阅读几乎完全是宗教读物；他们的音乐是圣咏；他们的社交聚会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['klerɪkl] ['miːtiŋz] , [rɪ'lɪdʒəs] [kæmp] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for **the** **most** **part** **,** **clerical** **meetings** **,** **religious** **camp** **meetings** **,** **and** **the**
为了 这 最多 部分 , 文员 会议 , 宗教 营 会议 , 和 这
[ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [skuːlz] .
assembling **of** **Sabbath** **schools** **.**
组装 的 安息日 学校 .

大部分是神职人员会议、宗教营地会议和安息日学校集会。

[ðeə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kən'sɪsts] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mægəziːnz] .
Their **periodical** **literature** **consists** **almost** **wholly** **of** **religious** **magazines** **.**
他们的 期刊 文学 由 几乎 完全 的 宗教 杂志 .

他们的期刊几乎全部是宗教杂志。

['sekjələ(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['sekjələ(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] ['evriθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
Secular **knowledge** **,** **secular** **music** **,** **and** **well** **nigh** **everything** **approaching** **to**
世俗 知识 , 世俗 音乐 , 和 出色地 夜 一切 接近 到
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction **,**
小说 ,

世俗知识、世俗音乐，以及几乎所有接近虚构的事物，

[ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [diːmd] [nɒt]['əʊnli] ['vælјuːləs] [bʌt; bət] ['sɪnfl] .
are **by** **many** **of** **them** **deemed** **not** **only** **valueless** **but** **sinful** **.**
是 经过 许多 的 他们 被认为 不是 仅有的 无价值 但 罪恶的 .

在他们当中许多人看来，这些不仅毫无价值，而且有罪。

[waɪ] - [waɪ'ɛn] - [waɪ][baɪd] , [ə; eɪ]['mɒtəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welʃ] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi]
Y **gwir** **yn** **erbyn** **y** **byd** **,** **a** **motto** **of** **which** **the** **Welsh** **nation** **may** **justly** **be**
是 - yn - 是 比亚迪 , 一个 座右铭 的 哪个 这 威尔士语 国家 可能 公正地 是
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

Y gwir yn erbyn y byd，这是威尔士民族值得自豪的座右铭，

[ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] [rɪ'gɑːd]
expresses **the** **intolerance** **with** **which** **many** **natives** **of** **the** **Principality** **regard**
表达 这 不容忍 和 哪个 许多 本地人 的 这 公国 看待
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊnraɪt] ['səʊbə(r)] [truːθ] .
everything **but** **what** **they** **believe** **to** **be** **downright** **sober** **truth** **.**
一切 但 什么 他们 相信 到 是 彻头彻尾 清醒 真相 .

这表达了公国许多居民对除他们认为的绝对清醒的真相之外的一切事物的不宽容态度。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ?
Is **it** **the** **one** **thing** **needful** **?**
是 它 这 一 事物 需要 ?

这是唯一必需的东西吗?

[ɪf] [nɒt] , [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
If **not** **,** **avoid** **it** **as** **mischievous** **;** **at** **all** **events** **,**
如果 不是 , 避免 它 作为 恶作剧 ; 在 全部 活动 ,

否则，请避免这样做，因为它有损恶作剧的性质；无论如何，

“ [duː; də][nɒt] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [bred] ,

“	do	not	spend	your	money	for	that	which	is	not	bread	,
”	做	不是	花费	你的	钱	为了	那	哪个	是	不是	面包	,

不要把钱花在不是面包的东西上，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈleɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈprɒfɪθ] [nɒt] .

and	your	labour	for	that	which	profiteth	not	.
和	你的	劳动	为了	那	哪个	利润	不是	.

你们的劳动毫无益处。

” [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈmeni]

”	That	the	great	mass	of	my	country	-	people	are	remarkable	for	what	many
”	那	这	伟大的	大量的	的	我的	国家	-	人们	是	卓越	为了	什么	许多

[wʊd] [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] ,

would	consider	the	logical	reduction	of	Christianity	into	practice	,
会	考虑	这	逻辑	减少	的	基督教	进入	实践	,

“我的同胞们最引人注目的一点是，他们做到了许多人认为合乎逻辑地将基督教付诸实践。”

[ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌes ˈtiː] . [ˈæntəni]

is	unquestionable	;	but	are	they	therefore	,	any	more	than	St	.	Anthony
是	毋庸置疑	;	但	是	他们	所以	,	任何	更多的	比	英石	.	安东尼

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈpɪlgrɪmz] ,

and	the	early	pilgrims	,
和	这	早期的	朝圣者	,

这一点毋庸置疑；但他们因此就比圣安东尼和早期的朝圣者更胜一筹吗?

[huː] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

who	believed	they	did	the	same	thing	,
WHO	相信	他们	做过	这	相同的	事物	,

他们认为自己做的是同样的事情，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] [ˈwɜːðɪ] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][ɪn][ɔːl] [rɪˈspekts] ?

to	be	pointed	out	as	worthy	the	imitation	of	others	in	all	respects	?
到	是	尖	出去	作为	值得	这	模仿	的	其他的	在	全部	尊重	?

是否应该被指出在各方面都值得他人效仿?

[ðə; ði] [welʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

The	Welsh	-	speaking	inhabitants	of	this	country	,	it	must	be	admitted	,
这	威尔士语	-	请讲	居民	的	这	国家	,	它	必须	是	承认	,

必须承认，这个国家的威尔士语居民

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ətˈrækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪmətɪvnəs] [ænd; ənd]

live	in	a	manner	which	has	its	attractions	for	primitiveness	and
居住	在	一个	方式	哪个	有	它是	景点	为了	原始性	和

[ˈhəʊmlinəs] ; [ðeə(r)][ˈwɒnts][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

homeliness	;	their	wants	are	few	,
家的感觉	;	他们的	想要	是	很少	,

他们过着一种原始而质朴的生活，这种生活方式对他们来说别有一番吸引力；他们的需求很少。

[ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][self] - [diˈnaiŋ] , [ɪnˈdʌstriəs] ,

their	passions	are	much	under	control	,	they	are	self	-	denying	,	industrious	,
他们的	激情	是	很多	在下面	控制	,	他们	是	自己	-	否认	,	勤劳	,

[ænd; ənd] [ˈprɒvɪdənt] ; [ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌprɪnsɪˈpæləti] ,

and	provident	;	and	throughout	the	Principality	,
和	普罗维登特	;	和	自始至终	这	公国	,

他们的激情得到了很好的控制，他们自律、勤劳、有远见；在整个公国，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts][ˈkredɪt] , [ˈkrɪmɪn(ə)l][keɪsɪz]

much	to	its	credit	,	criminal	cases
很多	到	它是	信用	,	刑事	案例

值得称赞的是，刑事案件

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[bʌt; bət] ['seldəm] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] .

but	seldom	darken	the	calendar	.
但	很少	变暗	这	日历	.

但很少会给日历带来阴影。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welʃ] ,

Such	being	the	social	condition	of	the	Welsh	,
这样的	存在	这	社会的	状况	的	这	威尔士语	,

这就是威尔士人的社会状况，

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] [welʃ]

but	more	especially	in	the	agricultural	districts	of	what	has	been	termed	Welsh
但	更多的	尤其	在	这	农业	地区	的	什么	有	到过	称为	威尔士语

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

但尤其是在被称为威尔士的农业地区，

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃnz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] “ ['bɒdi] [ɪn] ['tempərəns] ,

though	not	indeed	without	exceptions	as	regards	keeping	the	“	body	in	temperance	,
尽管	不是	的确	没有	例外情况	作为	问候	保持	这	“	身体	在	节制	,

[s'əʊbənəs] , [ænd; ənd] ['tʃæstəti] ,

soberness	,	and	chastity	,
清醒	,	和	贞洁	,

虽然在保持“身体节制、清醒和贞洁”方面并非完全没有例外，

” [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [kən'djuːs]

”	would	it	not	be	desirable	to	take	note	of	the	influences	which	conduce
”	会	它	不是	是	理想	到	拿	笔记	的	这	影响	哪个	有助于

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

to	such	a	state	of	things	,
到	这样的	一个	状态	的	事物	,

难道不应该注意一下导致这种情况发生的各种因素吗?

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [kə'mjuːnətiz] ,

with	the	view	of	bringing	the	same	to	bear	upon	communities	,
和	这	看法	的	带来	这	相同的	到	熊	之上	社区	,

为了将这些理念应用于各个社区，

[ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'plɔːrəbli] [kə'rʌpt] , ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'feɪn] ?

in	which	so	many	are	deplorably	corrupt	,	criminal	,	and	profane	?
在	哪个	所以	许多	是	令人痛心地	腐败	,	刑事	,	和	亵渎	?

其中许多人腐败、犯罪、亵渎神明?

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

we	come	to	consider	that	one	of	the	leading	causes	of	the	peculiarities
我们	来	到	考虑	那	一	的	这	领导	原因	的	这	特殊性

[ig'zibitid] [baɪ] [ðə; ði] [welʃ] ,

exhibited	by	the	Welsh	,
展出	经过	这	威尔士语	,

我们逐渐认为，威尔士人所表现出的这些特殊性的主要原因之一是:

[ɪz][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,

is	the	isolation	resulting	from	their	language	,
是	这	隔离	结果	从	他们的	语言	,

这是由于他们的语言造成的隔阂。

[fjuː] [dɪ'stɪŋktɪv] [pɔɪnts] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒpid] [wɪð]

few	distinctive	points	remain	in	their	social	economy	which	admit	of	being	copied	with
很少	独特的	积分	保持	在	他们的	社会的	经济	哪个	承认	的	存在	复制	和

[əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ]['ʌðə(r)] [kə'mjuːnətiz] .

advantage	by	other	communities	.
优势	经过	其他	社区	.

他们的社会经济中几乎没有什么独特之处可以被其他社会借鉴并从中获益。

['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

Influences	which	are	rapidly	changing	the	character	of	the	English	,
影响	哪个	是	快速	变化	这	特点	的	这	英语	,

正在迅速改变英国人性格的因素

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , ['eksəsaɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

and	the	better	educated	classes	in	these	parts	,	exercise	but	a	faint	effect	upon
和	这	更好的	受过教育	课程	在	这些	部分	,	锻炼	但	一个	头晕的	影响	之上

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [welʃ] ;

the	primitive	Welsh	;
这	原始	威尔士语	;

而这些地区受过良好教育的阶层，对原始的威尔士人几乎没有产生任何影响；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

because	they	are	,	by	their	language	,	shut	out	from	the	rest	of	the
因为	他们	是	,	经过	他们的	语言	,	关闭	出去	从	这	休息	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

因为他们的语言将他们与世界其他地区隔绝开来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['kʌrənt] .

They	are	like	the	river	water	,	which	is	out	of	the	main	current	.
他们	是	喜欢	这	河	水	,	哪个	是	出去	的	这	主要的	当前的	.

它们就像河水中游离于主流之外的部分。

[ðeə(r)] ['mænəz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz] , [ɔːl] [tend] [tuː; tə] ['pɜːmənənsɪ] .

Their	manners	,	customs	,	and	ideas	,	all	tend	to	permanency	.
他们的	礼仪	,	海关	,	和	想法	,	全部	趋向	到	永久性	.

他们的举止、习俗和思想都趋于永恒。

[ðə; ði] [sʌnz] ['fɒləʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

The	sons	follow	with	little	change	in	the	steps	of	their	fathers	,
这	儿子们	跟随	和	小的	改变	在	这	步骤	的	他们的	父亲们	,

儿子们几乎完全继承了父亲的事业，

[ænd; ənd][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] .

and	the	daughters	in	those	of	their	mothers	.
和	这	女儿们	在	那些	的	他们的	母亲们	.

以及她们母亲的女儿们。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['bɪznəs] [pə'sjuːts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk][ðə; ði]

As	a	consequence	of	this	,	even	in	business	pursuits	,	they	are	,	like	the
作为	一个	结果	的	这	,	甚至	在	商业	追求	,	他们	是	,	喜欢	这

[frentʃ] [kə'neɪdiənz] ,

French	Canadians	,
法语	加拿大人	,

因此，即使在商业活动中，他们也像法裔加拿大人一样，

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)] ['prɒpəti] ['məʊstli][baɪ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] .

deficient	**in**	**enterprise**	**,**	**and**	**acquire**	**property**	**mostly**	**by**	**saving**	**and**	**self**	**-**	**denial**	**.**
不足	在	企业	,	和	获得	财产	大多	经过	保存	和	自己	-	拒绝	.

缺乏进取心，主要依靠储蓄和节俭来积累财产。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Like	**the**	**Chinese**	**,**
喜欢	这	中国人	,

就像中国人一样，

[ðeɪ] [gɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [æt; ət]

they	**give**	**one**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**people**	**whose**	**development**	**has**	**been**	**arrested**	**at**
他们	给	一	这	主意	的	一个	人们	谁	发展	有	到过	被捕	在

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][steɪdʒ] ,

a	**certain**	**stage**	**,**
一个	肯定	阶段	,

它们给人一种印象，即一个民族的发展停滞在了某个阶段。

[huːz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts]

whose	**inspiration**	**is**	**drawn**	**from**	**the**	**past**	**,**	**and**	**not**	**,**	**as**	**by**	**the**	**Israelites**
谁	灵感	是	绘制	从	这	过去的	,	和	不是	,	作为	经过	这	以色列人

[ɒv; əv][əʊld] ,

of	**old**	**,**
的	老的	,

其灵感来源于过去，而不是像古代以色列人那样，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

from	**the**	**future**	**.**
从	这	未来	.

来自未来。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]['pjʊərəti][frɒm; frəm]

They	**love**	**to**	**dwell**	**on**	**the**	**antiquity**	**of**	**their**	**language**	**,**	**and**	**its**	**purity**	**from**
他们	爱	到	住	在	这	古代	的	他们的	语言	,	和	它是	纯度	从

['fɒrən] ['elɪmənts] .

foreign	**elements**	**.**
外国的	元素	.

他们喜欢细细品味自己语言的古老性，以及它不含外来成分的纯正性。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][fɒnd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

What	**they**	**were**	**is**	**to**	**them**	**a**	**source**	**of**	**fond**	**exultation**	**.**
什么	他们	是	是	到	他们	一个	来源	的	喜爱	大喜	.

对他们来说，那段过去是无比美好的回忆。

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

What	**they**	**are**	**destined**	**to**	**become**	**,**	**they**	**fear**	**to**	**contemplate**	**.**
什么	他们	是	注定	到	变得	,	他们	害怕	到	沉思	.

他们害怕去想自己最终会变成什么样。

[aɪ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

I	**claim**	**to**	**be**	**a**	**lover**	**of**	**my**	**country**	**.**
我	宣称	到	是	一个	情人	的	我的	国家	.

我自称热爱我的祖国。

[aɪ][əd'maɪə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['sɪvɪk]['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæzəm]

I	**admire**	**much**	**the**	**social**	**and**	**civic**	**virtues**	**,**	**and**	**the**	**religious**	**enthusiasm**
我	钦佩	很多	这	社会的	和	公民	美德	,	和	这	宗教	热情

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ;

of	**her**	**people**	**;**
的	她	人们	;

我非常钦佩她的人民的社会美德、公民美德和宗教热情；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

but	I	am	forced	to	admit	that	among	the	Welsh	,	as	such	,	there	is	no
但	我	是	强制	到	承认	那	之中	这	威尔士语	,	作为	这样的	,	那里	是	不

['ɒnwəd] ['tendənsi] .

onward	tendency	.
向前	趋势	.

但我不得不承认，就威尔士人而言，并没有这种进步的趋势。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] [wɪtʃ] ['ɜːrdʒɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

That	is	a	great	and	noble	ambition	of	theirs	which	urges	them	to	retain
那	是	一个	伟大的	和	高贵	志向	的	他们的	哪个	敦促	他们	到	保持

[ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ;

their	language	;
他们的	语言	;

这是他们伟大而高尚的愿望，促使他们保留自己的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['prɒfəsi] , “ [ˌiː 'juː] - [ə; eɪ] - .

and	they	firmly	believe	in	the	prophecy	,	“	Eu	hiaith	a	gadwant	.
和	他们	牢牢	相信	在	这	预言	,	“	欧盟	-	一个	-	.

他们坚信预言：“Eu hiaith a gadwant。

” [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [bent][ɒn] [pə'petʃueɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][ðem; ðəm]

”	But	to	be	equally	bent	on	perpetuating	certain	peculiarities	which	unite	them
”	但	到	是	同样地	弯曲	在	延续	肯定	特殊性	哪个	团结	他们

[wɪð] [ðə; ði]

with	the
和	这

“但是，同样致力于延续将它们与……联系起来的某些特性

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[pɑːst][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbɜːrz] ,

past	as	a	race	opposed	to	their	English	neighbours	,
过去的	作为	一个	种族	反对	到	他们的	英语	邻居	,

过去他们曾是与英国邻居敌对的种族，

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,

this	desire	to	surround	themselves	with	a	sort	of	Chinese	wall	,
这	欲望	到	环绕	他们自己	和	一个	种类	的	中国人	墙	,

这种想要用某种“中国墙”将自己包围起来的愿望，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] “ [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] , ” [ɪz][nɒt][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [truː]

instead	of	letting	“	the	dead	past	bury	its	dead	,	”	is	not	the	part	of	true
反而	的	出租	“	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	,	”	是	不是	这	部分	的	真的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

与其让“逝去的过去埋葬逝者”，不如说这不是真正的爱国主义。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ]['blaɪndli] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪʃənri] ['pɒləsi] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] , [æz; əz]

For	,	by	blindly	adhering	to	such	a	stationary	policy	,	they	will	eventually	,	as
为了	,	经过	盲目地	粘附	到	这样的	一个	静止的	政策	,	他们	将要	最终	,	作为

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['neɪʃ(ə)n] ,

a	distinct	nation	,
一个	清楚的	国家	,

因为，如果他们盲目地坚持这种停滞不前的政策，最终，作为一个独特的国家，他们将会

[biː; bi] [səb'mɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['prəʊgres] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] ,

be	submerged	by	the	tide	of	progress	,	instead	of	floating	on	its	surface	,
是	湮	经过	这	潮	的	进步	,	反而	的	漂浮的	在	它是	表面	,

被进步的浪潮淹没，而不是漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ɪg'zɪst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ri'ælәti][æz; əz][ðeə(r)]['feɪbld] ['ləʊlənd] ['hʌndrəd] .

and	exist	about	as	much	in	reality	as	their	fabled	Lowland	Hundred	.
和	存在	关于	作为	很多	在	现实	作为	他们的	传说中的	低地	百	.

而他们的存在，就像他们传说中的低地百人队一样，几乎不存在。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][pə'lɪtɪk(ə)l][sek'teəriənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

In	everything	but	political	sectarianism	,	and	this	only	because	they	are
在	一切	但	政治的	宗派主义	,	和	这	仅有的	因为	他们	是

[muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] ,

moved	to	it	by	political	agitators	,
已搬	到	它	经过	政治的	搅拌器	,

除了政治宗派主义之外，他们在其他所有方面都表现出这种倾向，而这仅仅是因为他们受到了政治煽动者的蛊惑。

[ðə; ði] [welʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt][ə; eɪ][məʊst] [kən'sɜːvətɪv] ['neɪʃ(ə)n] .

the	Welsh	are	in	fact	a	most	conservative	nation	.
这	威尔士语	是	在	事实	一个	最多	保守的	国家	.

威尔士人实际上是一个极其保守的民族。

[ðɪs] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt]['sɪŋgjələ(r)] .

This	primitive	condition	of	the	Welsh	,	however	,	is	not	singular	.
这	原始	状况	的	这	威尔士语	,	然而	,	是	不是	单数	.

然而，威尔士人的这种原始状态并非个例。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ɪg'zɪsts]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

It	has	existed	,	and	exists	even	now	,	in	various	parts	of	the	world	.
它	有	存在	,	和	存在	甚至	现在	,	在	各种各样的	部分	的	这	世界	.

它过去存在过，现在也仍然存在于世界各地。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

As	an	instance	with	which	we	have	lately	been	made	acquainted	,	it	may
作为	一个	实例	和	哪个	我们	有	最近	到过	制成	熟人	,	它	可能

[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

be	mentioned	,
是	提及	,

举个我们最近了解到的例子，可以提一下：

[ðæt] ['wɒlɪs] [hæz; həz] [faʊnd] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlәndz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,

that	Wallace	has	found	,	in	some	of	the	islands	of	the	Malay	Archipelago	,
那	华莱士	有	成立	,	在	一些	的	这	岛屿	的	这	马来语	群岛	,

华莱士在马来群岛的一些岛屿上发现了

['sevrəl] [kə'mjuːnətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['liːdɪŋ]

several	communities	which	have	no	intercourse	with	the	world	at	large	,	leading
一些	社区	哪个	有	不	交往	和	这	世界	在	大的	,	领导

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ,

an	industrious	,
一个	勤劳	,

一些与外界没有往来的社区，过着勤劳的生活，

['piːsf(ə)l] , ['mɒrəl] [laɪf] ; [kə'mɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][kraɪm] ;

peaceful	,	moral	life	;	committing	little	or	no	crime	;
和平	,	道德	生活	;	提交	小的	或者	不	犯罪	;

和平、道德的生活；很少或不犯罪；

“ ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ;

“	showing	the	work	of	the	law	written	in	their	hearts	;
“	显示	这	工作	的	这	法律	书面	在	他们的	心	;

“显明律法的功用刻在他们心里；

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)n][tuː; tə]['meni][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'hæbətənt][ɒv; əv][səʊ] [kɔːld] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]

"	and	a	pattern	to	many	of	the	inhabitants	of	so	called	Christian	and
"	和	一个	图案	到	许多	的	这	居民	的	所以	称为	基督教	和

['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] .

civilized	countries	.
文明	国家	.

并成为许多所谓基督教和文明国家居民的榜样。

[wen] [wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][laɪf] ,

When	we	contemplate	such	beautiful	simplicity	and	purity	of	life	,
什么时候	我们	沉思	这样的	美丽的	简单	和	纯度	的	生活	,

当我们思考生活中如此美好的简单和纯粹时，

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

we	must	admit	that	these	people	"	are	not	far	from	the	kingdom	of
我们	必须	承认	那	这些	人们	"	是	不是	远的	从	这	王国	的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

我们必须承认，这些人"离上帝的国度并不远；

" [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪð] [ɪts] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [welθ]

"	and	one	is	tempted	to	doubt	whether	civilization	with	its	extremes	of	wealth
"	和	一	是	受诱惑	到	怀疑	无论	文明	和	它是	极端情况	的	财富

[ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

and	destitution	,
和	赤贫	,

人们不禁会怀疑，文明这种贫富差距悬殊的极端现象是否合理。

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['bɑːbərɪzəm] , ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

refinement	and	barbarism	,	culture	and	ignorance	,	integrity	and	crime	,
精炼	和	野蛮	,	文化	和	无知	,	正直	和	犯罪	,

['seɪntlinəs] [ænd; ənd][prə'fænəti] ,

saintliness	and	profanity	,
圣洁	和	亵渎	,

高雅与野蛮，文化与愚昧，正直与罪恶，圣洁与亵渎

[ɪz][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [held][tuː; tə][biː; bi] .

is	the	blessing	that	it	is	commonly	held	to	be	.
是	这	祝福	那	它	是	通常	握住	到	是	.

它确实如人们普遍认为的那样，是一种福祉。

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

But	yet	if	we	compare	the	endowments	of	mankind	with	those	of	the	more
但	然而	如果	我们	比较	这	捐赠基金	的	人类	和	那些	的	这	更多的

[ɪn'telɪdʒənt] [bruːts] ,

intelligent	brutes	,
聪明的	野蛮人	,

但是，如果我们把人类的禀赋与那些更聪明的动物的禀赋进行比较，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['biːɪŋ]

we	find	that	man	has	a	capacity	for	being	educated	into	a	higher	being
我们	寻找	那	男人	有	一个	容量	为了	存在	受过教育	进入	一个	更高	存在

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [reɪs] [stɔːz] [ʌp] ['nɒlɪdʒ] ,

in	proportion	as	the	race	stores	up	knowledge	,
在	部分	作为	这	种族	商店	向上	知识	,

我们发现，随着人类积累知识，人类接受教育、提升自我的能力也随之增强。

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ðɪ][vɑːst] ['treʒəri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

a	power	which	opens	the	vast	treasury	of	nature	;
一个	力量	哪个	打开	这	广阔的	财政部	的	自然	;

一种开启大自然巨大宝库的力量；

[ˌweər'æz] [ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['edʒʊkəb(ə)l] ,

whereas	the	most	intelligent	of	the	brutes	are	but	slightly	educable	,
然而	这	最多	聪明的	的	这	野蛮人	是	但	轻微地	可教育的	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['steɪʃənri] .

and	therefore	stationary	.
和	所以	静止的	.

而最聪明的野兽也只是略微可教化，因此是不会改变的。

[waɪl] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'mens] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ,

While	man	,	however	,	is	gifted	with	this	immense	superiority	,
尽管	男人	,	然而	,	是	天才	和	这	巨大	优势	,

然而，人类却被赋予了这种巨大的优势，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] .

he	does	not	always	turn	it	to	the	greatest	advantage	.
他	做	不是	总是	转动	它	到	这	最	优势	.

他并非总能将其转化为最大的优势。

[sʌm; səm] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ræpɪdli] [əd'vɑːnsɪŋ] ; [sʌm; səm] , ['hævɪŋ] [əd'vɑːnst] [ɪn][taɪm][pɑːst][ʌp]

Some	nations	are	rapidly	advancing	;	some	,	having	advanced	in	time	past	up
一些	国家	是	快速	前进	;	一些	,	拥有	先进的	在	时间	过去的	向上

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,

to	a	certain	point	,
到	一个	肯定	观点	,

有些国家发展迅速；有些国家发展到一定程度后，则停滞不前。

[hæv; həv]['aɪðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['hɔːltɪd] , [ɔː(r)][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]['bɑːbərɪzəm][ɔː(r)] [wɜːs] .

have	either	long	ago	halted	,	or	have	gone	back	to	barbarism	or	worse	.
有	任何一个	长的	前	停止	,	或者	有	已消失	后退	到	野蛮	或者	更糟	.

要么早已停止发展，要么已经退回到野蛮甚至更糟的状态。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['tendənsiz] , [ðə; ði][wʌn] ['strɒŋli] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [welʃ] [ɪz]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

Of	these	three	tendencies	,	the	one	strongly	manifested	by	the	Welsh	is	halting	.
的	这些	三	倾向	,	这	一	强烈	表现出来	经过	这	威尔士语	是	停止	.

在这三种倾向中，威尔士人表现得最为明显的是步履蹒跚。

[wɒt] ['fɔːsɪz]

What	forces
什么	力量

什么力量

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔːs]

there	are	urging	them	forward	are	almost	entirely	from	a	foreign	source
那里	是	敦促	他们	向前	是	几乎	完全	从	一个	外国的	来源

;

;

;

敦促他们前进的动力几乎全部来自国外；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪz] , [baɪ] ['meni] [ɒv; əv]

and	the	fact	that	such	influences	are	operating	upon	them	is	,	by	many	of
和	这	事实	那	这样的	影响	是	操作	之上	他们	是	,	经过	许多	的

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

their	number	,
他们的	数字	,

而事实上，这种影响正在作用于他们，这一点对他们中的许多人来说都是如此。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [baɪ] [fjuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

regarded	as	a	misfortune	,	by	few	as	a	blessing	.
认为	作为	一个	不幸	,	经过	很少	作为	一个	祝福	.

被一些人视为不幸，也被少数人视为福气。

['peɪnf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [welʃ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd]

Painful	,	however	,	as	it	must	be	to	Welsh	patriotism	,	and
痛苦	,	然而	,	作为	它	必须	是	到	威尔士语	爱国主义	,	和

[haɪ] - [rɔːt] ['sentɪmənt] ,

high	-	wrought	sentiment	,
高的	-	锻	情绪	,

然而，这对于威尔士的爱国主义和高度感伤的情感来说，无疑是痛苦的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [weɪlz] [ɪz] [ri'siːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

yet	it	is	not	to	be	doubted	that	the	genius	of	Wales	is	receding	before	that
然而	它	是	不是	到	是	怀疑	那	这	天才	的	威尔士	是	消退	前	那

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

然而，威尔士的才华正在落后于英格兰，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ɪz][səʊ] ['klɪəli] ['evɪdənt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɒn][ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)][lænd] ,

as	is	so	clearly	evident	to	those	who	dwell	on	the	border	land	,
作为	是	所以	清楚地	明显	到	那些	WHO	住	在	这	边界	土地	,

这一点对于居住在边境地区的人们来说显而易见。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['raɪv(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

where	the	two	rival	powers	are	brought	face	to	face	.
在哪里	这	二	竞争对手	权力	是	带来	脸	到	脸	.

两个敌对势力在此正面交锋。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] ,

And	now	what	I	wish	my	country	-	people	particularly	to	understand	is	,
和	现在	什么	我	希望	我的	国家	-	人们	特别	到	理解	是	,

现在，我尤其希望我的同胞们能够明白的是：

[ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dɒpt][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n] ,

that	as	long	as	they	adopt	a	policy	of	stagnation	,
那	作为	长的	作为	他们	采纳	一个	政策	的	停滞	,

只要他们采取停滞不前的政策，

['kæmbriə][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒnflɪkt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪg'zɪstəns] ;

Cambria	is	sure	to	be	worsted	in	the	conflict	for	distinctive	existence	;
坎布里亚	是	当然	到	是	最差	在	这	冲突	为了	独特的	存在	;

坎布里亚注定会在争取独特生存的冲突中败下阵来；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ɔːl]['neɪtʃə(r)] ;

because	such	is	the	law	of	evolution	,	a	law	which	pervades	all	nature	;
因为	这样的	是	这	法律	的	进化	,	一个	法律	哪个	普遍存在	全部	自然	;

因为这就是进化的规律，一条遍及整个自然界的规律；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	this	law	I	would	now	draw	your	attention	.
和	到	这	法律	我	会	现在	画	你的	注意力	.

现在，我想提请大家注意这条法律。

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][prə'siːdʒə(r)][frɒm; frəm] [sɪm'plɪsəti]

What	is	called	evolution	or	development	in	nature	is	a	procedure	from	simplicity
什么	是	称为	进化	或者	发展	在	自然	是	一个	程序	从	简单

[tuː; tə][kəm'pleksəti][ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] .

to	complexity	of	structure	.
到	复杂	的	结构	.

自然界中所谓的进化或发展，是指结构从简单到复杂的过程。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['spɛʃ(ə)l][æn; ən]['ɔːgən][ɪz] ,
The **more** **elaborate** **and** **special** **an** **organ** **is** **,**
这 更多的 精心制作的 和 特别的 一个 器官 是 ,

器官越是精巧特殊，

[ðə; ði]['haɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
the **higher** **is** **the** **function** **which** **it** **has** **to** **perform** **.**
这 更高 是 这 功能 哪个 它 有 到 履行 .

越高，它所执行的功能就越复杂。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] :
To **select** **an** **illustration** **from** **the** **animal** **kingdom** **:**
到 选择 一个 插图 从 这 动物 王国 :

从动物王国中选择一幅插图：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [kɔːld] [ðə; ði]['haɪdrə][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
among **the** **lowest** **kind** **of** **animals** **called** **the** **hydra** **there** **is** **no** **distinction** **of**
之中 这 最低 种类 的 动物 称为 这 九头蛇 那里 是 不 区别 的
[pɑːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] ;
parts **such** **as** **seen** **in** **the** **human** **body** **;**
部分 这样的 作为 已见 在 这 人类 身体 ;

在被称为水螅的最低等动物中，没有像人体那样明显的身体部位之分；

[nəʊ]['njuːtrətɪv] , ['mʌskjələ(r)] , [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ; [nəʊ] ['sensɪz] , [nəʊ][breɪn] .
no **nutritive** **,** **muscular** **,** **and** **nervous** **system** **;** **no** **senses** **,** **no** **brain** **.**
不 营养 , 肌肉发达的 , 和 紧张的 系统 ; 不 感官 , 不 脑 .

没有营养系统、肌肉系统和神经系统；没有感觉器官，没有大脑。

[iːtʃ] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Each **portion** **of** **them** **being** **complete** **in** **itself** **,**
每个 部分 的 他们 存在 完全的 在 本身 ,

它们每一部分本身都是完整的，

[ðiːz] ['ænɪmlz] [kæn; kən][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [baɪ] ['sɪmpli] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['bɪts] .
these **animals** **can** **be** **propagated** **by** **simply** **cutting** **them** **into** **bits** **.**
这些 动物 能 是 传播 经过 简单地 切割 他们 进入 比特 .

只需将这些动物切成小块即可进行繁殖。

[iːtʃ] [pɑːt][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][pɑːt] ; [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd]
Each **part** **is** **independent** **of** **every** **other** **part** **;** **as** **if** **in** **this** **country** **we** **had**
每个 部分 是 独立的 的 每一个 其他 部分 ; 作为 如果 在 这 国家 我们 有
['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] ,
local **government** **,**
当地的 政府 ,

每个部分都独立于其他部分；就好像在这个国家我们有地方政府一样。

[bʌt; bət][nəʊ]['sentrəl] ['gʌvənmənt] .
but **no** **central** **government** **.**
但 不 中央 政府 .

但没有中央政府。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
The **whole** **is** **a** **medley** **in** **which** **there** **is** **no** **division** **of** **labour** **and** **of**
这 所有的 是 一个 混合曲 在 哪个 那里 是 不 分配 的 劳动 和 的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
responsibility **,**
责任 ,

整个过程就像一锅乱炖，没有分工，也没有责任划分。

[nəʊ] [ˌɪntədɪ'pendəns] .
no **interdependence** **.**
不 相互依存 .

彼此之间没有相互依赖关系。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mænz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)] !
How different the case in man's elevated and complex nature !
如何 不同的 这 案件 在 男人的 升高 和 复杂的 自然 !

人类高深而复杂的本性，情况就截然不同了！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [ðɪs] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] ,
And how can I express this more forcibly ,
和 如何 能 我 表达 这 更多的 强制 ,

我该如何更强烈地表达这一点呢？

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪə(r)] [held] [ɪn]
or in a way better adapted for conveying to you the principle here held in
或者 在 一个 方式 更好的 改编 为了 传递 到 你 这 原则 这里 握住 在
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

或者用更适合向您传达此处所阐述原则的方式，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] : — “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['membəz] , [jet] [bʌt; bət]
than in these words of St . Paul : — “ There are many members , yet but
比 在 这些 字 的 英石 . 保罗 : — “ 那里 是 许多 成员 , 然而 但
[wʌn] ['bɒdi] .
one body .
一 身体 .

用圣保罗的话来说就是：“肢体虽多，身子却只有一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][hænd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] ;
And the eye cannot say unto the hand , I have no need of thee ;
和 这 眼睛 不能 说 到 这 手 , 我 有 不 需要 的 你 ;

眼睛不能对手说：“我不需要你。”

[nɔː(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
nor again the head to the feet , I have no need of you .
也不 再次 这 头 到 这 脚 , 我 有 不 需要 的 你 .

从头到脚，我都不需要你。

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪə(r)] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['juːnəti][ɪn][və'raɪəti] .
” The principle here enunciated is that of unity in variety .
” 这 原则 这里 清晰的 是 那 的 统一 在 种类 .

这里阐述的原则是多样性中的统一。

“ [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] [hæθ] ['meni] ['membəz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The body is one , and hath many members ; and all the members of the
“ 这 身体 是 一 , 和 有 许多 成员 ; 和 全部 这 成员 的 这
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

“身体只有一个，却有许多肢体；身体的所有肢体，

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['bɒdi] .
though they be many , are one body .
尽管 他们 是 许多 , 是 一 身体 .

虽然人数众多，但它们是一个整体。

” [ðə; ði]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [dɪ'mɑːndz] [jɔː(r); jə(r)]['speʃ(ə)l]
” The chapter from which these passages are taken demands your special
” 这 章 从 哪个 这些 段落 是 已采取 需求 你的 特别的
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

“这些段落出自的章节需要您特别注意。”

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] ['fʊli] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz]

in	order	that	you	may	see	how	fully	the	Apostle's
在	命令	那	你	可能	看	如何	完全	这	使徒的

以便你们能够充分了解使徒的

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[maɪnd][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['juːnəti][ɪn][və'raɪəti] — ['meni] ['membəz] , [jet]

mind	was	possessed	with	the	law	of	unity	in	variety	—	many	members	,	yet
头脑	曾是	拥有	和	这	法律	的	统一	在	种类	—	许多	成员	,	然而

[bʌt; bət][wʌn] ['bɒdi] ;

but	one	body	;
但	一	身体	;

心灵拥有多样性中的统一性法则——许多成员，却只有一个身体；

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	together	with	the	sequel	to	it	,	the	New	Testament	song	of	love	,
和	一起	和	这	续集	到	它	,	这	新的	遗嘱	歌曲	的	爱	,

以及它的续篇，《新约之爱的颂歌》，

[ʃʊd; ʃəd] ['diːpli] [ɪm'pres] [ə'pɒn]['əʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði][ɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz]

should	deeply	impress	upon	our	hearts	the	all	important	truth	conveyed	in	the	words
应该	深	令人印象深刻	之上	我们的	心	这	全部	重要的	真相	传递	在	这	字

,

,

,

应该将这句话中所传达的至关重要的真理深深铭刻在我们心中：

“ [naʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['sevrəli] ['membəz] [ˌðeər'ɒv] .

“	Now	ye	are	the	body	of	Christ	,	and	severally	members	thereof	.
“	现在	是的	是	这	身体	的	基督	,	和	分别	成员	其中	.

“你们就是基督的身体，并且各自都是肢体。”

” [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dai'vəːsəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

”	There	will	be	diversities	in	the	Church	,	there	cannot	be	uniformity	,	but	there
”	那里	将要	是	多样性	在	这	教会	,	那里	不能	是	均匀性	,	但	那里

[mʌst; məst][biː; bi]['juːnəti] .

must	be	unity	.
必须	是	统一	.

“教会内部会有差异，不可能完全统一，但必须团结一致。”

“ [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , ” [sez] ['beɪkən] ,

“	For	as	it	is	noted	by	one	of	the	fathers	,	”	says	Bacon	,
“	为了	作为	它	是	著名的	经过	一	的	这	父亲们	,	”	说道	熏肉	,

“正如一位教父所指出的那样，”培根说道，

“ [kraɪsts] [kəʊt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nəʊ] [siːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['vestʃə] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

“	Christ's	coat	,	indeed	,	had	no	seam	,	but	the	Church's	vesture	was	of
“	基督的	外套	,	的确	,	有	不	接缝	,	但	这	教会的	笼罩	曾是	的

['daɪvəz] ['kʌləs] ;

divers	colours	;
潜水员	颜色	;

“基督的衣袍确实没有接缝，但教会的服饰却是五颜六色的；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [seθ] , - [ɪn] [vɛst] [və'raɪɪtəz][sɪt] , [sɪ'ʃʊrə] [nɒn][sɪt] . -

whereupon	he	saith	,	'	In	veste	varietas	sit	,	scissura	non	sit	.	'
于是	他	赛斯说	,	-	在	外套	varietas	坐	,	剪	非	坐	.	-

于是他说：“在veste varietas中坐，scissura不坐。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,

"	**There**	**was**	**a**	**time**	**,**	**even**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**living**	**men**	**,**
"	那里	曾是	一个	时间	,	甚至	在	这	记忆	的	活的	男人	,

"即使在活着的人的记忆中，也曾有过这样一个时期，

[wen] [welʃ] ['haʊshoʊldz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [ɒv; əv] [eɪd] [frɒm; frəm] ['kɒmɜ:s] ,

when	**Welsh**	**households**	**had**	**little**	**need**	**of**	**aid**	**from**	**commerce**	**,**
什么时候	威尔士语	家庭	有	小的	需要	的	援助	从	商业	,

当威尔士家庭几乎不需要商业援助时，

[wen] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fu:d] [wɒz; wəz] [həʊm] [grəʊn] ,

when	**almost**	**every**	**kind**	**of**	**food**	**was**	**home**	**grown**	**,**
什么时候	几乎	每一个	种类	的	食物	曾是	家	生长	,

当时几乎所有种类的食物都是自家种植的，

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [həʊm] [spʌn] [ænd; ənd] [həʊm] [meɪd] .

and	**almost**	**every**	**article**	**of**	**clothing**	**home**	**spun**	**and**	**home**	**made**	**.**
和	几乎	每一个	文章	的	衣服	家	旋转	和	家	制成	.

几乎所有衣服都是自家纺织和制作的。

[sʌm; səm] [lə'ment] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [stɪl] [ðə; ði] [keɪs] .

Some	**lament**	**that**	**this**	**is**	**not**	**still**	**the**	**case**	**.**
一些	哀叹	那	这	是	不是	仍然	这	案件	.

有人遗憾地表示，这种情况如今已不复存在。

[let] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [æz; əz] [mæn'kaɪnd]

Let	**these**	**,**	**however**	**,**	**console**	**themselves**	**with**	**the**	**knowledge**	**that**	**as**	**mankind**
让	这些	,	然而	,	安慰	他们自己	和	这	知识	那	作为	人类

['prəʊgres] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ,

progress	**,**	**they**	**are**	**made**	**,**
进步	,	他们	是	制成	,

然而，让他们感到欣慰的是，随着人类的进步，他们也正在被创造出来。

[baɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

by	**division**	**of**	**labour**	**,**	**to**	**become**	**more**	**dependent**	**on**	**each**	**other**	**,**
经过	分配	的	劳动	,	到	变得	更多的	依赖	在	每个	其他	,

通过劳动分工，彼此之间的依赖性反而增强了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'fɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] ['mju:tʃuəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['prɔpəgeitid]

and	**that**	**perforce**	**the**	**law**	**of**	**love**	**,**	**of**	**mutual**	**beneficence**	**,**	**is**	**being**	**propagated**
和	那	强制	这	法律	的	爱	,	的	相互的	行善	,	是	存在	传播

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

in	**the**	**world**	**,**
在	这	世界	,

因此，爱的法则，互惠互利的法则，必然在世间传播。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

not	**only**	**by**	**the**	**Christian**	**ministry**	**,**	**but**	**by**	**the**	**agency**	**of**	**commercial**	**,**	**scientific**	**,**
不是	仅有的	经过	这	基督教	部	,	但	经过	这	机构	的	商业的	,	科学	,

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['prəʊgres] .

and	**literary**	**progress**	**.**
和	文学	进步	.

不仅通过基督教事工，而且通过商业、科学和文学的进步。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [lænd] ,

Not	**only**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**same**	**land**	**,**
不是	仅有的	这	居民	的	这	相同的	土地	,

不仅是同一片土地上的居民，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veəriəs] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

but	the	various	nations	of	the	earth	are	more	and	more	coming	to	this
但	这	各种各样的	国家	的	这	地球	是	更多的	和	更多的	未来	到	这

,

,

,

但世界各国正越来越多地朝着这个方向发展。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [les] [ænd; ənd] [les] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

that	they	can	less	and	less	do	without	each	other's	co	-	operation	.
那	他们	能	较少的	和	较少的	做	没有	每个	其他的	合作	-	手术	.

他们越来越离不开彼此的合作。

[æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɪz][ə; eɪ] ['medli] .

An	early	stage	of	society	,	like	that	of	animal	development	,	is	a	medley	.
一个	早期的	阶段	的	社会	,	喜欢	那	的	动物	发展	,	是	一个	混合曲	.

社会的早期阶段，就像动物的发展阶段一样，是一个复杂的混合体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)] [traɪbz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['seprət]

It	is	made	up	of	families	or	tribes	,	each	of	which	has	its	own	separate
它	是	制成	向上	的	家庭	或者	部落	,	每个	的	哪个	有	它是自己的		分离

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;

organization	;
组织	;

它由若干家庭或部落组成，每个家庭或部落都有自己独立的组织；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz] , [weə(r)] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['spɪrɪt] [prɪ'dɒmɪneɪt] ,

and	the	tendency	is	,	where	selfishness	and	a	contentious	spirit	predominate	,
和	这	趋势	是	,	在哪里	自私	和	一个	有争议的	精神	占主导地位	,

[tuː; tə][splɪt][ʌp]['ɪntuː]['frægmənts] ;

to	split	up	into	fragments	;
到	分裂	向上	进入	片段	;

在自私和好争辩的氛围盛行的地方，往往会分裂成许多碎片；

[ˌweər'æz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [əd'vɑːnst] ,

whereas	,	on	the	other	hand	,	where	the	domestic	virtues	are	highly	advanced	,
然而	,	在	这	其他	手	,	在哪里	这	国内的	美德	是	高度	先进的	,

另一方面，在家庭美德高度发达的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][sɪŋk] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɪn]['pʌblɪk] [gʊd] ,

and	there	is	a	general	disposition	to	sink	private	interest	in	public	good	,
和	那里	是	一个	一般的	处置	到	下沉	私人的	兴趣	在	民众	好的	,

而且人们普遍倾向于将私人利益置于公共利益之上。

[men] [wɪl] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðʌs] ['fɔːmɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [kə'mjuːnətiz] , ['eksəsaɪzɪŋ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst]

men	will	cling	together	,	thus	forming	larger	communities	,	exercising	more	advanced
男人	将要	黏着	一起	,	因此	成型	更大的	社区	,	锻炼	更多的	先进的

['fʌnkʃ(ə)nz] ,

functions	,
函数	,

人类会聚集在一起，从而形成更大的社群，发挥更高级的功能。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [əb'zɔːb] [ðəʊz] [wiːkə] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [ə'kwaɪəd] [ðiːz] ['vɜːtjuːz] ;

and	eventually	absorb	those	weaker	tribes	which	have	not	acquired	these	virtues	;
和	最终	吸收	那些	较弱	部落	哪个	有	不是	获得	这些	美德	;

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

并最终吞并那些尚未习得这些美德的较弱部落；也就是说，

[hæv; həv][nɒt]['ri:əlaɪzd] , [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['meni] ['membəz] [ɪn][wʌn]

have	not	realized	,	to	the	same	extent	,	the	principle	of	many	members	in	one
有	不是	已实现	,	到	这	相同的	程度	,	这	原则	的	许多	成员	在	一

['bɒdi] .

body	.
身体	.

尚未充分认识到"一个身体中有许多成员"的原则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,

It	is	characteristic	of	the	human	mind	,
它	是	特征	的	这	人类	头脑	,

这是人类思维的特征，

[ɪn][ɪts][fɜ:st] [ə'tempts] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] , [tu:; tə]

in	its	first	attempts	to	pierce	the	mists	of	ignorance	and	mystery	,	to
在	它是第一的		尝试	到	刺穿	这	薄雾	的	无知	和	神秘	,	到

[ɪm'breɪs] , [ɪn][wʌn] [vju:] ,

embrace	,	in	one	view	,
拥抱	,	在	一	看法	,

在其最初试图拨开无知和神秘的迷雾，并试图从某种意义上拥抱它时，

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] [həʊl] [relm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

the	whole	realm	of	knowledge	,
这	所有的	领域	的	知识	,

整个知识领域，

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	necessarily	to	suppose	that	it	is	much	more	limited	than	it	is	.
和	一定	到	认为	那	它	是	很多	更多的	有限的	比	它	是	.

因此，人们必然会认为它的范围比实际情况要小得多。

[ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ɒv; əv][əʊld]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:z] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

The	astrologers	of	old	little	dreamed	that	the	stars	,	which	were	the	objects
这	占星家	的	老的	小的	梦见	那	这	明星	,	哪个	是	这	对象

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

of	their	superstitions	contemplation	,
的	他们的	迷信	沉思	,

古代的占星家们几乎没有想到，他们迷信地观测的星星，

[wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒv; əv] [wɜ:ld] .

were	but	a	small	portion	of	the	illimitable	universe	of	worlds	.
是	但	一个	小的	部分	的	这	无限的	宇宙	的	世界	.

只不过是浩瀚无垠的宇宙中很小的一部分而已。

[wi:; wi] [si:] [æt; ət][fɜ:st][ɒv; əv]['eni]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['stʌdi] [bʌt; bət][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

We	see	at	first	of	any	subject	which	we	study	but	about	as	much	as
我们	看	在	第一的	的	任何	主题	哪个	我们	学习	但	关于	作为	很多	作为

[wi:; wi] [si:] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

we	see	of	the	stars	without	the	aid	of	the	telescope	,
我们	看	的	这	明星	没有	这	援助	的	这	望远镜	,

我们最初对所研究的任何事物的了解，就像我们不借助望远镜就能看到的星星一样少。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['ɒbdʒɪkts][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .

or	of	minute	objects	near	at	hand	without	the	aid	of	the	microscope	.
或者	的	分钟	对象	靠近	在	手	没有	这	援助	的	这	显微镜	.

或者无需借助显微镜即可观察手边的微小物体。

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] ['ɪntɪmətli] [ɪk'splɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .

The	realm	of	knowledge	enlarges	in	proportion	as	we	intimately	explore	it	.
这	领域	的	知识	放大	在	部分	作为	我们	亲密	探索	它	.

随着我们深入探索，知识的领域也会相应扩大。

[ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi][dɪ'skʌvə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['pri:viəs]

The	more	we	discover	distinctions	,	which	have	been	overlooked	by	previous
这	更多的	我们	发现	区别	,	哪个	有	到过	被忽视的	经过	以前的

[əb'zɜ:rvər] , [ɔ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi] [ˌdɪfə'renʃieɪt] ,

observers	,	or	the	more	we	differentiate	,
观察员	,	或者	这	更多的	我们	区分	,

我们越是发现先前观察者忽略的差异，或者说我们越是进行区分，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'saɪn] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðeə(r)] [raɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][klɑ:s] ,

and	at	the	same	time	assign	the	differences	their	right	place	in	the	class	,
和	在	这	相同的	时间	分配	这	差异	他们的	正确的	地方	在	这	班级	,

同时，要让这些差异在班级中占据恰当的位置。

[ðə; ði]['ju:nəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,

the	unity	to	which	they	belong	,
这	统一	到	哪个	他们	属于	,

它们所属的统一体，

[ðə; ði][mɔ:(r)][wi:; wi] [əd'vɑ:ns] [ðæt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['efəts]

the	more	we	advance	that	branch	of	investigation	towards	which	our	efforts
这	更多的	我们	进步	那	分支	的	调查	向	哪个	我们的	努力

[ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] .

are	turned	.
是	转向	.

我们越是推进我们所致力于的研究方向。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['saɪəns] , ['pəʊətri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pɒlətɪks] , [θi'ɒlədʒi] , [fɔ:m]

In	the	infancy	of	knowledge	,	science	,	poetry	,	history	,	politics	,	theology	,	form
在	这	婴儿期	的	知识	,	科学	,	诗	,	历史	,	政治	,	神学	,	形式

[wʌn] ['medli] ,

one	medley	,
一	混合曲	,

在知识的萌芽时期，科学、诗歌、历史、政治、神学融为一体。

[laɪk][ðə; ði]['haɪdrə][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜ:ld] .

like	the	hydra	in	the	animal	world	.
喜欢	这	九头蛇	在	这	动物	世界	.

就像动物界的九头蛇一样。

[paɪ'θægərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [pə'zest] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , [kʊd; kəd][nɒt]

Pythagoras	,	because	he	possessed	insufficient	powers	of	abstraction	,	could	not
毕达哥拉斯	,	因为	他	拥有	不足的	权力	的	抽象	,	可以	不是

[ki:p] [ˌmæθə'mætɪks] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

keep	mathematics	apart	from	metaphysics	,
保持	数学	除	从	形而上学	,

毕达哥拉斯由于抽象能力不足，无法将数学与形而上学分开。

[θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] .

theology	,	and	æsthetics	.
神学	,	和	美学	.

神学和美学。

[ænd; ənd] [zə'nɔfəni:z] [mʌst; məst] [ni:dz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['træveɪl]
And **Xenophanes** **must** **needs** **,** **in** **the** **philosophical** **and** **theological** **travail**
和 克塞诺芬尼斯 必须 需求 , 在 这 哲学 和 神学 劳作
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,
of **his** **soul** **,**
的 他的 灵魂 ,

而克塞诺芬尼在灵魂的哲学和神学挣扎中必然需要

[gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɪn] ['fləʊɪŋ] [hek'sæmɪtə(r)] .
give **expression** **to** **his** **ideas** **in** **flowing** **hexameters** **.**
给 表达 到 他的 想法 在 流动 六音步 .

用流畅的六音步诗句表达他的思想。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['bælədz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv]
The **early** **ballads** **were** **not** **simply** **the** **minstrelsy** **,** **but** **the** **only** **chronicles** **of**
这 早期的 民谣 是 不是 简单地 这 吟游诗人 , 但 这 仅有的 编年史 的
[ðə; ði]['pɪəriəd] .
the **period** **.**
这 时期 .

早期的民谣不仅仅是吟游诗人的歌舞表演，更是那个时代的唯一编年史。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medli] [steɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] ,
Out **of** **the** **medley** **state** **,** **which** **has** **now** **been** **described** **,**
出去 的 这 混合曲 状态 , 哪个 有 现在 到过 描述 ,

从刚才描述的这种混合状态中，

[ðə; ði] ['saɪəns] [faɪl][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [ˌdʒenə'ræləti] , [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs]
the **sciences** **file** **in** **the** **order** **of** **their** **simplicity** **,** **generality** **,** **and** **remoteness**
这 科学 文件 在 这 命令 的 他们的 简单 , 概论 , 和 偏远
[frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ,
from **religious** **,**
从 宗教 ,

科学按其简单性、普遍性和与宗教的疏离程度排列。

[pəʊ'etɪk] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
poetic **,** **and** **political** **emotion** **.**
诗意的 , 和 政治的 情感 .

诗意的，以及政治的情感。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
The **development** **of** **knowledge** **and** **of** **civilization** **,** **therefore** **,** **like** **that** **of**
这 发展 的 知识 和 的 文明 , 所以 , 喜欢 那 的
[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
the **animal** **kingdom** **,**
这 动物 王国 ,

因此，知识和文明的发展，就像动物王国的发展一样，

[ɪz] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbə(r)][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] , [waɪl] ['pɜ:fɪkt] ['ju:nəti][ɪz]
is **commensurate** **with** **the** **degree** **in** **which** **labour** **is** **divided** **,** **while** **perfect** **unity** **is**
是 相称的 和 这 程度 在 哪个 劳动 是 分割 , 尽管 完美的 统一 是
[rɪ'teɪnd] .
retained **.**
保留 .

与劳动分工程度相称，同时保持完全统一。

“ [naʊ] [hæθ] [gɒd] [set][ðə; ði] ['membəz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] ,
“ **Now** **hath** **God** **set** **the** **members** **every** **one** **of** **them** **in** **the** **body** **,**
“ 现在 有 上帝 放 这 成员 每一个 一 的 他们 在 这 身体 ,

“神已将这些肢体分别安置在身体上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɪm] .
as **it** **hath** **pleased** **Him** **.**
作为 它 有 高兴 他 .

按祂的旨意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wʌn]['membə(r)] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ?
And **if** **they** **were** **all** **one** **member** **,** **where** **were** **the** **body** **?**
和 如果 他们 是 全部 一 成员 , 在哪里 是 这 身体 ?

如果它们都是同一个成员，那么身体在哪里?

" ([weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti] ?)
" (where were the multiplicity in the unity ?)
" (在哪里 是 这 多重性 在 这 统一 ?)

（统一中的多样性在哪里？）

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['meni] ['membəz] , [jet] [bʌt; bət][wʌn] ['bɒdi] .
" But now are they many members , yet but one body .
" 但 现在 是 他们 许多 成员 , 然而 但 一 身体 .

"但现在他们虽然有很多成员，却只有一个身体。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [lɔː]
" As a striking instance of the manner in which civilization is effected by this law
" 作为 一个 引人注目 实例 的 这 方式 在 哪个 文明 是 受影响 经过 这 法律
[gɪ'zoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn]['mɒd(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
Guizot tells us that it is more advanced in modern than in ancient times ,
基佐 讲述 我们 那 它 是 更多的 先进的 在 现代的 比 在 古老的 时代 ,

"基佐举例说明了文明受这一规律影响的方式，他指出，现代文明比古代文明更加先进。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['kɒmpleks] .
because it is more complex .
因为 它 是 更多的 复杂的 .

因为它更复杂。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
In ancient civilization ,
在 古老的 文明 ,

在古代文明中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌntri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]
there was no country population existing as a class distinct from that of
那里 曾是 不 国家 人口 现存的 作为 一个 班级 清楚的 从 那 的
[ðə; ði] [taʊnz] ,
the towns ,
这 城镇 ,

当时并不存在一个与城镇人口截然不同的乡村人口阶层。

[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .
and exercising a power peculiar to itself .
和 锻炼 一个 力量 奇特 到 本身 .

并行使着自身特有的权力。

[baɪ] [miːnz]
By means
经过 方法

通过

[piː] . -
p . 12
p . -

[ɒv; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['sɪstəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'sju:md] [ə; eɪ]

of	the	feudal	system	,	however	,	the	country	population	has	assumed	a
的	这	封建	系统	,	然而	,	这	国家	人口	有	假定	一个

[dɪ'stɪŋkt]['kærəktə(r)][ɪn]['mɒd(ə)n][taɪmz] ,

distinct	character	in	modern	times	,
清楚的	特点	在	现代的	时代	,

然而，与封建制度不同，现代乡村人口已经呈现出截然不同的特征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['mɔdifai] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	it	wields	an	influence	which	greatly	modifies	the	power	of	the	great
和	它	挥舞	一个	影响	哪个	非常	修改	这	力量	的	这	伟大的

['pɒpjələs] ['sentəz] .

populous	centres	.
人口众多	中心	.

它拥有强大的影响力，能够极大地改变人口大国的权力。

[hɪə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪə(r)] ['medli] [steɪt]

Here	we	have	another	instance	of	differentiation	out	of	a	prior	medley	state
这里	我们	有	其他	实例	的	差异化	出去	的	一个	事先的	混合曲	状态

,

,

,

这里我们看到了从先前混合状态中分离出来的另一个例子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rəʊm] .

such	as	existed	in	the	civilization	of	Greece	and	of	Rome	.
这样的	作为	存在	在	这	文明	的	希腊	和	的	罗马	.

例如古希腊和古罗马文明中就存在这样的文明。

[səʊ] [mʌtʃ] ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ; [naʊ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli]

So	much	chiefly	for	the	doctrine	of	differentiation	;	now	more	particularly
所以	很多	主要	为了	这	教义	的	差异化	;	现在	更多的	特别

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['ju:nəti] .

for	that	of	unity	.
为了	那	的	统一	.

以上主要论述了差异论；现在更具体地论述统一论。

[let] [ˌju: 'es]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bɒdi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mænə(r)]

Let	us	never	forget	that	God	has	fashioned	the	body	in	such	a	perfect	manner
让	我们	绝不	忘记	那	上帝	有	造型	这	身体	在	这样的	一个	完美的	方式

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nəʊ]['skɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] ,

that	there	should	be	no	schism	among	the	different	members	,
那	那里	应该	是	不	分裂	之中	这	不同的	成员	,

我们永远不要忘记，上帝创造人体的方式如此完美，以至于各个肢体之间不应该有任何分裂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] “ [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

but	that	there	should	be	“	the	same	care	one	for	another	.
但	那	那里	应该	是	“	这	相同的	关心	一	为了	其他	.

但应该“彼此给予同样的关爱”。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

”	Thus	it	is	found	to	be	throughout	the	region	of	animal	life	.
”	因此	它	是	成立	到	是	自始至终	这	地区	的	动物	生活	.

因此，它在整个动物界都存在。

[ðeə(r)] [ɪz] , [æt; ət][fɜ:st] , [nəʊ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['ju:nəti] .

There	is	,	at	first	,	no	variety	in	the	unity	.
那里	是	,	在	第一的	,	不	种类	在	这	统一	.

起初，这种统一性中没有任何差异。

[æz; əz] ['ænɪmlz] [ə'send] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [və'raɪəti] [i'məːdʒ] ;

As	animals	ascend	in	the	scale	of	being	,	variety	emerges	;
作为	动物	上升	在	这	规模	的	存在	,	种类	出现	;

随着动物在生命层次上的提升，多样性也随之出现；

['ɔːrgənz] ['hævɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

organs	having	special	functions	to	perform	are	divided	off	from	the
器官	拥有	特别的	函数	到	履行	是	分割	离开	从	这

['strʌktʃələs] ['dʒɜːmɪnəl]['mætə(r)] ;

structureless	germinal	matter	;
无结构	萌发	事情	;

具有特殊功能的器官与无结构的生殖物质分离；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [prɪ'zɜːvd] ;

but	the	oneness	of	the	living	being	is	perfectly	preserved	;
但	这	合一	的	这	活的	存在	是	完美	保存完好	;

但生命体的一体性却得到了完美的保留；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['skɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

there	is	no	schism	among	the	various	parts	of	the	body	to	which	a	special
那里	是	不	分裂	之中	这	各种各样的	部分	的	这	身体	到	哪个	一个	特别的

[sfɪə(r)] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪz] [ə'lɔtid] .

sphere	of	labour	is	allotted	.
领域	的	劳动	是	分配	.

身体各部分之间没有分裂，它们各自承担着特定的工作领域。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['bɒdi] .

Now	this	is	just	what	ought	to	be	the	case	with	the	great	social	body	.
现在	这	是	只是	什么	应该	到	是	这	案件	和	这	伟大的	社会的	身体	.

这才是伟大的社会团体应有的样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnsɪz] [frɒm; frəm][wʌn][steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] ,

If	it	advances	from	one	stage	to	a	higher	,
如果	它	进展	从	一	阶段	到	一个	更高	,

如果它从一个阶段晋升到更高的阶段，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [lʌv] .

it	must	be	by	division	of	labour	combined	with	the	union	of	love	.
它	必须	是	经过	分配	的	劳动	合并	和	这	联盟	的	爱	.

它必须通过劳动分工和爱情结合来实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ðæt] [men] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]

It	is	by	division	of	labour	that	men	acquire	that	skill	and	excellence	in	the
它	是	经过	分配	的	劳动	那	男人	获得	那	技能	和	卓越	在	这

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

正是通过劳动分工，人们才能获得艺术方面的技能和卓越成就。

[ðæt] ['greɪtə(r)] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [i'neibl] [ðem; ðəm]

that	greater	accuracy	and	extent	of	knowledge	in	general	which	enables	them
那	更大的	准确性	和	程度	的	知识	在	一般的	哪个	启用	他们

[tuː; tə] [sə'pɑːs] [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

to	surpass	their	forefathers	.
到	超过	他们的	祖先	.

他们拥有更高的准确性和更广博的知识，这使他们能够超越他们的祖先。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi]['entə(r)][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [tʃɔɪs] ,

But	here	we	enter	the	sphere	of	will	and	of	moral	obligation	,	choice	,
但	这里	我们	进入	这	领域	的	将要	和	的	道德	义务	,	选择	,

[ænd; ənd]['dju:ti] ;

and	duty	;
和	责任	;

但在这里，我们进入了意志和道德义务、选择和责任的领域；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [hɑ:'məʊniəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [pɑ:ts] [ig'zibitid] [baɪ]

and	instead	of	witnessing	that	harmonious	action	of	many	parts	exhibited	by
和	反而	的	见证	那	和谐	行动	的	许多	部分	展出	经过

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['ri:dʒənz][ɒv; əv][ɔ:'gænɪk][laɪf] ,

the	involuntary	regions	of	organic	life	,
这	非自愿	地区	的	有机的	生活	,

然而，人们并没有亲眼目睹有机生命体非自主区域所展现的那种多部分之间的和谐运作，

[wi:; wi] ['wɪtnəs] [ɔ:l] [ðəʊz] ['i:vəlz] [wɪtʃ] ,

we	witness	all	those	evils	which	,
我们	证人	全部	那些	罪恶	哪个	,

我们目睹了所有这些罪恶，

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]

if	they	do	not	have	the	effect	of	awakening	a	nation	to	the	error	of
如果	他们	做	不是	有	这	影响	的	唤醒	一个	国家	到	这	错误	的

[ɪts] [weɪz] ,

its	ways	,
它是	方式	,

如果它们没有起到唤醒一个国家认识到自身错误的作用，

[ɪ'ventʃuəli] [li:d] [tu:; tə] ['ænəki] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

eventually	lead	to	anarchy	and	decay	.
最终	带领	到	无政府状态	和	衰变	.

最终导致无政府状态和衰败。

[wɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi]['məʊstli][bɪ'həʊld][ɪn]['sɪvəlaɪzd] [kə'mju:nətiz] [ɪz] ,

What	,	however	,	we	mostly	behold	in	civilized	communities	is	,
什么	,	然而	,	我们	大多	看哪	在	文明	社区	是	,

然而，我们在文明社会中大多看到的却是：

[ðæt] [waɪl] [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [əd'vɑ:nst] [steɪt] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [fɔ:m] [æn; ən]

that	while	some	are	in	a	highly	advanced	state	,	the	majority	form	an
那	尽管	一些	是	在	一个	高度	先进的	状态	,	这	多数	形式	一个

[ə'pɔ:lɪŋ] [ˌmi:di'ɒkrəti] ,

appalling	mediocrity	,
令人震惊	平庸	,

虽然有些国家处于高度发达的状态，但大多数国家却处于令人震惊的平庸状态。

[waɪl] [tu:] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pɔ:pə] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .

while	too	many	are	but	paupers	and	criminals	.
尽管	也	许多	是	但	贫民	和	罪犯	.

而太多人却只是穷人和罪犯。

[jeɪ] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['bɒdi] [ɪz] [si:n] [tu:; tə][hæv; həv] ['meni] [wi:k] , ['meni] [dɪ'zi:zd] [pɑ:ts] ;

Yea	,	the	social	body	is	seen	to	have	many	weak	,	many	diseased	parts	;
是的	,	这	社会的	身体	是	已见	到	有	许多	虚弱的	,	许多	患病的	部分	;

是的，社会肌体被认为有很多薄弱、很多病变的部分；

[ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] , [θru:] [straɪf] [ænd; ənd] [dɪ'senʃ(ə)n] , ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪs'membəmənt] .

and	is	often	,	through	strife	and	dissension	,	threatened	with	dismemberment	.
和	是	经常	,	通过	冲突	和	纠纷	,	威胁	和	肢解	.

并且常常因为冲突和纷争而面临分裂的威胁。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ; [ænd; ənd][ə'mɪdst]
These are the great trials which civilization has to encounter ; and amidst
这些 是 这 伟大的 试验 哪个 文明 有 到 遇到 ; 和 在……之中
[greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['prəʊgres] , ['nəʊtəbli][ə'mɪdst]
great physical progress , notably amidst
伟大的 身体的 进步 , 尤其 在……之中

这些是文明必须面对的巨大考验；尤其是在物质进步的巨大浪潮中，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ænd; ənd] ['welθi] [mæg'nɪfɪsns] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['rɒtnnəs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
and wealthy magnificence , there may be much rottenness at the base .
和 富裕 壮丽 , 那里 可能 是 很多 腐烂 在 这 根据 .

表面看来富丽堂皇，但其根基可能早已腐朽不堪。

[sɪns] [kə'mjuːnətiz] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːns] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['membəz] ['hævɪŋ] ['speʃ(ə)l]
Since communities as they advance become more divided into members having special
自从 社区 作为 他们 进步 变得 更多的 分割 进入 成员 拥有 特别的
['ɑː.fɪsɪz][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
offices to perform ,
办公室 到 履行 ,

随着社会的发展，社会会变得更加分裂，成员之间会各自承担特定的职务，

[ðeə(r)][ɪz] , [weə(r)] [ðə; ði]['haɪə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['juːniən] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]
there is , where the higher emotions , the source of union , are not in the
那里 是 , 在哪里 这 更高 情绪 , 这 来源 的 联盟 , 是 不是 在 这
[ə'sendənt] ,
ascendant ,
上升 ,

当更高层次的情感，也就是联结的源泉，没有占据主导地位时，就会出现这种情况。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] , [tuː; tə][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] ,
a tendency to an isolation of the parts , to one - sidedness ,
一个 趋势 到 一个 隔离 的 这 部分 , 到 一 - 偏侧性 ,

一种将各个部分孤立起来、走向片面的倾向

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ” [tuː; tə] [ðəʊz] [grəʊs]
to a want of “ the same care one for another , ” to those gross
到 一个 想 的 “ 这 相同的 关心 一 为了 其他 , ” 到 那些 总的
[ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] ,
inequalities ,
不平等 ,

缺乏“彼此关爱”，造成了巨大的不平等。

[ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [ɛkstɹ'iːmz] [wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [rɪ'flekt] [sʌtʃ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz]
those frightful extremes which too often reflect such discredit upon our large towns
那些 可怕 极端情况 哪个 也 经常 反映 这样的 诋毁 之上 我们的 大的 城镇
[ænd; ənd] ['sɪtɪz] ;
and cities ;
和 城市 ;

那些可怕的极端事件常常给我们的大城镇和城市带来耻辱；

['səʊʃ(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] ,
social disorders which it is the province of the Church to counteract ,
社会的 疾病 哪个 它 是 这 省 的 这 教会 到 抵消 ,

教会的职责就是消除社会弊病。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]
laying **a** **heavy** **weight** **of** **responsibility** **upon** **her** **,** **as** **well** **as** **upon** **the**
躺下 一个 重的 重量 的 责任 之上 她 , 作为 出色地 作为 之上 这
[steɪt] ;
State **;**
状态 ;

给她和国家都带来了沉重的责任负担;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:(r)] [les] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and **which** **are** **found** **to** **exist** **to** **a** **far** **less** **extent** **among** **a** **Christian**
和 哪个 是 成立 到 存在 到 一个 远的 较少的 程度 之中 一个 基督教
[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [welʃ] .
and **primitive** **people** **like** **the** **Welsh** **.**
和 原始 人们 喜欢 这 威尔士语 .

而在像威尔士这样的基督教原始民族中，这种现象的发生率要低得多。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
The **lower** **animals** **exhibit** **a** **well** **-** **regulated** **constitution** **.**
这 降低 动物 展览 一个 出色地 - 受监管 宪法 .

低等动物表现出良好的体质调节能力。

[ðeɪ] [fʊl'fɪl][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['skɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['membəz] .
They **fulfil** **the** **purpose** **of** **their** **being** **;** **there** **is** **no** **schism** **among** **their** **members** **.**
他们 实现 这 目的 的 他们的 存在 ; 那里 是 不 分裂 之中 他们的 成员 .

它们实现了自身的存在目的；它们的成员之间没有分裂。

“ [ɪf] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['laɪən] , ” [sez] [dʒɔ:dʒ] [ku:m] ,
“ **If** **we** **saw** **the** **lion** **,** **”** **says** **George** **Combe** **,**
“ 如果 我们 锯 这 狮子 , ” 说道 乔治 康布 ,

“如果我们看到了狮子，”乔治·康布说，

“ [wʌn] [deɪ] ['teərɪŋ] [ɪn] ['pi:sɪz] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ,
“ **one** **day** **tearing** **in** **pieces** **every** **animal** **that** **crossed** **his** **path** **,**
“ 一 天 撕裂 在 件 每一个 动物 那 交叉 他的 小路 ,

“有一天，他把所有挡在他面前的动物都撕成了碎片，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'prest] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] ,
and **then** **oppressed** **with** **remorse** **for** **the** **death** **of** **his** **victims** **,**
和 然后 受压迫者 和 悔恨 为了 这 死亡 的 他的 受害者 ,

然后，他因受害者的死亡而深感懊悔。

[ɔ:(r)] [kəm'pæʃənətli] ['hi:lɪŋ] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæŋgld] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'skleɪm] ,
or **compassionately** **healing** **those** **whom** **he** **had** **mangled** **,** **we** **should** **exclaim** **,**
或者 充满同情心 康复 那些 谁 他 有 残缺不全 , 我们 应该 惊叹 ,
[wɒt] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['kri:tʃə(r)] ,
what **an** **inconsistent** **creature** **,**
什么 一个 不一致 生物 ,

或者，他竟然慈悲地治愈了那些被他残害的人，我们不禁要惊呼：这人真是个矛盾的家伙!

[ænd; ənd] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [bi:; bi] ['hæpi] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
and **conclude** **that** **he** **could** **not** **by** **any** **possibility** **be** **happy** **,** **on** **account** **of**
和 结束 那 他 可以 不是 经过 任何 可能性 是 快乐的 , 在 帐户 的
[ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ,
this **opposition** **between** **,**
这 反对 之间 ,

并得出结论，由于这种对立关系，他无论如何都不可能幸福。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
the **principles** **of** **his** **nature** **.**
这 原则 的 他的 自然 .

他本性的原则。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'fɔ:m] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .
" **Now this is just the opposition which deforms human nature .**
" 现在 这 是 只是 这 反对 哪个 变形 人类 自然 .

"这正是扭曲人性的反对派。"

" [ðə; ði] [fleʃ] [lʌstɪθ] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ,
" **The flesh lusteth against the spirit , and the spirit against the flesh ,**
" 这 肉 卢斯特斯 反对 这 精神 , 和 这 精神 反对 这 肉 ,

"肉体与圣灵相争，圣灵与肉体相争，

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒntrəri] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and these are contrary the one to the other ,
和 这些 是 相反 这 一 到 这 其他 ,

而这两者是相互矛盾的。

[səʊ] [ðæt] [ji:; ji] ['kænɒt] [du:; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ji:; ji] [wʊd] .
so that ye cannot do the things that ye would .
所以 那 是的 不能 做 这 事物 那 是的 会 .

以致你们不能做你们想做的事。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'tɜ:n(ə)l] ['dɪskɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kwel] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
" **How is this internal discord to be quelled but by the inner man having the**
" 如何 是 这 内部的 Discord 到 是 平息 但 经过 这 内 男人 拥有 这
['mɑ:stəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [prəu'pensiti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ?
mastery over the inferior propensities of our nature ?
精通 超过 这 下 倾向 的 我们的 自然 ?

"这种内在的不和谐，只有通过人的内在力量来战胜我们天性中的劣等倾向，才能平息呢？"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ði:z] ['lætə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [brɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['həʊlsəm] [rɪ'strents] [ɒv; əv]
As long as these latter are not brought under the wholesome restraints of
作为 长的 作为 这些 后者 是 不是 带来 在下面 这 健康 约束 的
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
the Gospel ,
这 福音 ,

只要这些人没有受到福音的健全约束，

[ðə; ði] ['ma:stəz] ['i:zi] [jəʊk] , [ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [meɪks] [ju: 'es] [fri:] [frɒm; frəm]['kɑ:n(ə)l] ['bɒndɪdʒ] ;
the Master's easy yoke , the truth which makes us free from carnal bondage ;
这 硕士学位 简单的 轭 , 这 真相 哪个 制作 我们 自由的 从 肉体 束缚 ;

主的简易轭，使我们脱离肉体束缚的真理；

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [hɪə(r)][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪm]
as long as the raging waves of animal passion hear not the voice of Him
作为 长的 作为 这 愤怒 波浪 的 动物 热情 听到 不是 这 嗓音 的 他
[hu:] [sez] ,
who says ,
WHO 说道 ,

只要狂暴的兽性激情听不到祂的声音，祂就说：

" [pi:s] , [bi:; bi] [stɪl] ,
" **Peace , be still ,**
" 和平 , 是 仍然 ,

"平静下来，安息吧，

" [ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɜ:tju:z] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:t]
" **in vain shall we look for those social and political virtues which constitute**
" 在 徒劳 将 我们 看 为了 那些 社会的 和 政治的 美德 哪个 构成
[ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ;
the stability of a state ;
这 稳定 的 一个 状态 ;

我们将徒劳地寻找构成国家稳定的社会和政治美德；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [sɪns] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	which	,	therefore	,	since	self	-	preservation	is	the	first	law	of	nature	,
和	哪个	,	所以	,	自从	自己	-	保存	是	这	第一的	法律	的	自然	,

因此，由于自我保护是自然界的第一法则，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][praɪm]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə][prə'məʊt] .

it	should	be	a	prime	duty	of	the	State	to	promote	.
它	应该	是	一个	主要的	责任	的	这	状态	到	推动	.

促进这一目标应该是国家的首要职责。

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪt(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd]

Without	vital	Christianity	,	without	a	large	number	on	the	side	of	God	,	and
没有	必不可少的	基督教	,	没有	一个	大的	数字	在	这	边	的	上帝	,	和

['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][sɔ:lt]

forming	the	salt
成型	这	盐

如果没有充满活力的基督教信仰，如果没有众多信徒站在上帝一边，就无法形成盐。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd]

of	the	earth	,	we	must	expect	nothing	but	general	corruption	and
的	这	地球	,	我们	必须	预计	没有什么	但	一般的	腐败	和

['daʊnfɔ:l] .

downfall	.
倒台	.

对于地球而言，我们只能预料到普遍的腐败和衰败。

[wi:; wi] [meɪ] [praɪd] [ɑ:'selvz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['relˌwe] , ['aʊə(r)] [sti:m] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] [ɪ'lektrɪk]

We	may	pride	ourselves	upon	our	railways	,	our	steam	navigation	,	our	electric
我们	可能	自豪	我们自己	之上	我们的	铁路	,	我们的	蒸汽	导航	,	我们的	电的

['teligrɑ:f, -græf] ,

telegraphs	,
电报	,

我们或许会为我们的铁路、蒸汽航运和电报而感到自豪，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'kænɪkl] ['wʌndər] ; [wi:; wi] [meɪ] [praɪd] [ɑ:'selvz] [ə'pɒn]

and	all	the	rest	of	our	mechanical	wonders	;	we	may	pride	ourselves	upon
和	全部	这	休息	的	我们的	机械的	奇迹	;	我们	可能	自豪	我们自己	之上

['aʊə(r)] [ɪ'mens] [rɪ'sɔ:sɪz] ,

our	immense	resources	,
我们的	巨大	资源	,

以及我们所有其他的机械奇迹；我们可以为我们拥有的丰富资源感到自豪，

['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['kʌmfət] , ['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] , ['aʊə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

our	domestic	comforts	,	our	scientific	and	literary	attainments	,	our	proficiency	in
我们的	国内的	舒适	,	我们的	科学	和	文学	成就	,	我们的	熟练程度	在

[ðə; ði][faɪn] [a:ts] ;

the	fine	arts	;
这	美好的	艺术	;

我们的家庭舒适生活、我们的科学和文学成就、我们在美术方面的精湛技艺；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][bi:; bi][nɒt] ['ædɪkwətli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

but	if	the	conscience	of	the	nation	be	not	adequately	developed	by	a	devout
但	如果	这	良心	的	这	国家	是	不是	充分	发达	经过	一个	虔诚的

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑ:dz]['həʊli] [wɪl] ,

and	enlightened	contemplation	of	God's	holy	will	,
和	开明	沉思	的	神的	圣	将要	,

但是，如果一个民族的良知没有通过虔诚和开明的对上帝神圣旨意的沉思而得到充分发展，

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['bɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] , [baɪ][ɪts] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] [ænd; ənd]

the	social	body	will	be	constantly	reminding	us	,	by	its	feverish	restlessness	and
这	社会的	身体	将要	是	不断地	提醒	我们	,	经过	它是	发烧	躁动不安	和

[baɪ][ɪts]['terəb(ə)l] [sɔːrz] ,

by	its	terrible	sores	,
经过	它是	糟糕的	疮	,

社会群体将通过其躁动不安的躁动和可怕的疮痍不断提醒我们：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['naɪsli] ['kɔmpæktid] [tə'geðə(r)] — [ðæt] “ [weə(r)] [wʌn]['membə(r)] ['sʌfə] ,

that	it	is	not	nicely	compacted	together	—	that	“	where	one	member	suffers	,
那	它	是	不是	很好	压实	一起	—	那	“	在哪里	一	成员	遭受	,

它并没有很好地紧密结合在一起——“当一个成员受损时，

[ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [duː; də][nɒt]['sʌfə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	the	members	do	not	suffer	with	it	,
全部	这	成员	做	不是	遭受	和	它	,

并非所有成员都患有此病，

” [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [peɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːd] [tuː; tə] “ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ;

”	that	we	have	not	paid	sufficient	heed	to	“	the	one	thing	needful	;
”	那	我们	有	不是	有薪酬的	充足的	注意	到	“	这	一	事物	需要	;

”我们没有足够重视“那件必需的事”；

” [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['riːpɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

”	and	that	we	are	,	in	consequence	,	reaping	,	by	way	of	warning	,
”	和	那	我们	是	,	在	结果	,	收割	,	经过	方式	的	警告	,

因此，我们正在为此自食其果，以此作为警告。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ˌinti'meiʃən] [ðæt] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['prəʊgres][ɪz]['ræpɪd] ,

disquieting	and	painful	intimations	that	though	our	progress	is	rapid	,
令人不安的	和	痛苦	暗示	那	尽管	我们的	进步	是	迅速的	,

令人不安和痛苦的暗示表明，尽管我们的进步迅速，

[ðə; ði]['reɪlz][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][rʌn][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmɪŋli] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

the	rails	on	which	we	run	are	alarmingly	insecure	.
这	铁轨	在	哪个	我们	跑步	是	令人担忧地	不安全	.

我们赖以运行的轨道存在着令人担忧的不安全因素。

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [stə'bɪləti] , [ɒv; əv]['juːnəti] , [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

Now	among	the	Welsh	people	the	elements	of	stability	,	of	unity	,	are	strong	,
现在	之中	这	威尔士语	人们	这	元素	的	稳定	,	的	统一	,	是	强的	,

如今，威尔士人民中稳定和团结的因素十分强大。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv]['prəʊgres][ɔː(r)] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .

but	those	of	progress	or	differentiation	are	weak	.
但	那些	的	进步	或者	差异化	是	虚弱的	.

但进步或差异化方面则比较薄弱。

[ðen] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Then	as	regards	the	people's	social	condition	in	general	,
然后	作为	问候	这	人们的	社会的	状况	在	一般的	,

那么就人民的整体社会状况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [ɛkstɹ'iːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

it	exhibits	few	of	those	disheartening	extremes	which	are	so	often	to	be
它	展品	很少	的	那些	令人沮丧	极端情况	哪个	是	所以	经常	到	是

[met] [wɪð] [ɪn]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] ,

met	with	in	our	large	towns	,
遇见	和	在	我们的	大的	城镇	,

它很少出现我们大城市里经常出现的那些令人沮丧的极端情况。

[bʌt; bət]['prez(ə)nts] , [wɪð] [slaɪt] [di:v'ɪeɪʃnz] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['mɒdərət] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

but	presents	,	with	slight	deviations	,	a	general	level	of	moderate	elevation	.
但	礼物	,	和	轻微	偏差	,	一个	一般的	等级	的	缓和	海拔	.

但总体上呈现出中等高度，略有偏差。

[ɪn][mɔ:(r)]['sɪvəlaɪzd] [kə'mju:nətiz] , [ænd; ənd]['nəʊtəbli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

In	more	civilized	communities	,	and	notably	in	one	of	them	,
在	更多的	文明	社区	,	和	尤其	在	一	的	他们	,

在较为文明的社会中，尤其是在其中一个社会中，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'vɑ:nsmənt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

while	the	elements	of	physical	and	intellectual	advancement	are	in	a	state
尽管	这	元素	的	身体的	和	知识分子	进步	是	在	一个	状态

[ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ɪg'zɪstəns] ,

of	vigorous	existence	,
的	蓬勃	存在	,

当身体和智力发展的各个要素都处于蓬勃发展的状态时，

['səʊʃ(ə)l]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn'di:d] .

social	virtue	and	political	stability	are	in	a	very	unsatisfactory	condition	indeed	.
社会的	美德	和	政治的	稳定	是	在	一个	非常	不令人满意	状况	的确	.

社会风气和政治稳定状况确实非常不尽如人意。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['menɪ] ['membəz] ,

There	are	many	members	,
那里	是	许多	成员	,

成员众多，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:t] [wʌn] ['bɒdɪ] .

but	they	have	not	arrived	at	that	stage	of	perfection	in	which	they	constitute	one	body	.
但	他们	有	不是	到达的	在	那	阶段	的	完美	在	哪个	他们	构成	一	身体	.

但它们尚未达到融为一体的完美阶段。

[let] [ju: 'es] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æz; əz] ['keɪɒs] [pri:'si:d, pri-]['kɒzmɒs] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Let	us	hope	,	however	,	that	as	chaos	preceded	cosmos	,	so	it	will	be	with	them	.
让	我们	希望	,	然而	,	那	作为	混乱	之前	宇宙	,	所以	它	将要	是	和	他们	.

但愿如此，正如混沌先于宇宙而生，它们亦是如此。

[ðen] [æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd] ,

Then	as	respects	the	various	stages	of	development	which	exist	side	by	side	,
然后	作为	尊重	这	各种各样的	阶段	的	发展	哪个	存在	边	经过	边	,

那么，就并存的各个发展阶段而言，

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪ'kwɑ:lətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['ri:dʒən] —

they	present	all	the	inequalities	of	a	mountain	region	—
他们	展示	全部	这	不平等	的	一个	山	地区	—

它们展现了山区的所有不平等现象——

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɔ:d] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['sɪvəlaɪzd] ;

A	savage	horde	amid	the	civilized	;
一个	野蛮的	部落	之中	这	文明	;

文明世界里的一群野蛮人；

[ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] [bænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔ:dlɪ] [fri:] .

A	servile	band	among	the	lordly	free	.
一个	奴性的	乐队	之中	这	尊贵的	自由的	.

在尊贵的自由人中，有一群卑躬屈膝的奴仆。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] [rɪ'kwaɪərmənts] , [və'raɪəti][ænd; ənd]['juːnəti] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [hens] [tuː; tə][prə'kleɪm]
Now these two requirements , variety and unity , when you go hence to proclaim
现在 这些 二 要求 , 种类 和 统一 , 什么时候 你 去 因此 到 宣布
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
the Gospel ,
这 福音 ,

现在，当你离开这里去宣扬福音时，就必须满足这两个要求：多样性和统一性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prə'məʊt] .
it will be most important that you should promote .
它 将要 是 最多 重要的 那 你 应该 推动 .

最重要的是你要做好宣传工作。

[ðə; ði] “ ['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [piːs]
The “ unity of the Spirit in the bond of peace
这 “ 统一 的 这 精神 在 这 纽带 的 和平

“圣灵在和平的联结中赐予的合一”

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [praɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
will , doubtless , be to you a prime object of cultivation .
将要 , 毫无疑问 , 是 到 你 一个 主要的 目的 的 栽培 .

毫无疑问，这将是你重点培养的对象。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['ɔːlsəʊ][ɪg'zɜːt] [jɔː'selvz] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
But will you not also exert yourselves to kindle in the bosom of your
但 将要 你 不是 还 发挥 你们自己 到 点燃 在 这 怀 的 你的
['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['prəʊgres] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] ['ɔːlweɪz] ['ædɪŋ] [njuː] [truːðz]
country - people that spirit of progress which results from always adding new truths
国家 - 人们 那 精神 的 进步 哪个 结果 从 总是 添加 新的 真相
[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
to those of the past ;
到 那些 的 这 过去的 ;

但是，你们难道不应该努力在你们的同胞心中燃起那种不断在过去真理的基础上增添新真理而产生的进步精神吗？

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] , ['bjuːti] ,
and from continually realizing more and more the truth , beauty ,
和 从 持续 意识到 更多的 和 更多的 这 真相 , 美丽 ,
['pjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

并且通过不断地认识到真理、美和纯洁，

[ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'dwelɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , ['neɪmli] , “ [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'baɪdɪŋ][ɪn]
and grandeur of the indwelling Word of God , namely , “ His Word abiding in
和 宏伟 的 这 内住 单词 的 上帝 , 即 , “ 他的 单词 遵守 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

以及神内住圣言的伟大，即“祂的圣言住在你们里面”，

” [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
” that is , in the children of light , the only medium through which revelation ,
” 那 是 , 在 这 孩子们 的 光 , 这 仅有的 中等的 通过 哪个 启示 ,

也就是说，在光明之子中，启示的唯一媒介是

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['aʊtwəd] [saɪnz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]

as	distinguished	from	the	mere	outward	signs	which	alone	can	exist	in	the
作为	杰出的	从	这	仅仅	向外	标志	哪个	独自的	能	存在	在	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

与《圣经》中仅存在的外部符号不同，

[ɪz] [kept] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvɪŋ] ['paʊə(r)][pɒn] [ɜːθ] .

is	kept	,	by	the	Holy	Spirit	,	a	living	saving	power	on	earth	.
是	保留	,	经过	这	圣	精神	,	一个	活的	保存	力量	在	地球	.

藉着圣灵，祂在地上仍是拯救世人的生命力量。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɒn] ; [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stændz] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

“	The	world	is	moving	on	;	the	nation	which	stands	still	must	be	left	behind	.
“	这	世界	是	移动	在	;	这	国家	哪个	站立	仍然	必须	是	左边	在后面	.

世界在不断进步；停滞不前的国家终将被时代抛在后面。

[nəʊ]['piːp(ə)l][kæn; kən] [naʊ] [lɪv; laɪv][ə'pɒn][ɪts] [rɪ'membrənsɪz] .

No	people	can	now	live	upon	its	remembrances	.
不	人们	能	现在	居住	之上	它是	回忆	.

如今已无人能靠对它的回忆生活。

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌnərz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪmz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'rendə] [ɪts] [tɔːtʃ] [tuː; tə]

Like	the	runners	in	the	ancient	games	,	the	nation	which	surrenders	its	torch	to
喜欢	这	跑步者	在	这	古老的	游戏	,	这	国家	哪个	投降	它是	火炬	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

就像古代奥运会上的赛跑运动员一样，一个国家将火炬传递给另一个国家，

[nɒt]['əʊnli]['luːzɪz][ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət]['luːzɪz][ðə; ði] [laɪt] .

not	only	loses	the	race	,	but	loses	the	light	.
不是	仅有的	失败	这	种族	,	但	失败	这	光	.

不仅输掉了比赛，还输掉了起跑线。

[ðə; ði] [həʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntəlekt] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ]

The	whole	distinction	of	English	intellect	has	arisen	from	its	continually	looking
这	所有的	区别	的	英语	智力	有	出现	从	它是	持续	寻找

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

英国知识分子的独特之处完全源于其不断向前看的精神。

[fər'get] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪlz] [ænd; ənd]

forgetting	the	past	,	and	continually	anticipating	a	new	day	of	toils	and
遗忘	这	过去的	,	和	持续	预期	一个	新的	天	的	辛勤劳作	和

[ɒv; əv] ['traɪʌmfs] ,

of	triumphs	,
的	胜利	,

忘记过去，不断期盼新的一天充满辛劳和胜利。

[ɒv; əv] [siˈviə] [ˈstræg(ə)l] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈlɔftiə] [ˈsplendə(r)] .

of	severer	straggles	,	but	of	loftier	splendours	.
的	更严重	散兵游勇	,	但	的	更高	辉煌	.

虽然遭遇的挫折更多，但成就的辉煌也更高远。

” [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [hɪə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkroʊli] , [ɪn][æn; ən] [ˈeseɪ] [ɪnˈtaɪtld] , “

”	The	distinction	here	pointed	out	by	Dr	.	Croly	,	in	an	essay	entitled	,	“
”	这	区别	这里	尖	出去	经过	博士	.	克罗利	,	在	一个	散文	标题	,	“

[ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

The	Cultivation	of	the	Intellect	,
这	栽培	的	这	智力	,

“克罗利博士在一篇题为《智力的培养》的文章中指出了这里的区别，

[ə; eɪ][dɪˈvaɪn][ˈdjuːti][ɒv; əv][mæn] ,

a	Divine	Duty	of	Man	,
一个	神圣的	责任	的	男人	,

人类的神圣职责

” [dʌz] [nɒt][ɪgˈzɪst][tuː; tə][ˈeni][ɪkˈstent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,

”	does	not	exist	to	any	extent	among	the	great	body	of	the	Welsh	people	,
”	做	不是	存在	到	任何	程度	之中	这	伟大的	身体	的	这	威尔士语	人们	,

“在绝大多数威尔士人中，这种观念根本不存在。”

[ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [əˈtætʃ] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ;

many	of	whom	attach	but	slight	importance	to	the	acquisition	of	knowledge	;
许多	的	谁	附	但	轻微	重要性	到	这	获得	的	知识	;

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

because	,
因为	,

他们中的许多人对获取知识并不十分重视；因为，

[pəˈzesɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] ,

possessing	but	little	of	it	themselves	,
拥有	但	小的	的	它	他们自己	,

他们自己却几乎一无所有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˈtemprəri]

they	are	naturally	disposed	to	regard	it	as	a	matter	of	mere	temporary
他们	是	自然	处置	到	看待	它	作为	一个	事情	的	仅仅	暂时的

[kənˈsɜːn] .

concern	.
忧虑	.

他们自然倾向于将其视为一件暂时性的事情。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˈhævɪŋ] , [tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] ,

Even	the	majority	of	their	religious	teachers	having	,	till	of	late	years	,
甚至	这	多数	的	他们的	宗教	教师	拥有	,	直到	的	晚的	年	,

甚至他们的大多数宗教教师，直到近几年也是如此，

[nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði] [welʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	knowledge	of	any	books	but	the	Welsh	and	the	English	versions	of	the
不	知识	的	任何	图书	但	这	威尔士语	和	这	英语	版本	的	这

[ˈbaɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

除了威尔士语和英语版本的《圣经》之外，他对其他任何书籍都一无所知。

['mæθju:] ['hɛnriz] ['kɒmənt(ə)ri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['meni] [mɔ:(r)] , ['tæsɪtli] , [ɪf] [nɒt] ['əʊpənli] ,
Matthew Henry's Commentary , and not many more , tacitly , if not openly ,
马修 亨利的 评论 , 和 不是 许多 更多的 , 默许地 , 如果 不是 公然 ,
[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðɪs] ['tendənsi] .
encouraged this tendency .
鼓励 这 趋势 .

马修·亨利的《注释》以及其他一些著作，即便不是公开地，也暗中鼓励了这种倾向。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌnɪn'fɔ:md] [maɪndz] [ɑ:(r); ə(r)] [prəʊn] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd]
For uninformed minds are prone to disparage intellectual attainments , and
为了 不知情 思想 是 易于 到 贬损 知识分子 成就 , 和
[tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,
to interpret the Holy Scriptures ,
到 解释 这 圣 经文 ,

因为缺乏相关知识的人容易贬低智力成就，并曲解圣经。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌðeər'ɪn] [ə'bʌndənt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [kən'sepʃnz] .
so as to find therein abundant confirmation of their primitive conceptions .
所以 作为 到 寻找 其中 丰富 确认 的 他们的 原始 概念 .

因此，可以从中找到大量证据来证实他们原始的观念。

[jes] , ['i:v(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] , [wɪtʃ] [dɪd] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] ,
Yes , even in our own Church , which did make some pretensions to learning ,
是的 , 甚至 在 我们的 自己的 教会 , 哪个 做过 制作 一些 虚荣心 到 学习 ,

是的，即使在我们自己的教会里，尽管教会也自诩具有一定的学术地位，

[wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , [nɒt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tu:] ['meni] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [pri:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
was to be found , not fifty years ago , too many a parish priest without a
曾是 到 是 成立 , 不是 五十 年 前 , 也 许多 一个 教区 牧师 没有 一个
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

五十年前，还经常会发现很多教区神父没有图书馆。

[tu:] ['meni] [ə; eɪ] - [fə'getfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] .
too many a Trulliber forgetful of the high responsibility of his sacred calling .
也 许多 一个 - 健忘 的 这 高的 责任 的 他的 神圣 呼叫 .

太多特鲁利伯人忘记了自己神圣使命的崇高责任。

[bʌt; bət] [ɪz] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [wɪð] [fə'lɒsəfɪ] , ['saɪəns] ,
But is familiarity with aught but the Bible — with philosophy , science ,
但 是 熟悉 和 零 但 这 圣经 — 和 哲学 , 科学 ,
['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] ,
history ,
历史 ,

但除了《圣经》之外，他对哲学、科学、历史等其他领域的了解，难道不是一种熟悉吗？

[ænd; ənd] — ['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtlɪ] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [pɑ:t] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi]
and æsthetics — even remotely comprised in the good part which shall not be
和 美学 — 甚至 远程 包括 在 这 好的 部分 哪个 将 不是 是
['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [gəʊ] [hens] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ?
taken away from us when we go hence for ever ?
已采取 离开 从 我们 什么时候 我们 去 因此 为了 曾经 ?

美学——哪怕只是微不足道地包含在我们永远离开人世后也不会被夺走的美好部分之中？

[jeɪ] , [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] “ [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Yea , is not such knowledge “ the wisdom of the world ,
是的 , 是 不是 这样的 知识 “ 这 智慧 的 这 世界 ,

是的，这样的知识不就是“世界的智慧”吗？

第17页

[wɪtʃ] [ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [wɪð] [gɒd] ?
which is foolishness with God ?
哪个 是 愚蠢 和 上帝 ?

在上帝看来，这是何等的愚拙?

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] " [nɒt] ['meni] [waɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ?
" and is it not written that " not many wise after the flesh are called ?
" 和 是 它 不是 书面 那 " 不是 许多 明智的 后 这 肉 是 称为 ?

经上不是写着"按着肉体有智慧的，得呼召的不多"吗?

" [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] [ɪm'prest] , ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
" These questions , I am strongly impressed , indicate the tone of too much of
" 这些 问题 , 我 是 强烈 印象深刻 , 表明 这 语气 的 也 很多 的
[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [weɪlz] .
the preaching in Wales .
这 布道 在 威尔士 .

"这些问题让我深感震惊，它们反映了威尔士很多说教的基调。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,
But we need not hesitate to reply that ,
但 我们 需要 不是 犹豫 到 回复 那 ,

但我们无需犹豫地回答:

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɔːlsli] [səʊ] [kɔːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
though the knowledge of evil and of science falsely so called is to be
尽管 这 知识 的 邪恶的 和 的 科学 错误地 所以 称为 是 到 是
[ə'vɔɪdɪd] [æz; əz][məʊst] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ,
avoided as most pernicious to the soul ,
避免 作为 最多 有害 到 这 灵魂 ,

虽然应该避免了解邪恶和所谓的科学，因为它们对灵魂极其有害，但

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] , ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔːt] .
the knowledge of good , in all its bearings , cannot be too diligently sought .
这 知识 的 好的 , 在 全部它是 轴承 , 不能 是 也 勤勉地 寻求 .

对于善的方方面面，我们都应该孜孜不倦地追求认识。

[hiː; hi] [huː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] ,
He who knows nothing but the Bible , as Matthew Arnold reminds us ,
他 WHO 知道 没有什么 但 这 圣经 , 作为 马修 阿诺德 提醒 我们 ,

正如马修·阿诺德提醒我们的那样，那些除了圣经之外一无所知的人，

[nəʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
knows but little of the Bible .
知道 但 小的 的 这 圣经 .

他对《圣经》知之甚少。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] , [jeɪ] , [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] ,
Indeed the knowledge of good , yea , and taken in the widest sense ,
的确 这 知识 的 好的 , 是的 , 和 已采取 在 这 最宽 感觉 ,

的确，对善的认识，是的，而且是从最广义的角度来理解的，

['kænɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [slaɪt] ['vælju:][ænd; ənd][ɒv; əv]['trænziənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt]
cannot be thought of slight value and of transient importance , without
不能 是 想法 的 轻微 价值 和 的 瞬态 重要性 , 没有
[ɪ'revərəns] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ,
irreverence towards Him of whose existence ,
不敬 向 他 的 谁 存在 ,

不能轻视祂的价值和短暂的重要性，否则就是对祂的存在不敬。

[ɪn'telɪdʒəns] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spəʊnənt] .

intelligence	,	power	,	and	goodness	,	it	is	the	great	exponent	.
智力	,	力量	,	和	善良	,	它	是	这	伟大的	指数	.

它是智慧、力量和善良的伟大体现。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] [ɪn]

That	the	passion	of	acquiring	a	knowledge	of	God's	works	and	ways	in
那	这	热情	的	收购	一个	知识	的	神的	作品	和	方式	在

['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] ['sɒləmən] ,

general	was	strong	in	Solomon	,
一般的	曾是	强的	在	所罗门	,

所罗门对了解上帝的作为和行事方式充满热情。

[wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] .

we	cannot	doubt	.
我们	不能	怀疑	.

我们对此毫不怀疑。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,

He	,	indeed	,
他	,	的确	,

他，确实

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl]

tells	us	that	in	the	exclusive	pursuit	of	intellectual	truth	there	is	no	real
讲述	我们	那	在	这	独家的	追逐	的	知识分子	真相	那里	是	不	真实的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

satisfaction	to	be	gained	,
满意	到	是	获得	,

这告诉我们，仅仅追求理性的真理是无法获得真正的满足感的。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] . . .

“	that	a	man	cannot	find	out	the	work	that	is	done	under	the	sun	.	.	.
“	那	一个	男人	不能	寻找	出去	这	工作	那	是	完毕	在下面	这	太阳	.	.	.

“人不能参透日光之下所发生的事……”

[jeɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [θɪŋk] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

yea	,	though	a	wise	man	think	to	know	it	,
是的	,	尽管	一个	明智的	男人	思考	到	知道	它	,

是的，尽管智者自以为知道，

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

yet	shall	he	not	be	able	to	find	it	.
然而	将	他	不是	是	有能力的	到	寻找	它	.

但他却找不到它。

” [ɔːl] ['pæʃənət] ['siːkə] ['ɑːftə(r)] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [truːθ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][tɔɪl] , [ænd; ənd]

”	All	passionate	seekers	after	undiscovered	truth	know	that	much	mental	toil	,	and
”	全部	热情的	寻求者	后	未被发现的	真相	知道	那	很多	精神的	辛劳	,	和

['prɒbəbli] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɪərisəm] ['wɒtʃɪŋ] ,

probably	years	of	wearisome	watching	,
大概	年	的	令人厌倦的	观看	,

所有热切追求未被发现的真理的人都知道，这需要付出巨大的精神努力，而且可能需要数年令人疲惫的观察。

[ɑː(r); ə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['siːkrət][frɒm; frəm]

are	demanded	before	any	one	can	hope	to	snatch	a	new	secret	from
是	要求	前	任何	一	能	希望	到	抢夺	一个	新的	秘密	从

[ðə; ði][kləʊz] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

the	close	keeping	of	the	unknown	.
这	关闭	保持	的	这	未知	.

要想从神秘莫测的领域中窃取新的秘密，就必须先了解真相。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] , [bʌt; bət]

This	must	be	humiliating	to	the	man	of	sanguine	temperament	,	but
这	必须	是	羞辱	到	这	男人	的	乐观	气质	,	但

['prɒfɪtəbli] [səʊ] ,

profitably	so	,
盈利	所以	,

这对于性格乐观的人来说无疑是一种羞辱，但却是有益的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌltɪveɪts] [wɪˈðɪn] [hɪm][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] “ [wiː; wi]

because	it	cultivates	within	him	a	longing	for	the	happy	time	when	“	we
因为	它	耕种	之内	他	一个	渴望	为了	这	快乐的	时间	什么时候	“	我们

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [æz; əz]['ɔːlsəʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .

shall	know	as	also	we	are	known	.
将	知道	作为	还	我们	是	已知	.

因为它在他心中培养了一种对美好时光的渴望，那时“我们将认识我们，就像我们被认识一样”。

” [ðen] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] , [ðəʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Then	intellectual	attainments	,	though	calculated	to	satisfy	the	wants	of	the
”	然后	知识分子	成就	,	尽管	计算	到	满足	这	想要	的	这

[pəˈseptɪv] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ,

perceptive	and	reasoning	faculties	,
有洞察力的	和	推理	学院	,

“然后，智力上的成就，虽然旨在满足感知和推理能力的需求，

['kænɒt] [stɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , ['kænɒt] [miːt] [ðə; ði][dɪˈmɑːndz][ɒv; əv][ðə; ði]

cannot	still	the	cravings	of	the	conscience	,	cannot	meet	the	demands	of	the
不能	仍然	这	渴望	的	这	良心	,	不能	见面	这	需求	的	这

['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪˈmoʊʃnz] .

moral	and	religious	emotions	.
道德	和	宗教	情绪	.

无法平息良心的渴望，无法满足道德和宗教情感的需求。

[ðiːz] [kæn; kən][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [fuːd] ['əʊnli][ə; eɪ][stəʊn] [wen] [ˈhʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

These	can	find	in	such	food	only	a	stone	when	hungering	for	bread	,
这些	能	寻找	在	这样的	食物	仅有的	一个	石头	什么时候	饥饿	为了	面包	,

他们渴望面包的时候，却只能在这种食物里找到一块石头。

[ðə; ði]['æp(ə)l][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tiːθ] .

the	apple	fair	to	the	eye	,	but	ashes	under	the	teeth	.
这	苹果	公平的	到	这	眼睛	,	但	灰烬	在下面	这	牙齿	.

苹果看起来漂亮，但咬下去却是灰烬。

[wen] ['sɒləmən] , ['ðeəfɔː(r)] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊl][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz]

When	Solomon	,	therefore	,	sought	for	full	satisfaction	of	soul	in	the	exercise
什么时候	所罗门	,	所以	,	寻求	为了	满的	满意	的	灵魂	在	这	锻炼

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

of	his	intellect	,
的	他的	智力	,

因此，当所罗门寻求通过运用智力来获得灵魂的完全满足时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [rɪˈleɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] , ['miːnwaɪl] ['stɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒrəl]

and	the	acquisition	of	its	related	knowledge	,	meanwhile	starving	his	moral
和	这	获得	的	它是	有关的	知识	,	同时	饥饿	他的	道德

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] ,

and	religious	nature	,
和	宗教	自然	,

以及获取相关知识的同时，却使他的道德和宗教信仰变得贫瘠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [liːd]

it	was	only	to	be	expected	that	such	a	course	should	be	found	to	lead
它	曾是	仅有的	到	是	预期的	那	这样的	一个	课程	应该	是	成立	到	带领

[tuː; tə] “ ['vænəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

to	“	vanity	and	vexation	of	spirit	.
到	“	虚荣	和	烦恼	的	精神	.

可以预见，这样的做法必然会导致“虚荣和精神上的烦恼”。

” [bʌt; bət] [waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ðə; ðɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]

”	But	while	admitting	to	the	full	the	humiliating	limitations	of
”	但	尽管	承认	到	这	满的	这	羞辱	限制	的

但同时也要充分承认令人羞辱的局限性

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðə; ðɪ][maɪnd] [wɪtʃ] ['sɒləmən] [di'plɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	mind	which	Solomon	deplores	,	and	that	the	soul	cannot	live	by	intellectual
这	头脑	哪个	所罗门	痛惜	,	和	那	这	灵魂	不能	居住	经过	知识分子

[fuːd] ['əʊnli] ,

food	only	,
食物	仅有的	,

所罗门所痛惜的那种心智，以及灵魂不能仅仅依靠知识滋养而生存的观点，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][gɑːdz] [əʊn] [wɜːd] ,

even	though	it	be	contained	in	God's	own	Word	,
甚至	尽管	它	是	包含	在	神的	自己的	单词	,

即使它包含在上帝的圣言中，

[jet] [wiː; wi] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mænz]['djuːti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

yet	we	fully	believe	that	it	is	man's	duty	,	as	well	as	his	privilege	,
然而	我们	完全	相信	那	它	是	男人的	责任	,	作为	出色地	作为	他的	特权	,

但我们完全相信，这既是人的责任，也是人的权利。

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [weər'evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][səʊ]

to	seek	for	truth	wherever	to	be	found	;	and	that	he	can	so
到	寻找	为了	真相	无论	到	是	成立	;	和	那	他	能	所以

['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

cultivate	his	intellect	,
培育	他的	智力	,

去任何地方寻求真理；并且他可以这样培养自己的智力，

[ænd; ənd][stɔː(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

and	store	his	memory	,
和	店铺	他的	记忆	,

并存储他的记忆，

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['nɪənəs] [ɒv; əv][səʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .

as	to	ensure	thereby	a	greater	nearness	of	soul	to	his	Father	in	heaven	.
作为	到	确保	从而	一个	更大的	接近	的	灵魂	到	他的	父亲	在	天堂	.

从而确保灵魂与天父更加亲近。

[ðə; ðɪ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] - ['ɪntəlekt] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

The	operations	of	the	giant	-	intellect	,	we	know	,	are	not	acceptable	to
这	运营	的	这	巨大的	-	智力	,	我们	知道	,	是	不是	可接受	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

我们知道，巨人的智慧运作方式是上帝所不接受的。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtj,uːts] [ðə; ði] [beɪb] - [laɪk]

except	they	are	imbued	with	that	glow	of	soul	which	constitutes	the	babe	-	like
除了	他们	是	注入	和	那	辉光	的	灵魂	哪个	构成	这	宝贝	-	喜欢

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

只不过，他们身上散发着那种构成婴儿般纯真精神的灵魂光芒。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['ɪntəlekt] , [wen] [ðʌs] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

But	how	can	the	giant	-	intellect	,	when	thus	wedded	to	the	love	of
但	如何	能	这	巨大的	-	智力	,	什么时候	因此	已婚	到	这	爱	的

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

但是，当这位拥有超凡智慧的人与对圣洁的爱结合在一起时，又怎能……

['betə(r)] [sɜːv] [gɒd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['evə(r)] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn]

better	serve	God	than	by	ever	realizing	more	and	more	of	His	divine
更好的	服务	上帝	比	经过	曾经	意识到	更多的	和	更多的	的	他的	神圣的

['fʊlnɪs] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] ?

fulness	as	displayed	in	all	his	works	and	ways	?
充满	作为	显示	在	全部	他的	作品	和	方式	?

侍奉上帝的最好方式莫过于不断认识祂在祂的一切作为和行事方式中所展现的神圣丰盛，岂不更好吗?

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [səʊ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Although	we	must	allow	that	no	one	is	so	low	in	the	scale	of	intellectual
虽然	我们	必须	允许	那	不	一	是	所以	低的	在	这	规模	的	知识分子

['kʌltʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'dempʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kən'siːd]

culture	as	to	be	out	of	the	reach	of	that	redemption	which	is	not	conceded
文化	作为	到	是	出去	的	这	抵达	的	那	赎回	哪个	是	不是	承认

[tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tælənt] ,

to	learning	and	talent	,
到	学习	和	天赋	,

虽然我们必须承认，在知识文化水平上，没有人低人一等，以至于无法获得那种并非由学识和才能所决定的救赎；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['njuːnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [stɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] ,

but	to	newness	of	heart	,	still	we	must	not	forget	that	the	apostle	says	,
但	到	新奇	的	心	,	仍然	我们	必须	不是	忘记	那	这	使徒	说道	,

但是，即便我们拥有更新的心，也绝不能忘记使徒所说的话：

“ ['breðrən] , [biː; bi] [nɒt] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] : [haʊ'biːɪt] [ɪn] ['mælɪs] [biː; bi] [jiː; ji] ['tʃɪldrən] ;

“	Brethren	,	be	not	children	in	understanding	:	howbeit	in	malice	be	ye	children	;
“	弟兄们	,	是	不是	孩子们	在	理解	:	然而	在	恶意	是	是的	孩子们	;

弟兄们，在心志上不要作小孩子，在恶事上却要作小孩子；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [biː; bi] [men] . ” [let] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə]

but	in	understanding	be	men	.	”	Let	the	mental	horizon	of	genius	,	joined	to
但	在	理解	是	男人	.	”	让	这	精神的	地平线	的	天才	,	加入	到

[dipɪst] ['paɪəti] ,

deepest	piety	,
最深处	虔诚	,

但要在理解力上成为真正的人。”让天才的思维视野与最深切的虔诚相结合，

[stretʃ] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

stretch	ever	so	far	away	,
拉紧	曾经	所以	远的	离开	,

延伸到非常遥远的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [inˈsəːkl] [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːns]

it	encircles	but	an	insignificant	portion	of	that	which	is	open	to	the	glance
它	包围	但	一个	微不足道	部分	的	那	哪个	是	打开	到	这	瞥一眼

[ɒv; əv] [ɒmˈnɪsiəns] .

of	Omniscience	.
的	全知	.

它所涵盖的只是全知全能所能洞察的一小部分。

['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

Under	the	most	favourable	circumstances	,	the	human	mind	,	while	in	this	present
在下面	这	最多	有利	情况	,	这	人类	头脑	,	尽管	在	这	展示

['tæbənækl] ,

tabernacle	,
圣幕	,

在最有利的情况下，人类的心智，即便身处这现世的居所之中，

[mʌst; məst] [miːt] [wɪð] ['meni] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] “ ['kænɒt] [nəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

must	meet	with	many	problems	which	it	“	cannot	know	now	,	but	shall	know
必须	见面	和	许多	问题	哪个	它	“	不能	知道	现在	,	但	将	知道

[ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

必须遇到许多它现在不知道，但将来会知道的问题。

” [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [wɪð] [mʌtʃ] [stres] [ɪnˈsɪst][əˈpɒn][ɪz] ,

”	And	now	what	we	would	with	much	stress	insist	upon	is	,
”	和	现在	什么	我们	会	和	很多	压力	坚持	之上	是	,

“而现在，我们要强调的是，

[ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][əˈpɪnjən] [tuː] ['prevələnt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

in	opposition	to	an	opinion	too	prevalent	in	this	part	of	the	kingdom	,
在	反对	到	一个	观点	也	流行	在	这	部分	的	这	王国	,

与王国这一地区盛行的一种观点相反，

[ðæt] [ðə; ði][bɪˈliːvə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][grɑːsp] , ['skæntəli][stɔː(r)d] [wɪð]

that	the	believer	who	has	a	mind	of	little	grasp	,	scantily	stored	with
那	这	信徒	WHO	有	一个	头脑	的	小的	抓牢	,	稀疏地	存储	和

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

那些心智浅薄、知识储备匮乏的信徒，

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] , [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][səʊ] ['fʊli] [ðə; ði]

has	not	the	same	command	of	spiritual	blessings	,	does	not	live	so	fully	the
有	不是	这	相同的	命令	的	精神	祝福	,	做	不是	居住	所以	完全	这

['krɪstʃən] [laɪf] ,

Christian	life	,
基督教	生活	,

没有同样的属灵福分，也没有完全活出基督徒的生活。

[dʌz] [nɒt] [maʊnt] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdiːmərz] [θrəʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

does	not	mount	in	heart	and	mind	so	near	to	the	Redeemer's	throne	in	heaven	,
做	不是	山	在	心	和	头脑	所以	靠近	到	这	救赎者的	王座	在	天堂	,

心灵和思想无法如此接近天上的救赎主宝座，

[æz; əz][ðə; ði][bɪˈliːvə(r)] [huːz] [maɪnd][hæz; həz] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ,

as	the	believer	whose	mind	has	attained	a	high	degree	of	culture	,
作为	这	信徒	谁	头脑	有	已达到	一个	高的	程度	的	文化	,

作为一位思想修养极高的信徒，

[ænd; ənd] [ə'mæst] [lɑːdʒ] [stɔːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

and	amassed	large	stores	of	knowledge	.
和	积累	大的	商店	的	知识	.

并积累了大量的知识。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] ['biːɪŋ] ['baʊndləs] ,

It	must	be	so	,	for	the	region	of	divine	truth	being	boundless	,
它	必须	是	所以	,	为了	这	地区	的	神圣的	真相	存在	无边无际	,

必然如此，因为神圣真理的领域是无限的。

[hiː; hi] [huː] [ɪz]['evə(r)] ['pʊʃɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

he	who	is	ever	pushing	further	into	it	,
他	WHO	是	曾经	推动	更远	进入	它	,

那个不断深入其中的人，

[ænd; ənd]['evə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ɪts]['pjʊərəti]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

and	ever	striving	to	embody	its	purity	into	his	life	and	practice	,
和	曾经	努力	到	体现	它是	纯度	进入	他的	生活	和	实践	,

他始终努力将这种纯洁性融入到自己的生活和实践中，

[mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːnst] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] ['sɪmplɪ] ['lɔitə] [nɪə(r)][sʌm; səm][wʌn]

must	be	further	advanced	than	the	man	who	simply	loiters	near	some	one
必须	是	更远	先进的	比	这	男人	WHO	简单地	闲逛者	靠近	一些	一

[spɒt][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

spot	in	this	region	,
点	在	这	地区	,

必须比那些只是在这个地区某个地方附近闲逛的人更胜一筹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	soon	as	he	has	gained	admittance	into	it	.
作为	很快	作为	他	有	获得	准入	进入	它	.

他一旦获得准入资格。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)] , [seɪ]

And	now	is	it	competent	for	the	loiterer	,	say
和	现在	是	它	胜任的	为了	这	游荡者	,	说

那么，它对闲逛者来说是否称职呢?

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][wʌn]['tælənt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['enədʒi] ,

for	the	man	of	one	talent	and	little	energy	,
为了	这	男人	的	一	天赋	和	小的	活力	,

对于一个只有一项才能却缺乏精力的人来说，

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪərə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɪz][ɪn][veɪn] ;

to	say	to	the	more	gifted	and	diligent	inquirer	,	“	Your	labour	is	in	vain	;
到	说	到	这	更多的	天才	和	勤奋	询问者	,	“	你的	劳动	是	在	徒劳	;

对更有天赋、更勤奋的求知者说：“你的努力是徒劳的；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['niːdfl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ” ?

but	one	thing	is	needful	;	and	that	is	simply	to	pass	over	the	border	”	?
但	一	事物	是	需要	;	和	那	是	简单地	到	经过	超过	这	边界	”	?

但有一件事是必要的；那就是越过边境。

[ɪz] [ðɪs] [vjuː] , [səʊ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skɒlə(r)] ,

Is	this	view	,	so	disheartening	to	the	Christian	scholar	,
是	这	看法	,	所以	令人沮丧	到	这	基督教	学者	,

难道这种观点令基督教学者如此沮丧吗?

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ?

in	**accordance**	**with**	**the**	**teaching**	**of**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**?**
在	根据	和	这	教学	的	这	单词	的	上帝	?

符合上帝圣言的教导吗?

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][məʊst] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [tel] [ˌjuː ˈes][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

What	**does**	**the**	**most**	**learned**	**of**	**the**	**apostles**	**tell**	**us**	**in**	**regard**	**to**	**his**	**own**
什么	做	这	最多	学习	的	这	使徒	告诉	我们	在	看待	到	他的	自己的

[ɪkˈspɪəriəns] ?

experience	**?**
经验	?

使徒中最有学问的那位，根据他自己的经历，告诉我们什么?

“ [ˈbreðrən] , [ai] [kaʊnt] [nɒt] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [ˌæpriˈhend] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][duː; də] ,

“	**Brethren**	**,**	**I**	**count**	**not**	**myself**	**to**	**have**	**apprehended**	**;**	**but**	**one**	**thing**	**I**	**do**	**,**
“	弟兄们	,	我	数数	不是	我	到	有	被捕	;	但	一	事物	我	做	,

弟兄们，我不是以为自己已经得着了；但我只有一件事，

[fərˈget] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [fɔːθ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəʊz]

forgetting	**those**	**things**	**which**	**are**	**behind**	**,**	**and**	**reaching**	**forth**	**unto**	**those**
遗忘	那些	事物	哪个	是	在后面	,	和	到达	前进	到	那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bɪˈfɔː(r)] ,

things	**which**	**are**	**before**	**,**
事物	哪个	是	前	,

忘记背后，努力追求面前的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威尔士国籍，(Welsh Nationality,)
第2/2页

[ai] [pres] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

I	press	toward	the	mark	for	the	prize	of	the	high	calling	in	Christ	Jesus	.
我	按	朝向	这	标记	为了	这	奖	的	这	高的	呼叫	在	基督	耶稣	.

我向着标竿直跑，要得基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] ,

"	Now	this	is	exactly	true	to	the	experience	,
"	现在	这	是	确切地	真的	到	这	经验	,

"这与实际体验完全吻合。"

[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][sɪn] ,

not	only	of	the	Christian	yearning	for	perfect	freedom	from	sin	,
不是	仅有的	的	这	基督教	渴望	为了	完美的	自由	从	罪	,

不仅指基督徒渴望完全摆脱罪恶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [wɪð] [kraɪst] ,

and	a	feeling	of	complete	incorporation	with	Christ	,
和	一个	感觉	的	完全的	公司	和	基督	,

以及与基督完全融合的感觉，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [lɒŋz] [tuː; tə] [səˈpɑːs] [hɪz; ɪz][pɑːst] [ɐtʃˈiːvmənts] ,

but	of	every	one	who	longs	to	surpass	his	past	achievements	,
但	的	每一个	一	WHO	长	到	超过	他的	过去的	成就	,

但对于每一个渴望超越自己过去成就的人来说，

[frɒm; frəm][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˈpaɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] ,

from	Alexander	pining	for	more	worlds	to	conquer	,
从	亚历山大	思念	为了	更多的	世界	到	征服	,

从亚历山大渴望征服更多世界开始，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪzə(r)] [huː] [ðə; ði] [rɪtʃə] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈpʊrər] [hiː; hi] [fiːlz] .

down	to	the	miser	who	the	richer	he	becomes	the	poorer	he	feels	.
向下	到	这	吝啬鬼	WHO	这	更富有	他	变成	这	贫穷	他	感觉	.

甚至连守财奴也是如此，越富有越觉得自己贫穷。

[ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊɪt] , [ˈɑːtɪst] , [ɔː(r)][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˈnevə(r)][kwaɪt][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Thus	the	great	poet	,	artist	,	or	musician	,	is	never	quite	satisfied	with	his
因此	这	伟大的	诗人	,	艺术家	,	或者	音乐家	,	是	绝不	相当	使满意	和	他的

[əˈkʌmplɪʃt] [wɜːks] ,

accomplished	works	,
完成	作品	,

因此，伟大的诗人、艺术家或音乐家永远不会对自己已完成的作品完全满意。

[bʌt; bət][ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

but	always	feels	how	much	better	they	might	be	,
但	总是	感觉	如何	很多	更好的	他们	可能	是	,

但总觉得自己还可以做得更好。

[hɪz; ɪz][ˈevə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [fæˈstɪdiəsnəs] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ɪkˈselsɪˌɔː(r)] , [ɪkˈselsɪˌɔː(r)] ! [ˈhaɪli]

his	ever	growing	fastidiousness	urging	him	to	cry	out	,	Excelsior	,	excelsior	!	Highly
他的	曾经	生长	挑剔	敦促	他	到	哭	出去	,	精益求精	,	精益求精	!	高度

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,

cultivated	minds	,
栽培	思想	,

他日益增长的挑剔心促使他高呼："精益求精，精益求精！"高雅的头脑，

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] [tɜ:n] , [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl] .

more	especially	if	of	an	imaginative	turn	,	are	never	satisfied	with	the	real	.
更多的	尤其	如果	的	一个	富有想象力的	转动	,	是	绝不	使满意	和	这	真实的	.

尤其是那些想象力丰富的人，永远不会满足于现实。

“ [ðə; ði][aɪ'di:əl] , [ðə; ði][aɪ'di:əl] , ” [ɪz][ðeə(r)][kraɪ] .

“	The	ideal	,	the	ideal	,	”	is	their	cry	.
“	这	理想的	,	这	理想的	,	”	是	他们的	哭	.

“理想，理想！”这是他们的呼声。

[ðeɪ] [pʊʃ] [ɒn][tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [ri'si:dz] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

They	push	on	to	lay	hold	of	it	,	but	it	ever	recedes	before	them	.
他们	推	在	到	躺	抓住	的	它	,	但	它	曾经	消退	前	他们	.

他们奋力想要抓住它，但它却总是在他们面前退缩。

[ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ʃaɪn] [fɑ:(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] .

The	ideal	will	always	shine	far	in	advance	of	the	real	.
这	理想的	将要	总是	闪耀	远的	在	进步	的	这	真实的	.

理想总是远远领先于现实。

[ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'teind] , [wen] ['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ,

This	longing	for	the	unattained	,	when	sanctified	by	the	Spirit	of	God	,
这	渴望	为了	这	未实现	,	什么时候	圣化	经过	这	精神	的	上帝	,

这种对未得之物的渴望，当被神的灵所圣化时，

[wɪl] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ðə; ði][ɒn] - ['presɪŋ] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['faɪnəli] ,

will	never	permit	the	on	-	pressing	Christian	to	feel	that	he	has	finally	,
将要	绝不	允许	这	在	-	紧迫	基督教	到	感觉	那	他	有	最后	,

绝不会允许执着的基督徒感到他终于.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] ['efət] , [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] .

and	without	occasion	for	further	effort	,	laid	hold	of	the	one	thing	needful	.
和	没有	场合	为了	更远	努力	,	铺设	抓住	的	这	一	事物	需要	.

无需再费力，便得到了所需之物。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [wɪl] [ɪg'zɪst] ,

Yea	,	in	the	life	to	come	the	same	feeling	will	exist	,
是的	,	在	这	生活	到	来	这	相同的	感觉	将要	存在	,

是的，来世也会有同样的感觉。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][gɑ:dz] [lʌv] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

for	after	ages	of	looking	into	the	wonders	of	God's	love	,	wisdom	,	and
为了	后	年龄	的	寻找	进入	这	奇迹	的	神的	爱	,	智慧	,	和

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

在经历了漫长的探索，领略了上帝的爱、智慧和力量的奇妙之后，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [stɪl] [wɪl] [bi:; bi] ,

the	language	of	the	heart	still	will	be	,
这	语言	的	这	心	仍然	将要	是	,

心灵的语言依然是.....

“ [ai] [kaʊnt] [nɒt] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][aɪ'di:əl] .

“	I	count	not	myself	to	have	laid	hold	of	the	divine	ideal	.
“	我	数数	不是	我	到	有	铺设	抓住	的	这	神圣的	理想的	.

“我不认为自己已经掌握了神圣的理想。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt]

"	It	is	recorded	by	those	who	have	sought	the	conversion	of	the	savage	that
"	它	是	记录	经过	那些	WHO	有	寻求	这	转换	的	这	野蛮的	那

[hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] ['krɪstʃən] [truːθ] [ɪz] ['kɒməntaɪt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈtræktɪd]

his	capacity	for	receiving	Christian	truth	is	commentate	only	with	the	contracted
他的	容量	为了	接收	基督教	真相	是	评论	仅有的	和	这	合同

['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

character	of	his	intellect	,
特点	的	他的	智力	,

"那些试图使野蛮人皈依基督教的人记载，野蛮人接受基督教真理的能力只取决于他们智力的狭隘程度。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] .

and	the	low	range	of	his	attainments	.
和	这	低的	范围	的	他的	成就	.

以及他所取得成就的低下范围。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

If	he	does	become	a	Christian	,
如果	他	做	变得	一个	基督教	,

如果他真的成为了基督徒，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [sʌtʃ] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][faɪnd][æn; ən][əˈbəʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz]

it	is	only	such	views	of	the	Gospel	find	an	abode	in	his	heart	as
它	是	仅有的	这样的	浏览	的	这	福音	寻找	一个	住所	在	他的	心	作为

只有这样的福音观才能在他的心中扎根。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði]['fiːb(ə)l]['ment(ə)l] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈzesɪz] .

accord	with	the	feeble	mental	powers	which	he	possesses	.
符合	和	这	微弱	精神的	权力	哪个	他	拥有	.

与他那微弱的智力相符。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ,

And	now	I	would	ask	,
和	现在	我	会	问	,

现在我想问：

[ɪz] [ðɪs] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [iːz] ?

is	this	degree	of	truth	all	that	is	absolutely	necessary	for	salvation	in	every	ease	?
是	这	程度	的	真相	全部	那	是	绝对地	必要的	为了	救恩	在	每一个	舒适	?

这种程度的真理就是获得安逸和救赎的绝对必要条件吗?

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪz][nɒt] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [əˈweɪ]

Being	but	a	child	in	intellect	,	the	savage	is	not	yet	capable	of	putting	away
存在	但	一个	孩子	在	智力	,	这	野蛮的	是	不是	然而	有能力的	的	推杆	离开

['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

childish	things	.
幼稚	事物	.

由于智力如同孩童，野蛮人还不具备摒弃幼稚行为的能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

But	you	may	think	he	can	be	educated	,
但	你	可能	思考	他	能	是	受过教育	,

但你可能认为他可以被教育，

[ænd; ənd][biː; bi] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

and	be	thus	brought	into	a	state	of	mind	in	which	the	seed	of	the	Word
和	是	因此	带来	进入	一个	状态	的	头脑	在	哪个	这	种子	的	这	单词

[meɪ] [grəʊ] [wɪð] [les] [stɪnt] .

may	grow	with	less	stint	.
可能	生长	和	较少的	限制	.

这样就能使人进入一种心境，在这种心境下，圣言的种子可以更加茁壮地生长。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][reə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɪn'diːd] ,

But	then	it	is	found	that	his	capacity	for	education	,	except	in	rare	instances	indeed	,
但	然后	它	是	成立	那	他的	容量	为了	教育	,	除了	在	稀有的	实例	的确	,

但后来发现，除了极少数例外情况外，他的学习能力.....

[ɪz] ['veri] [slaɪt] .

is	very	slight	.
是	非常	轻微	.

非常轻微。

[səʊ] [ə'gen] [ai][ɑːsk] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

So	again	I	ask	,	after	an	attempt	has	been	made	to	enlarge	his	mind	,
所以	再次	我	问	,	后	一个	试图	有	到过	制成	到	放大	他的	头脑	,

所以，在尝试拓展他的思维之后，我再次问道：

[ɪz] [ðæt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ɪn] ['evri] [keɪs] ?

is	that	measure	of	Christianity	which	he	is	capable	of	realizing	all	that	is	absolutely	necessary	in	every	case	?
是	那	措施	的	基督教	哪个	他	是	有能力的	的	意识到	全部	那	是	绝对地	必要的	在	每一个	案件	?

他能够做到在任何情况下都绝对必要的事情，这就是基督教的衡量标准吗?

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

I	take	it	for	granted	that	your	answer	to	this	question	is	in	the	negative	.
我	拿	它	为了	的确	那	你的	回答	到	这	问题	是	在	这	消极的	.

我理所当然地认为你对这个问题的答案是否定的。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Do	you	not	believe	that	besides	the	education	of	individuals	,	there	is	,	as	the	result	of	this	,
做	你	不是	相信	那	除了	这	教育	的	个人	,	那里	是	,	作为	这	结果	的	这	,

难道你不认为，除了个人教育之外，由此还会产生其他结果吗?

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

the	education	of	the	race	;
这	教育	的	这	种族	;

种族教育;

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [dɪ'send] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [heɪt] [gɒd] ,

that	as	the	sins	of	the	fathers	descend	unto	the	third	and	fourth	generation	of	them	who	continue	to	hate	God	,
那	作为	这	罪孽	的	这	父亲们	下降	到	这	第三	和	第四	一代	的	他们	WHO	继续	到	恨	上帝	,

正如父辈的罪孽会延续到第三代、第四代，使那些继续憎恨上帝的人，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔ:] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [tɪl] [ðə; ði] ['gɪlti] [reɪs]

the	punishment	for	violation	of	law	increasing	in	intensity	till	the	guilty	race
这	惩罚	为了	违反	的	法律	增加	在	强度	直到	这	有罪的	种族

[daɪz] [aʊt] ;

dies	out	;
死亡	出去	;

对违法行为的惩罚力度不断加大，直至犯罪种族灭绝；

[səʊ] [gɑ:dz] ['mə:si] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['æptɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [rɪ'faɪnmənt] ,

so	God's	mercies	in	the	shape	of	increasing	aptitude	for	knowledge	,	refinement	,
所以	神的	怜悯	在	这	形状	的	增加	能力倾向	为了	知识	,	精炼	,

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	Christian	elevation	,
和	基督教	海拔	,

所以，这是上帝以不断增长的知识天赋、更高的修养和更完善的基督徒品格来施予的恩典。

[ɑ:(r); ə(r)] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] ['stɛdˌfæstli]

are	transmitted	from	generation	to	generation	among	those	who	stedfastly
是	传输	从	一代	到	一代	之中	那些	WHO	坚定不移

[lʌv] [ðə; ði] [lɔ:d] ?

love	the	Lord	?
爱	这	主	?

在那些坚定爱主的人当中，这些信仰会代代相传吗?

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['sævɪdʒ] [traɪbz] [wen] [brɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] ,

At	all	events	,	savage	tribes	when	brought	under	the	influence	of	civilized	nations	,
在	全部	活动	,	野蛮的	部落	什么时候	带来	在下面	这	影响	的	文明	国家	,

总之，当野蛮部落受到文明国家的影响时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪvəlaɪzd] [ðəm'selvz] , [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

instead	of	becoming	civilized	themselves	,	disappear	from	off	the	face	of	the
反而	的	成为	文明	他们自己	,	消失	从	离开	这	脸	的	这

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

与其努力变得文明，不如从地球上消失。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [fleɪm] [bɜ:n] [mɔ:(r)] ['braɪtli] ,

For	as	the	wind	which	makes	the	larger	flame	burn	more	brightly	,
为了	作为	这	风	哪个	制作	这	更大的	火焰	烧伤	更多的	明亮地	,

就像风能让更大的火焰燃烧得更旺盛一样，

[ik'stiŋgwiʃ] [ðə; ði]['lesə(r)][ænd; ənd]['fi:blə(r)] [fleɪm] ,

extinguishes	the	lesser	and	feebler	flame	,
熄灭	这	较少	和	虚弱者	火焰	,

熄灭较小较弱的火焰，

[səʊ][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nst] [laɪf] [pʊt] [ə'pɒn] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [streɪn]

so	the	manners	and	customs	of	advanced	life	put	upon	savage	nature	a	strain
所以	这	礼仪	和	海关	的	先进的	生活	放	之上	野蛮的	自然	一个	拉紧

[tu:] ['hevi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ;

too	heavy	to	be	borne	;
也	重的	到	是	出生	;

因此，先进生活的礼仪和习俗给野蛮的天性带来了无法承受的压力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ni:dz] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ðæt] ['grædʒuəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	this	because	such	a	nature	needs	to	undergo	that	gradual	elevation	of
和	这	因为	这样的	一个	自然	需求	到	经历	那	逐渐地	海拔	的

[ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

the	race	which	it	would	take	generations	to	accomplish	.
这	种族	哪个	它	会	拿	几代人	到	完成	.

这是因为这种自然状态需要经历种族的逐步提升，而这需要几代人的时间才能完成。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][drɪft][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈmɑːrks] ?
What is the drift of these remarks ?
什么 是 这 漂移 的 这些 评论 ?

这些话的真正含义是什么?

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [dɪˈveləpt] , [bəuθ] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃənəli] ,
That the more the mind is developed , both intellectually and emotionally ,
那 这 更多的 这 头脑 是 发达 , 两个都 智力方面 和 情感上 ,

心智越发达，无论是智力还是情感方面，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [bɪˈkʌmz] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ,
the greater becomes its power of realizing the knowledge of good ,
这 更大的 变成 它是 力量 的 意识到 这 知识 的 好的 ,
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [gɒd] — [ðə; ði] [gʊd] .
and therefore of glorifying God — the Good .
和 所以 的 荣耀 上帝 — 这 好的 .

它越能认识到善，就越能荣耀上帝——至善者。

[wen] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [mæn] [stɔːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [truːθ] ,
When a gifted man stores his mind with truth ,
什么时候 一个 天才 男人 商店 他的 头脑 和 真相 ,

当一个有天赋的人将真理铭记于心时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [straɪvz] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [əˈteɪn] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑːt] ,
and at the same time strives his utmost to attain purity of heart ,
和 在 这 相同的 时间 努力 他的 极致 到 达到 纯度 的 心 ,

同时，他竭尽全力追求心灵的纯洁。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [ɪkˈspɪəriəns] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['waɪdnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl]
his Christian experience must needs be widened , and his whole soul
他的 基督教 经验 必须 需求 是 扩大 , 和 他的 所有的 灵魂
['elɪveɪtɪd] ,
elevated ,
升高 ,

他的基督徒经历必须得到拓展，他的整个灵魂必须得到提升。

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dɪˈstɪŋkt][kaɪndz][ɒv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪn]
in proportion to the number of distinct kinds of truth which combine
在 部分 到 这 数字 的 清楚的 种类 的 真相 哪个 结合

与组合而成的不同真理种类的数量成正比

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn][grænd]
with each other , and with the ruling passion of his life , to form one grand
和 每个 其他 , 和 和 这 裁决 热情 的 他的 生活 , 到 形式 一 盛大
[rɪˈzʌlt] ,
result ,
结果 ,

彼此之间，以及与他毕生追求的热情之间，共同造就了一个伟大的成果。

['meni] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔːl] ['θredɪd] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [kɔːd] , “ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst]
many systems of truth all threaded on that one cord , “ the love of Christ
许多 系统 的 真相 全部 螺纹 在 那 一 绳索 , “ 这 爱 的 基督
[kənˈstreɪnɪŋ] ;
constraining ;
约束 ;

许多真理体系都系于同一条绳子上，“基督的爱约束着我们”。

[mʌtʃ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] ['juːnəti] ; ['meni] ['membəz] , [jet] [bʌt; bət][wʌn]['bɒdi] ; [ɪn]

"	much	differentiation	,	but	perfect	unity	;	many	members	,	yet	but	one	body	;	in
"	很多	差异化	,	但	完美的	统一	;	许多	成员	,	然而	但	一	身体	;	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

"虽有诸多差异，却又完美统一；虽有众多成员，却仍是一个整体；简而言之，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['sɪmələ(r)][ɪn][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mænz] .

a	state	of	mind	similar	in	kind	to	the	Son	of	Man's	.
一个	状态	的	头脑	相似的	在	种类	到	这	儿子	的	男人的	.

与人子相似的心境。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]

For	is	there	anything	in	the	whole	range	of	the	sciences	,	physical	,	biological
为了	是	那里	任何事物	在	这	所有的	范围	的	这	科学	,	身体的	,	生物

,

,

,

在整个科学领域，包括物理学、生物学等，是否存在这样的东西?

[pə'lɪtɪk(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['mɒrəl] ; ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

political	,	social	,	and	moral	;	anything	connected	with	the	theory	and	the
政治的	,	社会的	,	和	道德	;	任何事物	连接	和	这	理论	和	这

['præktɪs] [ɒv; əv][ɑːt] ;

practice	of	art	;
实践	的	艺术	;

政治的、社会的、道德的；与艺术理论和实践相关的任何事物；

['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ['iːv(ə)n] [ɪ'tɜːnəti] [ˌeɪ 'biː]['ænti] ; [ɪn]

anything	relating	to	the	history	of	the	past	,	even	eternity	ab	ante	;	in
任何事物	相关	到	这	历史	的	这	过去的	,	甚至	永恒	ab	赌注	;	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

任何与过去历史相关的事物，甚至包括亘古以来的永恒；简而言之，

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['pɜːfɪktli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['dʒiːzəs] ?

is	there	anything	which	is	not	perfectly	open	to	the	mind	of	Jesus	?
是	那里	任何事物	哪个	是	不是	完美	打开	到	这	头脑	的	耶稣	?

有什么事物是耶稣无法完全理解的呢?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɒt]['aʊə(r)]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['pæt(ə)n][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['hev(ə)nli] ?

And	is	He	not	our	elder	Brother	,	and	divine	Pattern	in	all	things	heavenly	?
和	是	他	不是	我们的	长老	兄弟	,	和	神圣的	图案	在	全部	事物	天上	?

祂难道不是我们的兄长，是天上万物的神圣榜样吗?

[ɪz][nɒt][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Is	not	the	realization	,	in	so	far	as	that	privilege	is	extended	to	us
是	不是	这	实现	,	在	所以	远的	作为	那	特权	是	扩展	到	我们

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	His	mind	,
的	他的	头脑	,

难道我们不应该意识到，就我们被赋予了解祂心意的特权而言，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][hɪə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ?

to	be	the	grand	object	of	our	life	here	and	for	evermore	?
到	是	这	盛大	目的	的	我们的	生活	这里	和	为了	越来越	?

成为我们今生来世的终极目标吗?

[tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv]['tæləntsənd; ənd][ɒv; əv] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

To	be	possessed	of	talents	and	of	facilities	for	obtaining	for
到	是	拥有	的	天赋	和	的	设施	为了	获得	为了

[ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

them	the	highest	cultivation	,
他们	这	最高	栽培	,

具备才能和使之达到最高境界的条件，

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] [gɪfts] [ɪn'vɒlv] ?

what	do	these	gifts	involve	?
什么	做	这些	礼物	涉及	?

这些礼物包含哪些内容?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dɪlɪdʒəntli] [juːst] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm]

That	they	should	be	diligently	used	in	promoting	the	glory	of	God	who	gave	them
那	他们	应该	是	勤勉地	用过的	在	推广	这	荣耀	的	上帝	WHO	给予	他们

.

:

.

应当勤勉地使用这些资源，以彰显赐予它们的上帝的荣耀。

[kæn; kən][ðə; ði]['sævɪdʒ][maɪnd] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ?

Can	the	savage	mind	know	much	of	God	?
能	这	野蛮的	头脑	知道	很多	的	上帝	?

野蛮的心灵能了解上帝的多少呢?

[kæn; kən][hiː; hi] [huː] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Can	he	who	knows	no	more	of	the	infinite	ocean	of	truth	than	he
能	他	WHO	知道	不	更多的	的	这	无限	海洋	的	真相	比	他

[hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

has	explored	of	it	,
有	探索	的	它	,

一个人如果对真理的无垠海洋的了解仅限于他所探索的部分，他又怎能知道真理的真谛呢?

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [kə'nuː] ,

so	to	speak	,	in	his	rude	canoe	,
所以	到	说话	,	在	他的	粗鲁的	独木舟	,

可以说，在他那艘简陋的独木舟里，

[nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]

know	as	much	as	is	really	essential	for	you	and	for	me	of	the
知道	作为	很多	作为	是	真的	基本的	为了	你	和	为了	我	的	这

[rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

redeeming	love	of	Christ	?
赎回	爱	的	基督	?

你是否真正了解基督救赎之爱的那些对你我而言至关重要的部分?

[ðə; ði] [truː] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['evɪdəntli] [ɪz] ,

The	true	answer	to	this	question	evidently	is	,
这	真的	回答	到	这	问题	显然	是	,

这个问题的真正答案显然是:

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] [maɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst][ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪbz]

that	in	a	babe's	mind	you	can	expect	no	more	to	exist	than	a	babe's
那	在	一个	宝贝的	头脑	你	能	预计	不	更多的	到	存在	比	一个	宝贝的

['nɒlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

在婴儿的脑海里，你所能期待的也就只有婴儿的知识了;

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] “ [niːd] [ɒv; əv][mɪlk] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [strɒŋ] [miːt] ; ” [bʌt; bət] “ [ˈʌntə; ˈʌntu]

it	has	“	need	of	milk	,	and	not	of	strong	meat	;	”	but	“	unto
它	有	“	需要	的	牛奶	,	和	不是	的	强的	肉	;	”	但	“	到

[ˌhuːmsəʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] ,

whomsoever	much	is	given	,
无论谁	很多	是	给定	,

它“需要的是奶，而不是干肉；”但“多给谁，就给谁，

[ɒv; əv][hɪm][ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd] .

of	him	shall	much	be	required	.
的	他	将	很多	是	必需的	.

他将肩负重任。

” [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] [ðen] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈkwɒntəti] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

”	The	Christian	life	then	is	not	a	fixed	quantity	,	the	same	in	the	child	,
”	这	基督教	生活	然后	是	不是	一个	固定的	数量	,	这	相同的	在	这	孩子	,

“因此，基督徒的生活并不是一个固定不变的量，对孩子来说也并非一成不变，

[ðə; ði][ˈsævɪdʒ] , [ðə; ði][bɑːˈbeərɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [ˈpez(ə)nt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈskɑːlərz]

the	savage	,	the	barbarian	,	and	the	Welsh	peasant	,	as	in	the	saintly	scholars
这	野蛮的	,	这	野蛮人	,	和	这	威尔士语	农民	,	作为	在	这	圣洁的	学者们

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ;

of	the	Christian	Church	;
的	这	基督教	教会	;

野蛮人、蛮族和威尔士农民，就像基督教教会的圣洁学者一样；

[bʌt; bət] [ˈɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [əd'vɑːns] [ɪn][pjʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][mæn][ˈɑːftə(r)]

but	answering	to	every	advance	in	pure	knowledge	,	there	is	,	in	the	man	after
但	回答	到	每一个	进步	在	纯的	知识	,	那里	是	,	在	这	男人	后

[gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] ,

God's	own	heart	,
神的	自己的	心	,

但是，对于纯粹知识的每一次进步，在合神心意的人身上，都有相应的回应。

[ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [əd'vɑːns] [ɪn][ˈmɒrəl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈeksələns] .

a	corresponding	advance	in	moral	and	spiritual	excellence	.
一个	相应的	进步	在	道德	和	精神	卓越	.

道德和精神境界也相应提升。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmænɪfestɪd] [ˈəʊnli][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][aɪˈdiəz] [fɔːm] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz]

For	emotions	are	manifested	only	in	proportion	as	ideas	form	the	branches
为了	情绪	是	表现出来	仅有的	在	部分	作为	想法	形式	这	分支

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɪˈmoʊʃnz] [twaɪn] .

round	which	emotions	twine	.
圆形的	哪个	情绪	缠绕	.

因为情感的显现只有与思想成正比，思想就像树枝一样，情感围绕着它们交织生长。

[nəʊ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ɪˈməʊʃ(ə)n][kæn; kən][ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [rɪˈleɪtɪd] [aɪˈdiəz] .

No	well	-	defined	emotion	can	exist	without	its	related	ideas	.
不	出色地	-	定义	情感	能	存在	没有	它是	有关的	想法	.

任何清晰的情感都离不开与之相关的概念。

[truː] , [aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈkaʊntləs] , [waɪl] [ɪˈmoʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [fjuː] ,

True	,	ideas	are	countless	,	while	emotions	are	comparatively	few	,
真的	,	想法	是	无数	,	尽管	情绪	是	比较	很少	,

的确，思想无穷无尽，而情感却相对较少。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][rɪ'teɪn][ðeə(r)][aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] , [waɪl] [aɪ'diəz]

and	from	age	to	age	retain	their	identity	and	freshness	,	while	ideas
和	从	年龄	到	年龄	保持	他们的	身份	和	新鲜	,	尽管	想法

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

change	and	change	.
改变	和	改变	.

随着时间的推移，它们依然保持着自身的特色和新鲜感，而思想却在不断变化。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'məʊʃ(ə)n][mʌst; məst]['entə(r)]['ɪntuː]['juːniən] [wɪð] [aɪ'diəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Still	,	however	,	emotion	must	enter	into	union	with	ideas	in	order	to
仍然	,	然而	,	情感	必须	进入	进入	联盟	和	想法	在	命令	到

然而，情感必须与思想结合才能.....

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[hæv; həv]['eni] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] .

have	any	definite	existence	.
有	任何	定	存在	.

具有任何确定的存在。

[ðə; ði][mɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][stɔː(r)d] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,

The	more	,	therefore	,	the	intellect	is	stored	with	knowledge	,
这	更多的	,	所以	,	这	智力	是	存储	和	知识	,

因此，智力中储存的知识越多，

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'diəz][ænd; ənd]

the	greater	also	must	be	the	number	of	instances	in	which	ideas	and
这	更大的	还	必须	是	这	数字	的	实例	在	哪个	想法	和

['sentɪmənts] [bɪ'kʌm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][tə'geðə(r)] .

sentiments	become	associated	together	.
情感	变得	联系	一起	.

思想和情感联系在一起的次数也必然越多。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [stɪl] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪz] ,

But	what	is	of	more	importance	still	to	consider	is	,
但	什么	是	的	更多的	重要性	仍然	到	考虑	是	,

但更重要的是，还需要考虑以下几点：

[ðæt] ['sɜːt(ə)n][aɪ'diəz][kæn; kən]['əʊnli][ɪg'zɪst] [wen] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz][hæv; həv] [biːn] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [fɜːst] .

that	certain	ideas	can	only	exist	when	other	ideas	have	been	fully	realized	first	.
那	肯定	想法	能	仅有的	存在	什么时候	其他	想法	有	到过	完全	已实现	第一的	.

某些想法只有在其他想法得到充分实现之后才能存在。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [twɪg]

The	former	grow	out	of	the	latter	as	branch	from	trunk	,	and	twig
这	以前的	生长	出去	的	这	后者	作为	分支	从	树干	,	和	枝条

[frɒm; frəm] [brɑːntʃ] .

from	branch	.
从	分支	.

前者是从后者长出来的，就像树枝是从树干长出来的，嫩枝是从树枝长出来的。

['sɜːt(ə)n] ['twaɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [θɔːt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n]

Certain	twinings	of	feeling	with	thought	must	follow	,	therefore	,	the	evolution
肯定	川宁	的	感觉	和	想法	必须	跟随	,	所以	,	这	进化

[ɒv; əv] [ðiːz] ['veərɪəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

of	these	various	grades	of	ideas	.
的	这些	各种各样的	成绩	的	想法	.

因此，随着各种思想层次的演变，情感与思想必然会相互交织。

[naʊ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ][maɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [greɪd] ,

Now	the	notions	in	the	savage	mind	are	of	the	lowest	grade	,
现在	这	概念	在	这	野蛮的	头脑	是	的	这	最低	年级	,

现在，野蛮人头脑中的观念是最低劣的。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] , [haʊ'evə(r)] ['wɔ:mli] ['mænɪfestɪd] ,

and	rest	assured	that	his	religious	feelings	,	however	warmly	manifested	,
和	休息	保证	那	他的	宗教	情怀	,	然而	热情地	表现出来	,

请放心，他的宗教情感，无论表现得多么热烈，

['kænɒt] [ri:tʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

cannot	reach	beyond	the	level	of	his	knowledge	.
不能	抵达	超过	这	等级	的	他的	知识	.

无法超越他自身的知识水平。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks]

Now	it	must	be	almost	superfluous	to	ask	the	question	which	these	remarks
现在	它	必须	是	几乎	多余	到	问	这	问题	哪个	这些	评论

[sə'dʒest] .

suggest	.
建议	.

现在，提出这些言论所暗示的问题几乎是多余的了。

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [həʊld][ə; eɪ]['haɪə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

Are	all	the	thoughts	and	feelings	which	hold	a	higher	elevation	than	the
是	全部	这	想法	和	情怀	哪个	抓住	一个	更高	海拔	比	这

[ləʊɪst] ,

lowest	,
最低	,

所有高于最低层次的思想和情感，

[tu:; tə][bi:; bi] [di:md] , [nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['nesəsəriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?

to	be	deemed	,	not	as	the	necessaries	,	but	the	luxuries	of	religion	?
到	是	被认为	,	不是	作为	这	必需品	,	但	这	奢侈品	的	宗教	?

难道宗教不应该被视为必需品，而应该被视为奢侈品吗?

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn]

You	cannot	fail	to	perceive	that	the	reply	to	this	inquiry	must	depend	on
你	不能	失败	到	感知	那	这	回复	到	这	询问	必须	依赖	在

[ðə; ði]['lev(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] .

the	level	you	have	been	made	to	occupy	.
这	等级	你	有	到过	制成	到	占据	.

你必须明白，对这个问题的回答取决于你所处的地位。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm] ,

If	you	have	been	placed	in	a	high	position	to	start	from	,
如果	你	有	到过	放置	在	一个	高的	位置	到	开始	从	,

如果你一开始就身居要职，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['kʌltʃə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]

and	if	every	advantage	in	the	way	of	mental	culture	has	been	extended	to
和	如果	每一个	优势	在	这	方式	的	精神的	文化	有	到过	扩展	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你在精神修养方面已经获得了所有优势，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪz] ['klɪəli] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn]['haɪə(r)] ,

the	one	thing	needful	for	you	is	clearly	to	push	on	higher	,
这	一	事物	需要	为了	你	是	清楚地	到	推	在	更高	,

你现在最需要做的显然就是不断向上攀登。

[tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] ,

to	enlarge	the	intellect	by	searching	still	further	for	the	true	,
到	放大	这	智力	经过	搜索	仍然	更远	为了	这	真的	,

通过进一步探寻真理来拓展知识面。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

which	to	the	heart	is	the	good	and	the	beautiful	;
哪个	到	这	心	是	这	好的	和	这	美丽的	;

内心深处，它代表着美好和善良;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lætə(r)] , [æn; ən] ['ɛvər'groʊɪŋ]

and	to	enlarge	the	heart	by	cultivating	for	these	latter	,	an	evergrowing
和	到	放大	这	心	经过	耕作	为了	这些	后者	,	一个	不断增长

[lʌv] .

love	.
爱	.

并通过培养对后者日益增长的爱来扩大心胸。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ,

Moreover	,	are	you	not	justified	in	believing	,	that	if	you	do	this	,
而且	,	是	你	不是	合理的	在	相信	,	那	如果	你	做	这	,

此外，你难道没有理由相信，如果你这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃuːzɪŋ] [ðæt] [gʊd] [pɑːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

you	will	be	choosing	that	good	part	which	shall	not	be	taken	away	from	you
你	将要	是	选择	那	好的	部分	哪个	将	不是	是	已采取	离开	从	你

[wen] [juː; jʊ][daɪ] ?

when	you	die	?
什么时候	你	死	?

你选择的将是那份死后也不会被夺走的至福之物吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns][ɒn] [ɜːθ] ;

For	if	we	are	not	to	forget	in	heaven	that	we	were	once	on	earth	;
为了	如果	我们	是	不是	到	忘记	在	天堂	那	我们	是	一次	在	地球	;

如果我们到了天堂，就不要忘记我们曾经在地上生活过;

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][juː'naɪt]['aʊə(r)]

if	we	are	not	to	lose	the	feeling	of	identity	which	is	to	unite	our
如果	我们	是	不是	到	失去	这	感觉	的	身份	哪个	是	到	团结	我们的

['hev(ə)nli] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] ,

heavenly	with	our	earthly	existence	,
天上	和	我们的	尘世的	存在	,

如果我们不想失去将天国与尘世生活结合起来的身份认同感，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi]

why	should	it	be	thought	incredible	that	the	knowledge	of	good	which	we
为什么	应该	它	是	想法	极好的	那	这	知识	的	好的	哪个	我们

[ə'kwaɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪn] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] ;

acquire	below	should	not	be	one	of	the	links	in	that	chain	of	identity	;
获得	以下	应该	不是	是	一	的	这	链接	在	那	链	的	身份	;

为什么我们会认为，我们在下半身获得的关于善的知识不应该成为身份认同链条中的一个环节，这令人难以置信呢?

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz]

more	especially	as	it	will	be	our	supreme	delight	to	be	always
更多的	尤其	作为	它	将要	是	我们的	最高	喜	到	是	总是

[ɪk'stendɪŋ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [laɪt] ?

extending	such	knowledge	in	the	realms	of	light	?
扩展	这样的	知识	在	这	领域	的	光	?

尤其是，我们最大的乐趣莫过于在光明领域不断传播此类知识?

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[wɒt] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['spɪrɪt] - [lænd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt]
what **a** **source** **of** **joy** **it** **will** **be** **in** **the** **bright** **spirit** **-** **land** **to** **discover** **that**
什么 一个 来源 的 喜悦 它 将要 是 在 这 明亮的 精神 - 土地 到 发现 那
['aʊə(r)]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðeə(r)]['praɪə(r)] [steɪt] ,
our **mental** **powers** **are** **as** **compared** **with** **their** **prior** **state** **,**
我们的 精神的 权力 是 作为 比较的 和 他们的 事先的 状态 ,

在光明的精神世界里，当我们发现我们的精神力量与之前的状态相比有了多么大的提升时，那该是多么令人欣喜啊！

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ə'kwaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [səʊ]
so **much** **enlarged** **and** **strengthened** **,** **that** **we** **can** **acquire** **knowledge** **with** **so**
所以 很多 放大 和 加强 , 那 我们 能 获得 知识 和 所以
[mʌtʃ] [mɔː(r)] [iːz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
much **more** **ease** **and** **precision**
很多 更多的 舒适 和 精确

知识的获取能力大大增强，使我们能够更加轻松、精准地获取知识。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ðæn; ðən] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['bæfld] [sə'luːʃ(ə)n] [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli]
than **while** **on** **earth** **,** **and** **that** **questions** **which** **baffled** **solution** **then** **,** **are** **easily**
比 尽管 在 地球 , 和 那 问题 哪个 困惑 解决方案 然后 , 是 容易地
[sɒlvd] [naʊ] .
solved **now** **.**
已解决 现在 .

比在地球上时更加如此，当时难以解答的问题，现在很容易解决了。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] [laɪf] , [wɪð] [ɪts]['traɪəlz] ,
But **does** **not** **this** **imply** **that** **the** **remembrance** **of** **the** **earthly** **life** **,** **with** **its** **trials** **,**
但 做 不是 这 意味着 那 这 纪念 的 这 尘世的 生活 , 和 它是 试验 ,

但这难道不意味着对尘世生活及其种种磨难的回忆吗？

['mɪzəriz] , [ɪn'fəːməti] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [daut] , [ɪz][ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːfɪs] , [wɪtʃ] [baɪ]
miseries **,** **infirmities** **,** **ignorances** **,** **and** **doubts** **,** **is** **the** **dark** **surface** **,** **which** **by**
苦难 , 弱点 , 无知 , 和 疑虑 , 是 这 黑暗的 表面 , 哪个 经过
['kɒntrɑːst] ,
contrast **,**
对比 ,

苦难、疾病、无知和疑虑，是阴暗的一面，与之形成鲜明对比的是，

['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [blɪs] ?
heightens **the** **splendour** **of** **celestial** **bliss** **?**
增强 这 辉煌 的 天体 极乐 ?

更能彰显天国的极乐之美？

['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðen] , ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [prə'gresɪvli] [ə'kwaɪəd] .
Even **in** **heaven** **,** **then** **,** **knowledge** **will** **be** **progressively** **acquired** **.**
甚至 在 天堂 , 然后 , 知识 将要 是 逐步 获得 .

即使在天堂，知识也是逐步获得的。

“ [nəʊ][wʌn] , ” [raɪts] ['dɑːktər; draɪv] . - , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪ'mædʒɪnz] , [ðæt] [ɒn] ['entərɪŋ] ['hev(ə)n] ,
“ **No** **one** **,** **”** **writes** **Dr** **.** **M'Leod** **,** **“** **surely** **imagines** **,** **that** **on** **entering** **heaven** **,**
“ 不 一 , ” 写 博士 . - , “ 一定 想象 , 那 在 进入 天堂 ,

麦克劳德博士写道：“没有人会想到，进入天堂之后，……”

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət][wʌns][əb'teɪn] ['pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] ; ['pɜ:fɪkt] , [aɪ] [mi:n] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [sens]

we	can	at	once	obtain	perfect	knowledge	;	perfect	,	I	mean	,	not	in	the	sense
我们	能	在	一次	获得	完美的	知识	;	完美的	,	我	意思是	,	不是	在	这	感觉

[ɒv; əv] ['ækjərəsi] ,

of	accuracy	,
的	准确性	,

我们可以立即获得完美的知识；我所说的完美，并非指准确性。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['fʊli] [pə'zesɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [nəʊn] .

but	of	fully	possessing	all	that	can	be	known	.
但	的	完全	拥有	全部	那	能	是	已知	.

但要完全掌握所有可知的事物。

[ðɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['deɪəti; 'di:əti]['əʊnli] .

This	is	possible	for	Deity	only	.
这	是	可能的	为了	神	仅有的	.

只有神才能做到这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɜ:tɪd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['geɪbriəl] [nəʊz] [mɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ]

For	it	may	be	asserted	with	confidence	that	Gabriel	knows	more	to	-	day
为了	它	可能	是	断言	和	信心	那	加布里埃尔	知道	更多的	到	-	天

[ðæn; ðən][hi:; hi] [nju:] ['jestədeɪ] . ” [-]

than	he	knew	yesterday	.	”	[	23	]
比	他	知道	昨天	.	”	[	-	]

可以肯定地说，加百列今天所知道的比昨天所知道的要多。”[23]

[θru:'aʊt] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɑ:lərz] ['paɪəti][ɪz]

Throughout	these	remarks	,	it	has	been	supposed	that	the	scholar's	piety	is
自始至终	这些	评论	,	它	有	到过	据称	那	这	学者的	虔诚	是

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

在这些言论中，人们一直认为这位学者的虔诚程度很高；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['paɪəti] , [haʊ'evə(r)] [ɪk'stensɪv] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] ,

for	without	piety	,	however	extensive	his	learning	,
为了	没有	虔诚	,	然而	广泛的	他的	学习	,

即使学识渊博，若无虔诚之心，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [les] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][dɪ'vaɪn] [tru:θ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [əʊn]

he	will	have	less	insight	into	divine	truth	than	the	dullest	of	God's	own
他	将要	有	较少的	洞察力	进入	神圣的	真相	比	这	最无聊的	的	神的	自己的

['skɑ:lərz] .

scholars	.
学者们	.

他对神圣真理的洞察力甚至不如上帝最愚钝的学者。

[tru:θ] ['ɔ:lsəʊ][im'pel][ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'si:d] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:t] ,

Truth	also	impels	us	to	concede	that	the	good	qualities	of	the	heart	,
真相	还	推动	我们	到	承认	那	这	好的	品质	的	这	心	,

真理也促使我们承认，人心中美好的品质，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] , [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [bɪ'stəʊd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜ:s] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ə'pɒn]

and	intellectual	capacity	,	are	frequently	bestowed	in	an	inverse	proportion	upon
和	知识分子	容量	,	是	频繁地	授予	在	一个	逆	部分	之上

[gɑ:dz] ['pi:p(ə)l] ;

God's	people	;
神的	人们	;

上帝赐予祂子民的天赋和智力往往与他们的天赋成反比；

[səʊ] [ðæt] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

so	that	many	that	are	first	in	the	one	,	shall	be	last	in	the	other	,
所以	那	许多	那	是	第一的	在	这	一	,	将	是	最后的	在	这	其他	,

因此，许多人在这一项中排在前，在那一项中却排在后。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɪn] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːst][ɪn] [ðæt] .

and	the	last	in	this	shall	be	first	in	that	.
和	这	最后的	在	这	将	是	第一的	在	那	.

而在这个方面排在最后的人，将在那方面排在最前面。

[ai][hæv; həv] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][pv; əv][maɪ] [ɪn'devə(r)] , ['kɒmbæt] [ə; eɪ] [tuː] ['prevələnt]

I	have	now	,	to	the	best	of	my	endeavour	,	combated	a	too	prevalent
我	有	现在	,	到	这	最好的	的	我的	努力	,	对抗	一个	也	流行

[prə'pensəti] ,

propensity	,
倾向	,

我已尽我所能，克服了这种过于普遍的倾向。

[nɒt]['əʊnli][pv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət][pv; əv][məʊst]['piːp(ə)l][pv; əv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

not	only	of	my	countrymen	,	but	of	most	people	of	little	or	no	education	;
不是	仅有的	的	我的	同胞们	,	但	的	最多	人们	的	小的	或者	不	教育	;

不仅是我的同胞，而且是大多数受教育程度不高或没有受过教育的人；

[ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] ['restɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [pv; əv]

a	sort	of	complacent	resting	in	ignorance	,	as	if	it	were	the	part	of
一个	种类	的	自满	休息	在	无知	,	作为	如果	它	是	这	部分	的

[ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

a	wise	man	,
一个	明智的	男人	,

一种安于无知的自满，仿佛那是智者应有的状态。

[ænd; ənd][məʊst][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [pv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	most	in	accordance	with	the	teaching	of	Holy	Scripture	,	whereas	it	is	,
和	最多	在	根据	和	这	教学	的	圣	圣经	,	然而	它	是	,

而且最符合圣经的教导，因为，

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][self] - [ɪk'skjuːzɪŋ]['stəʊɪsɪzəm][pv; əv][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] [maɪnd] .

in	fact	,	but	the	self	-	excusing	Stoicism	of	the	unfledged	mind	.
在	事实	,	但	这	自己	-	借口	斯多葛主义	的	这	未成熟的	头脑	.

事实上，这是心智尚未成熟的人所表现出的自我辩解式的斯多葛主义。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɪns] [mæn][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ]

But	surely	since	man	is	endowed	with	capacities	for	advancement	in	knowledge
但	一定	自从	男人	是	捐赠	和	容量	为了	进步	在	知识

[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	righteousness	,
和	义	,

但是，既然人类天生具备在知识和正义方面进步的能力，那么，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt]

we	must	conclude	that	they	are	bestowed	upon	him	with	the	intention	that
我们	必须	结束	那	他们	是	授予	之上	他	和	这	意图	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] .

he	should	use	them	to	the	greatest	advantage	.
他	应该	使用	他们	到	这	最	优势	.

我们必须得出结论，这些恩赐赐予他的目的是让他最大限度地利用它们。

[ɪn] [pruːf] [pv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

In	proof	of	this	conclusion	,
在	证明	的	这	结论	,

为了证明这一结论，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['haɪli] [ɪ'stiːm] [ðiːz] [gɪfts] [mʌst; məst][biː; bi]

we	find	that	the	nation	which	does	not	highly	esteem	these	gifts	must	be
我们	寻找	那	这	国家	哪个	做	不是	高度	尊重	这些	礼物	必须	是

['kɒntent][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [dʌz] ;

content	to	give	place	to	one	that	does	;
内容	到	给	地方	到	一	那	做	;

我们发现，不重视这些天赋的国家，必然会甘愿为重视这些天赋的国家让路；

[mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [dɪ'keɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊz] [ɒn][frɒm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .

must	,	indeed	,	decay	,	while	the	other	goes	on	from	strength	to	strength	.
必须	,	的确	,	衰变	,	尽管	这	其他	去	在	从	力量	到	力量	.

确实，一种会衰败，而另一种则会越来越强大。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['jʌŋgə] ['breðrən] ,

And	now	to	apply	these	remarks	more	closely	to	you	,	my	younger	brethren	,
和	现在	到	申请	这些	评论	更多的	密切	到	你	,	我的	年轻	弟兄们	,

现在，为了更贴近你们，我的年轻弟兄们，我想说：

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [ɪm'plaɪ] ?

what	does	your	presence	in	this	college	imply	?
什么	做	你的	在场	在	这	大学	意味着	?

你出现在这所大学意味着什么?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ,

That	in	the	estimation	of	the	wisest	and	best	men	of	our	communion	,
那	在	这	估算	的	这	最明智的	和	最好的	男人	的	我们的	圣餐	,

在我们教会中最睿智、最优秀的人看来，

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mɪnɪstri] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

an	ignorant	ministry	is	an	evil	to	be	avoided	,
一个	无知	部	是	一个	邪恶的	到	是	避免	,

无知的政府部门是一种应该避免的祸害。

[æz; əz] [nɒt]['əʊnli] [dɪs'kredɪtəbl] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

as	not	only	discreditable	and	injurious	to	our	Church	,
作为	不是	仅有的	不光彩的	和	有害的	到	我们的	教会	,

这不仅有损教会名誉，而且对我们教会有害，

[bʌt; bət] [dɪs'bɒnə(r)] [tuː; tə][hɪm] [huː] [gɪvz] [ˌjuː 'es]['tælənts][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]

but	dishonouring	to	Him	who	gives	us	talents	in	order	that	they	may	be	made
但	不光彩	到	他	WHO	给予	我们	天赋	在	命令	那	他们	可能	是	制成

[ðə; ði] ['veri] [məʊst][ɒv; əv][ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

the	very	most	of	in	promoting	His	glory	and	His	cause	.
这	非常	最多	的	在	推广	他的	荣耀	和	他的	原因	.

但这样做是对赐予我们才能的神的不敬，祂赐予我们才能是为了让我们最大限度地发挥才能，从而荣耀祂、推进祂的事业。

['pɒndə(r)] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] ,

Ponder	well	over	the	fact	,
思考	出色地	超过	这	事实	,

仔细思考一下这个事实。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jɔː'selvz] [tuː; tə]

that	without	knowledge	it	will	be	impossible	for	you	to	raise	yourselves	to
那	没有	知识	它	将要	是	不可能的	为了	你	到	增加	你们自己	到

[ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] .

a	high	level	.
一个	高的	等级	.

没有知识，你们就不可能提升到很高的水平。

“ [ðə; ði][bɑː'beərɪən] , ” [rɪ'mɑːrks]['dɑːktər; draɪv] . ['kroʊli] , “ ['kænɒt] [brɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ɪn][eɪd][ɒv; əv]

“	The	barbarian	,	”	remarks	Dr	.	Croly	,	“	cannot	bring	the	past	in	aid	of
“	这	野蛮人	,	”	评论	博士	.	克罗利	,	“	不能	带来	这	过去的	在	援助	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

克罗利博士评论道：“野蛮人不能利用过去来帮助现在。”

['kænɒt] [ə'send] [ə; eɪ][step][ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒn][ðə; ði][stəʊn][leɪd][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gɒn] ;

cannot	ascend	a	step	in	civilization	on	the	stone	laid	by	the	generation	gone	;
不能	上升	一个	步	在	文明	在	这	石头	铺设	经过	这	一代	已消失	;

无法踏上前人铺设的文明阶梯；

[hiː; hi][hæz; həz] ['vɜːtʃuəli] [nəʊ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [pɒ'sterəti] .

he	has	virtually	no	ancestors	,	and	can	have	no	posterity	.
他	有	几乎	不	祖先	,	和	能	有	不	后人	.

他几乎没有祖先，也不可能有后代。

[ðə; ði] [red] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [seɪm] ['splətri] ,

The	red	man	of	the	West	is	,	at	this	moment	,	the	same	solitary	,
这	红色的	男人	的	这	西方	是	,	在	这	片刻	,	这	相同的	孤	,

此刻，西方的红种人依然是那个孤独的……

[fɪəs] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

fierce	,	and	miserable	being	that	he	was	a	thousand	years	ago	.
凶猛的	,	和	悲惨的	存在	那	他	曾是	一个	千	年	前	.

一千年前，他是一个凶猛而悲惨的存在。

[ðə; ði]['mɒŋgəl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] , [mə'rɔːdɪŋ] ,

The	Mongol	is	the	same	wild	,	marauding	,
这	蒙古人	是	这	相同的	荒野	,	劫掠	,

蒙古人依然是那个野蛮、劫掠成性的民族。

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv] ['tæməlein] . ” [-]

and	miserable	being	as	when	he	followed	the	trumpets	of	Tamerlane	.	”	[	24	]
和	悲惨的	存在	作为	什么时候	他	随后	这	小号	的	帖木儿	.	”	[	-	]

就像他追随帖木儿的号角时一样悲惨。”[24]

[naʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [əd'vɑːns] ?

Now	,	what	is	the	reason	that	these	people	do	not	advance	?
现在	,	什么	是	这	原因	那	这些	人们	做	不是	进步	?

那么，这些人无法晋升的原因是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv] [saʊnd] ['nɒlɪdʒ] .

It	is	because	they	do	not	begin	building	the	fabric	of	sound	knowledge	.
它	是	因为	他们	做	不是	开始	建筑	这	织物	的	声音	知识	.

这是因为他们没有开始构建健全的知识体系。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [kiːps] [ðem; ðəm] [daʊn]

And	do	you	not	perceive	that	the	same	deficiency	which	keeps	them	down
和	做	你	不是	感知	那	这	相同的	不足	哪个	保持	他们	向下

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

as	a	nation	,
作为	一个	国家	,

难道你没有意识到，正是同样的缺陷使他们作为一个国家陷入困境吗?

[wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [ki:p] [ju:; jʊ] [daʊn] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ?

will	also	keep	you	down	as	individuals	?
将要	还	保持	你	向下	作为	个人	?

也会让你们个人感到沮丧吗?

[ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]

If	,	among	these	people	,	one	generation	laid	the	foundation	,	and	another	and
如果	,	之中	这些	人们	,	一	一代	铺设	这	基础	,	和	其他	和

[ə'nʌðə(r)] [kən'tɪnjuəli] [bɪlt] [ˌðeər'ɒn] ,

another	continually	built	thereon	,
其他	持续	建造	其上	,

如果这些人中，一代人奠定了基础，然后一代又一代人不断地在此基础上发展壮大，

[ðeɪ] [wʊd] [raɪz][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

they	would	rise	in	proportion	in	civilization	and	power	.
他们	会	上升	在	部分	在	文明	和	力量	.

他们的文明程度和权力也会相应提升。

[ðə; ði]['skɒlə(r)][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

The	scholar	of	to	-	day	,	therefore	,
这	学者	的	到	-	天	,	所以	,

因此，当今的学者

[əʊz] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ə,kju:mju'leiʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

owes	his	high	position	to	the	accumulations	of	the	giant	-	intellects	of	the
欠款	他的	高的	位置	到	这	累积	的	这	巨大的	-	知识分子	的	这

[pɑ:st] .

past	.
过去的	.

他之所以能取得如此崇高的地位，全赖于过去伟大思想家们的积累。

“ ['ʌðə(r)] [men] ['leɪbəd] , [ænd; ənd][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ['entəd] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

“	Other	men	laboured	,	and	ye	are	entered	into	their	labours	.
“	其他	男人	辛勤劳作	,	和	是的	是	进入	进入	他们的	劳动	.

“别人劳苦，你们也参与了他们的劳苦。”

” [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['skɒlə(r)][baɪ] ['mɒdərət] ['efət] , [ðəʊ] [nəʊ]['dʒaɪənt] ,

”	The	modern	scholar	by	moderate	effort	,	though	no	giant	,
”	这	现代的	学者	经过	缓和	努力	,	尽管	不	巨大的	,

“现代学者虽然并非巨擘，但只要付出适度的努力，就能有所成就。”

[stændz][ə'pɒn][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][paɪld][ʌp][baɪ][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜ:nəz]

stands	upon	an	elevation	which	was	piled	up	by	one	generation	of	learners
站立	之上	一个	海拔	哪个	曾是	堆积	向上	经过	一	一代	的	学习者

[ænd; ənd] ['θɪŋkər] ['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [sləʊ] ,

and	thinkers	after	another	with	slow	,
和	思想家	后	其他	和	慢的	,

它矗立在一代又一代学习者和思想家缓慢积累而成的高地上，

['peɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [tɔɪl] .

painstaking	,	and	disinterested	toil	.
费尽心力	,	和	无私的	辛劳	.

一丝不苟、不求回报的辛勤劳动。

[ðɪs] [rɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ðɪs] [grænd]['mɒrəl] ['li:vərɪdʒ] , [ðɪs] [haɪ] ['enədʒi] [ɒv; əv]

This	rich	heritage	of	knowledge	,	this	grand	moral	leverage	,	this	high	energy	of
这	富有的	遗产	的	知识	,	这	盛大	道德	杠杆作用	,	这	高的	活力	的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

这种丰富的知识遗产，这种巨大的道德影响力，这种强大的地位能量，

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] “ ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ” — [ɒv; əv] [wɪtʃ]

constituting	the	imperative	reason	for	not	“	breaking	with	the	past	”	—	of	which
构成	这	至关重要的	原因	为了	不是	“	打破	和	这	过去的	”	—	的	哪个

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['həʊli][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] .

the	present	is	the	outcome	—	it	should	be	your	holy	ambition	to	attain	.
这	展示	是	这	结果	—	它	应该	是	你的	圣	志向	到	达到	.

构成不“与过去决裂”的必要理由——而现在正是过去的产物——这应该是你神圣的抱负。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [pʊl] ['ʌðə(r)z] [ʌp] ,

For	how	can	you	stretch	out	a	hand	to	pull	others	up	,
为了	如何	能	你	拉紧	出去	一个	手	到	拉	其他的	向上	,

你如何才能伸出援手去拉别人呢?

[ən'les] [juː; jʊ]['ɒkjupaɪ]['haɪə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən]

unless	you	occupy	higher	ground	than
除非	你	占据	更高	地面	比

除非你占据了比这更高的地势。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

他们?

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [ðʌs] [straɪv] [tuː; tə][fɪt] [jɔː'selvz]

Bear	with	me	then	while	I	tell	you	that	unless	you	thus	strive	to	fit	yourselves
熊	和	我	然后	尽管	我	告诉	你	那	除非	你	因此	努力	到	合身	你们自己

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊnərəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][həʊp][tuː; tə][ə'dɒpt] ,

for	the	onerous	duties	of	the	sacred	calling	which	you	hope	to	adopt	,
为了	这	繁重	职责	的	这	神圣	呼叫	哪个	你	希望	到	采纳	,

请允许我告诉你们，除非你们努力使自己能够胜任你们希望承担的神圣使命的艰巨职责，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [welʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

you	will	be	doing	nothing	towards	averting	the	downfall	of	Welsh	nationality	.
你	将要	是	正在做	没有什么	向	避免	这	倒台	的	威尔士语	国籍	.

你这样做对阻止威尔士民族的衰落毫无帮助。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然,

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [tuː] ['meni] [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪz]

you	will	meet	with	too	many	who	will	tell	you	that	the	only	way	to	do	this	is
你	将要	见面	和	也	许多	WHO	将要	告诉	你	那	这	仅有的	方式	到	做	这	是

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv]['kæmbriə][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['səʊlli] [ɒn]

to	encourage	the	present	fatal	tendency	of	Cambria	to	live	solely	on
到	鼓励	这	展示	致命的	趋势	的	坎布里亚	到	居住	仅	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrənsɪz] .

her	remembrances	.
她	回忆	.

你会遇到太多人告诉你，唯一的办法就是鼓励坎布里亚目前这种致命的倾向，即只靠回忆生活。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['prəʊgres] , [wɪð] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [duːm]

Meanwhile	**,**	**however**	**,**	**the**	**invincible**	**army**	**of**	**progress**	**,**	**with**	**the**	**tramp**	**of**	**doom**
同时	,	然而	,	这	无敌	军队	的	进步	,	和	这	流浪汉	的	厄运

[tuː; tə] [ɪ'fiːt] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ,

to	**effete**	**nationalities**	**,**
到	颓废的	国籍	,

然而，与此同时，势不可挡的进步大军，带着末日降临的脚步，席卷了衰落的民族。

['maːtʃiz] ['stedəli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [reɪs] ,

marches	**steadily**	**and**	**irresistibly**	**on**	**;**	**and**	**the**	**Welsh**	**,**	**as**	**a**	**distinct**	**race**	**,**
游行	稳步	和	无法抗拒地	在	;	和	这	威尔士语	,	作为	一个	清楚的	种族	,

稳步且不可阻挡地前进；而威尔士人，作为一个独特的民族，

[ɪf] [nɒt]['betə(r)][led][ænd; ənd][əd'vaɪzd] , [wɪl] ,

if	**not**	**better**	**led**	**and**	**advised**	**,**	**will**	**,**
如果	不是	更好的	引领	和	建议	,	将要	,

如果没有更好的领导和建议，将会.....

[baɪ][ðə; ði] ['dedli] ['erə(r)][ɒv; əv] [siːkɪŋ] “ [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

by	**the**	**deadly**	**error**	**of**	**seeking**	**“**	**the**	**living**	**among**	**the**	**dead**	**,**
经过	这	致命	错误	的	寻求	“	这	活的	之中	这	死的	,

由于犯了“在死者中寻找活人”的致命错误，

” ['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

”	**simply**	**become**	**a**	**people**	**of**	**the**	**past**	**.**
”	简单地	变得	一个	人们	的	这	过去的	.

“就此成为过去的人们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [ðæt] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][duː; də] .

It	**is**	**my**	**regard**	**for**	**my**	**country**	**that**	**forces**	**me**	**to**	**say**	**what**	**I**	**do**	**.**
它	是	我的	看待	为了	我的	国家	那	力量	我	到	说	什么	我	做	.

我对祖国的敬畏之心驱使我说出这些话。

[ai][həʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

I	**hope**	**she**	**will**	**always**	**retain**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**individuality**	**,**
我	希望	她	将要	总是	保持	一个	肯定	程度	的	个性	,

我希望她能始终保持一定程度的个性。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [welʃ] [wei] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]

and	**live**	**to**	**emulate**	**in**	**her**	**own**	**Welsh**	**way**	**the**	**other**	**great**	**nations**	**of**
和	居住	到	仿真	在	她	自己的	威尔士语	方式	这	其他	伟大的	国家	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	**kingdom**	**.**
这	王国	.

她将以自己的威尔士方式，效仿王国中其他伟大的民族。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [duː; də] [ðɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][wiː; wi] ?

The	**Scotch**	**do**	**this**	**,**	**why**	**should**	**not**	**we**	**?**
这	苏格兰威士忌	做	这	,	为什么	应该	不是	我们	?

苏格兰人这样做，我们为什么不能?

['ɒnəsti] , [haʊ'evə(r)] ,

Honesty	**,**	**however**	**,**
诚实	,	然而	,

然而，诚实

['fɔːsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [ˌʌn'waɪzli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æntɪkweɪtɪd]['hæbɪts] [wen]

forces	**me**	**to**	**affirm**	**that**	**by**	**clinging**	**unwisely**	**to**	**her**	**antiquated**	**habits**	**when**
力量	我	到	确认	那	经过	依恋	不明智地	到	她	过时的	习惯	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aʊt] - [grəʊn] [ðem; ðəm] ,

she	**ought**	**to**	**have**	**out**	**-**	**grown**	**them**	**,**
她	应该	到	有	出去	-	生长	他们	,

这让我不得不承认，她本应摒弃那些过时的习惯，却仍然不明智地固守这些习惯。

['kæmbriə] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] [daʊn] , [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [həʊst] [wɪl] [mɑːtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt]
Cambria **will** **be** **thrown** **down** **,** **the** **advancing** **host** **will** **march** **over** **her** **prostrate**
坎布里亚 将要 是 抛掷 向下 , 这 前进 主持人 将要 行进 超过 她 前列腺
[fɔːm] ,
form **,**
形式 ,

坎布里亚将被推倒，前进的军队将从她倒下的身躯上践踏而过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
and **she** **will** **cease** **to** **be** **a** **living** **presence** **on** **the** **earth** **.**
和 她 将要 停止 到 是 一个 活的 在场 在 这 地球 .

她将不再是地球上的生命存在。

“ [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [traɪbz] , [ɒv; əv]['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
“ **In** **the** **strife** **of** **tribes** **,** **of** **races** **,** **and** **of** **nations** **,**
“ 在 这 冲突 的 部落 , 的 种族 , 和 的 国家 ,

“在部落、种族和国家的冲突中，

[ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] , ” [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd]
in **the** **political** **as** **in** **the** **physical** **world** **,** **”** **says** **the** **author** **of** **Habit** **and**
在 这 政治的 作为 在 这 身体的 世界 , ” 说道 这 作者 的 习惯 和
[ɪn'telɪdʒəns] ,
Intelligence **,**
智力 ,

《习惯与智力》一书的作者说：“无论是在政治领域还是在物质世界，情况都是如此。”

“ [ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [gəʊz][ɒn] ,
“ **a** **process** **of** **natural** **selection** **goes** **on** **,**
“ 一个 过程 的 自然的 选择 去 在 ,

自然选择的过程仍在继续，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði][best] .
of **which** **the** **tendency** **is** **to** **give** **the** **victory** **to** **the** **best** **.**
的 哪个 这 趋势 是 到 给 这 胜利 到 这 最好的 .

这种趋势往往是将胜利判给最强者。

” [25a]
” [25a]
” [25a]

[25a]

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)] [25b] ['fɔːʃædəu] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [wen] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [æz; əz]
And **Bishop** **Butler** **[** **25b** **]** **foreshadowed** **the** **same** **law** **when** **he** **indicated** **that** **as**
和 主教 巴特勒 [25b] 预兆 这 相同的 法律 什么时候 他 表明的 那 作为
['paʊə(r)][ænd; ənd]['riːz(ə)n][juˈnaɪtɪd][hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]
power **and** **reason** **united** **have** **proved** **themselves** **capable** **of** **prevailing** **over**
力量 和 原因 团结的 有 已证实 他们自己 有能力的 的 盛行 超过
['paʊə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
power **devoid** **of** **reason** **,**
力量 缺乏 的 原因 ,

巴特勒主教[25b]也预言了同样的规律，他指出，权力与理性相结合已经证明能够战胜缺乏理性的权力。

[æz; əz] [ig'zibitid] [baɪ][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
as **exhibited** **by** **the** **brute** **creation** **;**
作为 展出 经过 这 蛮力 创建 ;

正如野蛮的造物所展现的那样；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ɪn][sə'saɪəti][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn]['paʊə(r)] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['riːz(ə)n][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,
so **there** **is** **in** **society** **a** **tendency** **in** **power** **combined** **with** **reason** **and** **virtue** **,**
所以 那里 是 在 社会 一个 趋势 在 力量 合并 和 原因 和 美德 ,

因此，社会上存在一种将权力与理性和美德相结合的趋势。

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈpaʊə(r)] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [vaɪs] ; [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi]

to	overcome	opposing	power	combined	with	reason	and	vice	;	and	God	be
到	克服	反对	力量	合并	和	原因	和	副	;	和	上帝	是

[θæŋkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ,

thanked	that	it	is	so	,
谢谢	那	它	是	所以	,

为了战胜反抗的力量，需要理性和邪恶的结合；感谢上帝，事情就是这样。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] ,

namely	,	that	of	the	righteous	it	can	be	said	,
即	,	那	的	这	正义	它	能	是	说	,

也就是说，对于义人来说，可以说：

“ [ˈgreɪtə(r)][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	Greater	is	He	that	is	in	you	than	he	that	is	in	the	world	.
“	更大的	是	他	那	是	在	你	比	他	那	是	在	这	世界	.

“那在你们里面的，比那在世界上的更大。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈpaʊə(r)] ,

”	But	now	let	me	remind	you	that	in	such	a	combination	as	power	,
”	但	现在	让	我	提醒	你	那	在	这样的	一个	组合	作为	力量	,

“但现在我要提醒你们，在权力这种组合中，

[ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˈvɜːtʃuː] , [wʌn] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli]

reason	,	and	virtue	,	one	very	generally
原因	,	和	美德	,	一	非常	一般来说

理性与美德，一个非常普遍的

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[ɪgˈzɪstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [weɪlz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,

existing	among	the	people	of	Wales	,	there	are	several	degrees	of	development	,
现存的	之中	这	人们	的	威尔士	,	那里	是	一些	学位	的	发展	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [dɪˈgriː] ,

and	that	the	higher	degree	,
和	那	这	更高	程度	,

在威尔士人民中，存在着几种发展程度，其中较高的程度是.....

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfʊli] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [məʊst] [ˈmembəz] [ɪn][wʌn] [ˈbɒdi] , [wɪl] ,

the	more	fully	differentiated	,	that	which	contains	most	members	in	one	body	,	will	,
这	更多的	完全	差异化的	,	那	哪个	包含	最多	成员	在	一	身体	,	将要	,

分化程度越高，包含最多成员的个体，其命运将如何?

[wen] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːlweɪz] ,

when	brought	into	competition	with	it	,	always	,
什么时候	带来	进入	竞赛	和	它	,	总是	,

当与它竞争时，总是如此。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [beə(r)] [daʊn] [ɔː(r)] [əbˈzɔːb] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] .

in	the	course	of	time	bear	down	or	absorb	the	lower	.
在	这	课程	的	时间	熊	向下	或者	吸收	这	降低	.

随着时间的推移，向下压低或吸收较低水平。

[æz; əz] [ˈstændəd] - [ˈbeərəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

As	standard	-	bearers	in	the	army	of	the	great	Captain	,	it	will	be	your
作为	标准	-	持有者	在	这	军队	的	这	伟大的	队长	,	它	将要	是	你的

[ˈdjuːti] ,

duty	,
责任	,

作为伟大统帅军队中的旗手，这将是你们的职责。

['ðeəfɔ:(r)] , [bəuθ][tu:; tə][gɒd][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ,

therefore	**,**	**both**	**to**	**God**	**and**	**your**	**own**	**people**	**,**
所以	,	两个都	到	上帝	和	你的	自己的	人们	,

因此，无论对上帝还是对自己的人民，

[waɪl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][fɜ:m] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ɪz][səʊ]

while	**encouraging**	**among**	**the**	**latter**	**that**	**state**	**of**	**firm**	**formation**	**which**	**already**	**is**	**so**
尽管	鼓励	之中	这	后者	那	状态	的	公司	形成	哪个	已经	是	所以

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

characteristic	**of**	**them**	**,**
特征	的	他们	,

同时鼓励后者保持他们已经非常具有的那种公司形成状态，

[tu:; tə][bi:; bi]['ɜ:dʒənt]['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] ,

to	**be**	**urgent**	**also**	**in**	**calling**	**upon**	**them**	**to**	**follow**	**you**	**,**
到	是	紧迫的	还	在	呼叫	之上	他们	到	跟随	你	,

要尽快号召他们跟随你，

[æz; əz] ['breɪvli] [ju:; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] , [gɒd] - [wɔ:d] .

as	**bravely**	**you**	**lead**	**the**	**way**	**onward**	**,**	**upward**	**,**	**God**	**-**	**ward**	**.**
作为	勇敢地	你	带领	这	方式	向前	,	向上	,	上帝	-	病房	.

勇敢地引领我们前进、向上、走向神。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [stres] [hæz; həz] [bi:n] [leɪd][ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] [ə'pɒn] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

Considerable	**stress**	**has**	**been**	**laid**	**in**	**this**	**discourse**	**upon**	**that**	**element**	**of**	**the**	**law**
大量	压力	有	到过	铺设	在	这	话语	之上	那	元素	的	这	法律

[ɒv; əv]['ju:nəti][ænd; ənd][və'raɪəti] — [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

of	**unity**	**and**	**variety**	**—**	**division**	**of**	**labour**	**.**
的	统一	和	种类	—	分配	的	劳动	.

本文重点强调了统一与多样性规律中的一个要素——劳动分工。

[naʊ] , [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] ,

Now	**,**	**in**	**concluding**	**,**
现在	,	在	总结	,

最后，

[ai] [wʊd] [beg][tu:; tə] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [meɪ] [pru:v]

I	**would**	**beg**	**to**	**guard**	**you**	**against**	**a**	**misconception**	**on**	**this**	**point**	**which**	**may**	**prove**
我	会	求	到	警卫	你	反对	一个	误解	在	这	观点	哪个	可能	证明

['mɪstʃɪvəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

mischievous	**to**	**you**	**.**
恶作剧	到	你	.

我想提醒您注意一个可能对您造成不利影响的误解。

[ɪn][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv]

In	**my**	**college**	**days**	**,**	**it**	**used**	**to**	**be**	**a**	**subject**	**of**	**complaint**	**with**	**many**	**of**
在	我的	大学	天	,	它	用过的	到	是	一个	主题	的	抱怨	和	许多	的

[ðə; ði][men] ,

the	**men**	**,**
这	男人	,

在我上大学的时候，这曾是很多男生抱怨的话题。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][spend][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][ɪn] ['stʌdiz] ,

that	**they**	**should**	**have**	**to**	**spend**	**so**	**much**	**of**	**their**	**time**	**in**	**studies**	**,**
那	他们	应该	有	到	花费	所以	很多	的	他们的	时间	在	研究	,

他们竟然要花那么多时间学习，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [hæd; həd][nəʊ][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['treɪnɪŋ] ; [ðæt][ɪz]

which	,	as	they	thought	,	had	no	direct	connexion	with	theological	training	;	that	is
哪个	,	作为	他们	想法	,	有	不	直接的	连接	和	神学	训练	;	那	是

,

,

,

他们认为这与神学训练没有直接联系；也就是说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

they	were	earnest	advocates	for	greater	division	of	labour	.
他们	是	认真	倡导者	为了	更大的	分配	的	劳动	.

他们是劳动分工的积极倡导者。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]

I	have	no	doubt	there	are	many	of	a	similar	way	of	thinking	among	you
我	有	不	怀疑	那里	是	许多	的	一个	相似的	方式	的	思维	之中	你

[naʊ] .

now	.
现在	.

我相信你们当中现在有很多和我想法相似的人。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

But	are	you	not	aware	that	those	who	have	climbed	to	a	higher	elevation
但	是	你	不是	意识到的	那	那些	WHO	有	攀登	到	一个	更高	海拔

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ,

than	the	one	you	have	yet	been	able	to	reach	,
比	这	一	你	有	然而	到过	有能力的	到	抵达	,

但是，难道你不知道那些攀登到比你目前所能达到的高度更高的人吗?

[siː] ['klɪəli] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

see	clearly	that	all	these	studies	are	really	necessary	to	make	of	you	ordinary
看	清楚地	那	全部	这些	研究	是	真的	必要的	到	制作	的	你	普通的

['skɑːlərz] ,

scholars	,
学者们	,

清楚地认识到，所有这些研究对于你们这些普通学者来说都是非常必要的。

['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] ['pærɪʃ] [priːsts] ?

gentlemen	,	and	competent	parish	priests	?
先生们	,	和	胜任的	教区	神父	?

各位先生，以及称职的教区神父们?

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] , [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ]['prɒdədʒi] ;

Archbishop	Whately	,	in	early	youth	,	threatened	to	become	a	calculating	prodigy	;
大主教	惠特利	,	在	早期的	青年	,	威胁	到	变得	一个	计算	神童	;

沃特利大主教在年轻时就有可能成为一个精于算计的天才；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['meni] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɒdədʒi][hæz; həz] [biːn] ['ɪmbəsiːl]

and	you	may	have	read	that	many	an	intellectual	prodigy	has	been	imbecile
和	你	可能	有	读	那	许多	一个	知识分子	神童	有	到过	白痴

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['eksələns] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] .

in	every	direction	but	the	one	in	which	excellence	was	manifested	.
在	每一个	方向	但	这	一	在	哪个	卓越	曾是	表现出来	.

你可能读到过，许多智力超群的天才除了在展现卓越才能的领域之外，在其他所有方面都是愚钝的。

[wel] , - ['peərənts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðeə(r)] [sʌnz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Well	,	Whately's	parents	,	instead	of	being	gratified	at	their	son's	passion	for
出色地	,	-	父母	,	反而	的	存在	满意	在	他们的	儿子的	热情	为了

['nʌmbəz] , ['veri] ['waɪzli] [tʊk] [ə'lɑːm] .

numbers	,	very	wisely	took	alarm	.
数字	,	非常	明智地	采取	警报	.

然而，沃特利的父母并没有因为儿子对数字的热情而感到高兴，反而非常明智地感到担忧。

[ðeɪ] [sɔːt] ['kɒmpɪtənt] [əd'vaɪs] ,
They **sought** **competent** **advice** **,**
他们 寻求 胜任的 建议 ,

他们寻求了专业人士的建议。

[ænd; ənd] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l]
and **means** **were** **taken** **to** **prevent** **his** **mind** **taking** **an** **abnormal**
和 方法 是 已采取 到 防止 他的 头脑 采取 一个 异常
[dɪ'veləpmənt] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,
development **in** **one** **direction** **,**
发展 在 一 方向 ,

并采取了措施，以防止他的心智朝着异常方向发展。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
at **the** **expense** **of** **its** **efficiency** **in** **others** **.**
在 这 费用 的 它是 效率 在 其他的 .

但这会降低它在其他方面的效率。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['veri] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [lɒst] [ə'nʌðə(r)]['koʊlbɜːrn][ɔː(r)]['bɪdə(r)] , [bʌt; bət]
The **result** **very** **probably** **was** **,** **that** **we** **lost** **another** **Colburn** **or** **Bidder** **,** **but**
这 结果 非常 大概 曾是 , 那 我们 丢失的 其他 科尔伯恩 或者 竞标者 , 但
[geɪnd] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] .
gained **an** **Archbishop** **Whately** **.**
获得 一个 大主教 惠特利 .

结果很可能是，我们失去了一位科尔伯恩或比德尔，但却得到了一位惠特利大主教。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪz]['evɪdənt] .
The **conclusion** **to** **be** **drawn** **from** **the** **foregoing** **account** **is** **evident** **.**
这 结论 到 是 绘制 从 这 前文 帐户 是 明显 .

从以上叙述中可以得出显而易见的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪn'fɔːmd] , ['ævərɪdʒ] ['skɑːlərz] [ænd; ənd]
It **is** **your** **duty** **,** **if** **you** **would** **be** **well** **informed** **,** **average** **scholars** **and**
它 是 你的 责任 , 如果 你 会 是 出色地 知情的 , 平均的 学者们 和
['θɪŋkər] ,
thinkers **,**
思想家 ,

如果你想成为见多识广的普通学者和思想家，这是你的责任。

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][mɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][wʌn] ,
to **acquire** **more** **kinds** **of** **knowledge** **than** **one** **,**
到 获得 更多的 种类 的 知识 比 一 ,

获取多种知识，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;
and **thereby** **to** **cultivate** **all** **the** **intellectual** **faculties** **of** **your** **mind** **;**
和 从而 到 培育 全部 这 知识分子 学院 的 你的 头脑 ;

从而培养你所有的智力能力；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][və'raɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːnəti] [kən'teɪnz] ,
remembering **that** **the** **greater** **the** **variety** **which** **the** **unity** **contains** **,**
记住 那 这 更大的 这 种类 哪个 这 统一 包含 ,

记住，统一体所包含的多样性越大，

[ðə; ði]['haɪə(r)][ɪz][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] .
the **higher** **is** **its** **position** **in** **the** **scale** **of** **created** **being** **.**
这 更高 是 它是 位置 在 这 规模 的 创建 存在 .

其在受造物等级中的地位越高。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Up	to	a	certain	point	,	therefore	,	we	must	all	try	to	be	universal
向上	到	一个	肯定	观点	,	所以	,	我们	必须	全部	尝试	到	是	普遍的

['skɑːlərz] .

scholars	.
学者们	.

因此，在一定程度上，我们都应该努力成为博学之士。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] ,

After	this	point	has	been	reached	,
后	这	观点	有	到过	达到	,

达到这一点之后，

[wɒt] [meɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ['nesəsəri] [ɪz][ðə; ði][vɑːst][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ]

what	makes	division	of	labour	necessary	is	the	vast	extent	to	which	knowledge
什么	制作	分配	的	劳动	必要的	是	这	广阔的	程度	到	哪个	知识

[hæz; həz] [naʊ] [ə'teɪnd] ,

has	now	attained	,
有	现在	已达到	,

劳动分工之所以必要，是因为如今知识已经达到了极其广泛的程度。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['skɑːlərz] [laɪk] ['laibnits] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]

making	it	impossible	for	universal	scholars	like	Leibnitz	and	the	admirable
制作	它	不可能的	为了	普遍的	学者们	喜欢	莱布尼茨	和	这	令人钦佩的

['kraitn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

Crichton	to	exist	in	these	days	;
克莱顿	到	存在	在	这些	天	;

这使得像莱布尼茨和令人敬佩的克莱顿这样的博学之士在当今时代不可能存在；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

to	which	we	must	add	the	limitations	,
到	哪个	我们	必须	添加	这	限制	,

此外，我们还必须加上一些限制条件。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][bent] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][men] , [nɒt] [fər'get] [ðə; ði]

and	the	variety	of	bent	existing	in	the	mind	of	men	,	not	forgetting	the
和	这	种类	的	弯曲	现存的	在	这	头脑	的	男人	,	不是	遗忘	这

['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][taɪm] .

shortness	of	time	.
短促	的	时间	.

以及人们心中存在的各种倾向，同时也不要忘记时间的短暂。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][feɪl][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [reɪs] [kæn; kən] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

But	then	what	individuals	fail	to	accomplish	the	race	can	;	and	we
但	然后	什么	个人	失败	到	完成	这	种族	能	;	和	我们

[hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

have	to	consider	,
有	到	考虑	,

但是，个人未能完成的事情，其他人却可以完成；我们必须考虑这一点。

[ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['bɒdi] ,

in	the	perfection	of	unselfishness	,	that	we	are	members	of	that	one	body	,
在	这	完美	的	无私	,	那	我们	是	成员	的	那	一	身体	,

在无私的完美中，我们都是同一个身体的成员。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [iːtʃ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

the	universal	man	;	and	that	what	is	done	by	each	is	done	for	all	.
这	普遍的	男人	;	和	那	什么	是	完毕	经过	每个	是	完毕	为了	全部	.

他是普世之人；每个人所做的事都是为了所有人。

[ɪf] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [baɪ] [stɜːn] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [fjuː]
If **individuals** **,** **therefore** **,** **are** **compelled** **by** **stern** **necessity** **to** **study** **a** **few**
如果 个人 , 所以 , 是 被迫 经过 船尾 必要性 到 学习 一个 很少
['brɑːntʃɪz] ,
branches **,**
分支 ,

因此，如果个人迫于无奈不得不学习某些学科，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [feɪθ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ðɪ] [rest] , [jet] [ðə; ðɪ] [reɪs] , [mæn] , [bɪ'kʌmz] [ˌðeə'baɪ]
and **live** **in** **faith** **as** **regards** **the** **rest** **,** **yet** **the** **race** **,** **man** **,** **becomes** **thereby**
和 居住 在 信仰 作为 问候 这 休息 , 然而 这 种族 , 男人 , 变成 从而
[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['skɒlə(r)] ,
the **universal** **scholar** **,**
这 普遍的 学者 ,

至于其他方面，人类则凭着信仰生活，而人类也因此成为博学多才的学者。

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
a **source** **of** **strength** **and** **happiness** **which** **makes** **itself** **felt** **even** **down** **to** **the**
一个 来源 的 力量 和 幸福 哪个 制作 本身 毛毡 甚至 向下 到 这
[ɹɪm'əʊtəst]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l]['bɒdi] .
remotest **member** **of** **the** **social** **body** **.**
最远 成员 的 这 社会的 身体 .

它是一种力量和幸福的源泉，甚至能感受到社会中最边缘成员的这种力量和幸福。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [duː; də][nɒt] [nɪ'glekt] , [waɪl] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ðɪ]
More **especially** **,** **do** **not** **neglect** **,** **while** **cultivating** **the** **intellect** **,** **to** **improve** **the**
更多的 尤其 , 做 不是 忽视 , 尽管 耕作 这 智力 , 到 提升 这
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

尤其重要的是，在培养智力的同时，不要忽视提升心灵。

[ðɪs] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] .
This **would** **,** **indeed** **,** **be** **division** **of** **labour** **which** **is** **very** **much** **to** **be** **deprecated** **.**
这 会 , 的确 , 是 分配 的 劳动 哪个 是 非常 很多 到 是 已弃用 .

这确实是一种应该大力提倡的劳动分工。

“ [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] . ”
“ **With** **the** **heart** **man** **believeth** **unto** **righteousness** **.** **”**
“ 和 这 心 男人 相信 到 义 . ”

“人若心里相信，就可以称义。”

“ ['nɒlɪdʒ] [pʌfəθ] [ʌp] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɛdəfɪθ] .
“ **Knowledge** **puffeth** **up** **,** **but** **love** **edifieth** **.**
“ 知识 蓬蓬 向上 , 但 爱 建立 .

“知识使人自高自大，唯有爱能造就人。”

” [ɪf] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['muːvɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [ɪn'ʃuəz] ['prəʊgres] , ['krɪstʃən] [lʌv] , [lʌv]
” **If** **knowledge** **is** **the** **great** **moving** **power** **that** **ensures** **progress** **,** **Christian** **love** **,** **love**
” 如果 知识 是 这 伟大的 移动 力量 那 确保 进步 , 基督教 爱 , 爱
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,
which **fulfilleth** **the** **law** **,**
哪个 满足 这 法律 ,

“如果知识是确保进步的伟大动力，那么基督教的爱，即成全律法的爱，

[ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [stə'bɪlətɪ] , ['səʊʃ(ə)l] ['hɑːməni] , [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊl] .
is **the** **great** **source** **of** **political** **stability** **,** **social** **harmony** **,** **restoration** **of** **soul** **.**
是 这 伟大的 来源 的 政治的 稳定 , 社会的 和谐 , 恢复 的 灵魂 .

是政治稳定、社会和谐、精神复兴的伟大源泉。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði]['eləkwənt] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ,
Therefore , in the eloquent words of the Bishop of St . David's ,
所以 , 在 这 雄辩 字 的 这 主教 的 英石 . 大卫的 ,

因此，正如圣大卫主教雄辩地指出：

[wɜ:dz] [wɪtʃ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] [wel] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi][kwəʊtɪd] , — "
words which in connexion with the present subject well deserve to be quoted , — "
字 哪个 在 连接 和 这 展示 主题 出色地 应得 到 是 引 , — "

与当前主题相关的以下话语非常值得引用——

- ['sɜ:rsəm]['kɔ:rdə] , - ['ʌpwəd] , [hɑ:ts] , — ['ʌpwəd] , [ə'bʌv] [ɔ:l]['pɔ:ltri] , ['sɔ:dɪd] , ['grɒvlɪŋ] [eɪmz]
' Sursum Corda , ' Upward , Hearts , — upward , above all paltry , sordid , grovelling aims
- 上层 科尔达 , - 向上 , 红心 , — 向上 , 多于 全部微不足道 , 肮脏的 , 卑躬屈膝 目标
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] :
and desires :
和 欲望 :

"Sursum Corda"，"向上吧，我的心"，——向上，超越一切卑鄙、龌龊、卑躬屈膝的目标和欲望：

['ʌpwəd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:lɪŋ] , [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]
upward , to a level with the dignity of your calling , the privileges and
向上 , 到 一个 等级 和 这 尊严 的 你的 呼叫 , 这 特权 和
['dju:tiz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
duties of your station ,
职责 的 你的 车站 ,

向上提升，达到与你的职业尊严、你的地位所赋予的权利和职责相匹配的水平。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] ['a:djuəsnis] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] : ['ʌpwəd] ,
the importance and arduousness of your work : upward ,
这 重要性 和 艰辛 的 你的 工作 : 向上 ,

你的工作的重要性和艰辛性：向上，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪʃnz] :
to a fellowship with the wise and good of all ages and all nations :
到 一个 奖学金 和 这 明智的 和 好的 的 全部 年龄 和 全部 国家 :

与历代各国智者和善人结成友谊：

['ʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [laɪts] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔ:l] ['gʊdnəs] :
upward to the Father of Lights , the Fountain of all Goodness :
向上 到 这 父亲 的 灯 , 这 喷泉 的 全部 善良 :

向上，直到光明之父，一切美善的源泉：

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

[lɪft] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] .
Lift up your Hearts .
举起 向上 你的 红心 .

振作你们的心。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [depθ] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'vəʊtɪd] [wɪlz] [ðeə(r)]['raɪzɪz][ðə; ði][klɪə(r)]
And from the inmost depth of many devoted wills there rises the clear
和 从 这 最 深度 的 许多 奉献 遗嘱 那里 上升 这 清除
[rɪ'spɒns] ,
response ,
回复 ,

许多虔诚之人内心深处都涌现出清晰的回应：

- [wi:; wi][lɪft][ðem; ðəm][ʌp]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] . - " [-]
' We lift them up unto the Lord . ' " [28]
- 我们 举起 他们 向上 到 这 主 . - " [-]

"我们把他们举向主。"[28]

['faɪnəli] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

Finally	,	why	should	not	the	leading	spirits	among	you	,
最后	, 为什么		应该	不是	这	领导	烈酒	之中	你	,

最后，你们中间的领袖们为什么不应该.....

['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

seriously	and	prayerfully	studying	the	causes	of	the	rise	and	fall	of	nations
严重地	和	虔诚地祈祷	学习	这	原因	的	这	上升	和	落下	的	国家

,

,

,

认真虔诚地研究国家兴衰的原因，

[bænd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊli] [ə'laɪəns] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jʌŋ] [weɪlz] ,

band	together	in	a	holy	alliance	,	under	the	title	of	Young	Wales	,
乐队	一起	在	一个	圣	联盟	,	在下面	这	标题	的	年轻的	威尔士	,

他们结成神圣联盟，名为"青年威尔士"。

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [truː] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [fɔːls]

to	promote	among	your	countrymen	the	spirit	of	true	as	opposed	to	false
到	推动	之中	你的	同胞们	这	精神	的	真的	作为	反对	到	错误的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ;

patriotism	;
爱国主义	;

向你的同胞们弘扬真正的爱国主义精神，而不是虚假的爱国主义精神；

['neɪmli] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['elɪveɪtɪŋ] , ['bɪldɪŋ] ['paʊə(r)] ,

namely	,	a	strong	passion	for	sound	knowledge	with	its	elevating	,	building	power	,
即	,	一个	强的	热情	为了	声音	知识	和	它是	提升	,	建筑	力量	,

也就是说，对扎实知识的强烈热情及其提升和建设性的力量，

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [mɪə(r)] [ˌeru'dɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

as	opposed	to	mere	erudition	on	the	one	hand	,	and	on	the	other	,
作为	反对	到	仅仅	博学	在	这	一	手	,	和	在	这	其他	,

一方面，这并非单纯的博学；另一方面，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['restɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [wɪð] [ɪts] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['dekədəns] ,

to	a	complacent	resting	in	ignorance	with	its	heritage	of	national	decadence	,
到	一个	自满	休息	在	无知	和	它是	遗产	的	国家的	颓废	,

对自身民族衰落的遗产，抱持着自满和无知的态度。

[ænd; ənd] [slaɪt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [səʊl] - ['kʌltʃə(r)] [leɪd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ?

and	slight	store	of	light	and	soul	-	culture	laid	by	for	heaven	?
和	轻微	店铺	的	光	和	灵魂	-	文化	铺设	经过	为了	天堂	?

以及为天堂储备的少量光明和灵魂文化?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðɪs] , ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [kə'liːdʒiət] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Such	a	movement	as	this	,	radiating	from	our	chief	Collegiate	Institution	,
这样的	一个	移动	作为	这	,	散热	从	我们的	首席	大学	机构	,

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

would	be	an	event	,
会	是	一个	事件	,

这样一场运动，从我们主要的高等学府辐射开来，将是一件大事。

[ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [welʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

the	value	of	which	to	the	cause	of	Welsh	nationality	,
这	价值	的	哪个	到	这	原因	的	威尔士语	国籍	,

这对威尔士民族事业具有重要价值，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪn] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [streɪn] .

it	would	be	difficult	to	estimate	in	too	high	a	strain	.
它	会	是	难的	到	估计	在	也	高的	一个	拉紧	.

在压力过大的情况下，很难进行估算。

[spɜ:əl] , ['prɪntə(r)] , [kɪŋ] - [stri:t] , [kɑ:'mɑ:ðən] .
SPURRELL , PRINTER , KING - STREET , CARMARTHEN .
斯珀雷尔 , 打印机 , 国王 - 街道 , 卡马森 .

SPURRELL，印刷厂，国王街，卡马森。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[fɔ:r]] ['sɜ:mən] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][stəʊn][ɒv; əv][ðə; ði]
[4] Sermon delivered on the occasion of laying the foundation stone of the
[4] 讲道 发表 在 这 场合 的 躺下 这 基础 石头 的 这
[welʃ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
Welsh Educational Institution .
威尔士语 教育 机构 .

[4] 在威尔士教育机构奠基仪式上发表的布道。

[-] ['pærɪʃ] ['peɪpəz] , [pi:] . - .
[23] Parish Papers , p . 109 .
[-] 教区 文件 , p . - .

[23] 教区文件，第 109 页。

[-] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['dju:ti][ɒv; əv][mæn] .
[24] The Cultivation of the Intellect , a Divine Duty of Man .
[-] 这 栽培 的 这 智力 , 一个 神圣的 责任 的 男人 .

[24] 培养智力，是人类的神圣职责。

[25a] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
[25a] Vol . ii .
[25a] 沃尔 . 二、 .

[25a] 第二卷。

[pi:] . - .
p . 189 .
p . - .

第189页。

[25b] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [pɑ:t][ai] . , ['tʃæptə(r)][θri:] .
[25b] The Analogy of Religion , part i . , chapter iii .
[25b] 这 类比 的 宗教 , 部分 我 . , 章 三、 .

[25b] 宗教的类比，第一部分，第三章。

[-] ['sɜ:mən] , [ɒn] [saʊnd] ['lɜ:nɪŋ] ,
[28] Sermon , on Sound Learning ,
[-] 讲道 , 在 声音 学习 ,

[28] 讲道，论纯正的学问，

[dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ]
delivered on the occasion of laying the foundation - stone of the Welsh
发表 在 这 场合 的 躺下 这 基础 - 石头 的 这 威尔士语
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
Educational Institution .
教育 机构 .

在威尔士教育机构奠基仪式上发表的讲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神